叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 朋友之间(between Friends) 000001

2. 朋友之间(between Friends) 000002

3. 朋友之间(between Friends) 000003

4. 朋友之间(between Friends) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[bɪ'twiːn] [frendz]
BETWEEN FRIENDS
之间 朋友们

朋友之间

[baɪ] ['rɒbət] ['dʌbljuː] . Chambers1914
By Robert W . Chambers1914
经过 罗伯特 W . Chambers1914

罗伯特·W·钱伯斯，1914年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[ai]
I
我

我

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌriː'ɛntərz] [ə; eɪ] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [haʊs] [ænd; ənd] [laɪz] [daʊn] ;
Like a man who reenters a closed and darkened house and lies down ;
喜欢 一个 男人 WHO 重新进入 一个 关闭 和 变暗 房子 和 谎言 向下 ;

就像一个人重新走进一间封闭黑暗的房子，然后躺下一样；

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [rɪ'meɪnz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ɒv; əv][bɜːd] - [kɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
lying there , remains conscious of sunlight outside , of bird - calls , and the
说谎 那里 , 遗迹 有意识的 的 阳光 外部 , 的 鸟 - 呼叫 , 和 这
[briːz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
breeze in the trees ,
微风 在 这 树木 ,

他躺在那里，仍然能感受到外面的阳光、鸟鸣和树梢的微风。

[səʊ][hæd; həd] - ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv] [hɪm'self] .
so had Drene entered into the obscurity of himself .
所以 有 - 进入 进入 这 朦胧 的 他自己 .

德雷恩就这样隐入了黑暗之中。

[θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði]['twaɪlɪt] ['kɔːrɪdɔːrz] [weə(r)] [krɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bruːzd]
Through the chambers of his brain the twilit corridors where cringed his bruised
通过 这 房间 的 他的 脑 这 黄昏 走廊 在哪里 畏缩 他的 瘀伤
[ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [səʊl] ,
and disfigured soul ,
和 毁容 灵魂 ,

透过他大脑深处昏暗的走廊，可以看到他伤痕累累、面目全非的灵魂蜷缩其中。

[ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pʌlsɪz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːs] .
there nothing stirring except the automatic pulses which never cease .
那里 没有什么 搅拌 除了 这 自动的 脉冲 哪个 绝不 停止 .

除了永不停息的自动脉动外，周围一片寂静。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] ['kræʃɪz] ['ɜːθwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [laɪz][ɪn]['ruːɪnz]
Sometimes , when the sky itself crashes earthward and the world lies in ruins
有时 , 什么时候 这 天空 本身 崩溃 向地球 和 这 世界 谎言 在 废墟
[frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,
from horizon to horizon ,
从 地平线 到 地平线 ,

有时，当天空本身坠向大地，世界从地平线到地平线都化为废墟时，

[laɪf] [gəʊz] [ɒn] .
life goes on .
生活 去 在 .

生活仍在继续。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [men] [lɪv; laɪv] [θruː] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] !
The things that men live through — and live !
这 事物 那 男人 居住 通过 — 和 居住 !

男人经历的、并且活着的，真是令人感慨！

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [deθ] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] - .
But no doubt Death was too busy elsewhere to attend to Drene .
但 不 怀疑 死亡 曾是 也 忙碌的 别处 到 出席 到 - .

但毫无疑问，死神当时忙于其他事情，无暇顾及德蕾娜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [liːn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['əʊvə(r)] .
He had become very lean by the time it was all over .
他 有 变得 非常 倾斜 经过 这 时间 它 曾是 全部 超过 .

一切结束后，他变得非常消瘦。

[greɪ] [glint] [ɒn][hɪz; ɪz] ['templz] ; [greɪ] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz]['sændi]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] :
Gray glinted on his temples ; gray softened his sandy mustache :
灰色的 闪闪发光 在 他的 寺庙 ; 灰色的 软化 他的 沙 胡子 :

他太阳穴上泛着灰光；灰蒙蒙的胡须也显得柔和了许多：

[juːθ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

youth was finished as far as he was concerned .

青年 曾是 完成的 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 .

在他看来，青春已经结束了。

[æn; ən] [ɒd] [aɪ'dɪə] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['wɪntə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

An odd idea persisted in his mind that it had been winter for many years .

一个 奇怪的 主意 持续 在 他的 头脑 那 它 有 到过 冬天 为了 许多 年 .

他脑海中一直萦绕着一个奇怪的想法：冬天已经持续了很多年了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [θɔːd] [aʊt] ['veri] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

And the world thawed out very slowly for him .

和 这 世界 解冻 出去 非常 缓慢地 为了 他 .

对他来说，世界仿佛慢慢地解冻了。

[bʌt; bət] ['brəʊkən] [triːz] [liːf] [aʊt] , [ænd; ənd] [hjuː] [ruːts] [spraʊt] ;

But broken trees leaf out , and hewed roots sprout ;

但 破碎的 树木 叶子 出去 ， 和 砍伐 根 发芽 ;

但断树也能长出叶子，被砍断的根也能发芽；

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntri] ['æʃɪz] [naʊ] [gliːm] ['wɔːmli] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [gəʊld] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] .

and what he had so long mistaken for wintry ashes now gleamed warmly like the orange and gold of early autumn .

和 什么 他 有 所以 长的 错误 为了 冬季 灰烬 现在 闪闪发光 热情地 喜欢 这 橙子 和 金子 的 早期的 秋天 .

他一直误认为是冬日灰烬的东西，现在却闪耀着温暖的光芒，如同初秋的橙色和金色。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] — ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [nɒt] ['veri] [greɪ] ;

After a while he began to go about more or less — little excursions from the dim privacy of mind and soul — and he found the sun not very gray ;

后 一个 尽管 他 开始 到 去 关于 更多的 或者 较少的 — 小的 短途旅行 从 这 暗淡 隐私 的 头脑 和 灵魂 — 和 他 成立 这 太阳 不是 非常 灰色的 ;

过了一段时间，他开始四处走动——偶尔从昏暗的内心世界和灵魂深处出来走走——他发现太阳并不那么阴沉；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wʌns] [mɔː(r)] .

and a south wind blowing in the world once more .

和 一个 南 风 吹 在 这 世界 一次 更多的 .

南风再次吹遍世界。

[kwɛr] [ænd; ənd] ['gɪldə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ðæt] [deɪ] [ɒn] ['bɪznəs] ;

Quair and Guilder were in the studio that day on business ;

码头 和 公爵 是 在 这 工作室 那 天 在 商业 ;

那天，奎尔和吉尔德因公来到录音棚；

\- [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mɒdɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] - [sə'dʒestʃənz] ; [kwɛr] , ['ɔːlweɪz] ['kjʊəriəs] [kən'sɜːnɪŋ] - ,

Drene continued to modify his composition in accordance with Guilder's suggestions ; Quair , always curious concerning Drene ,

\- 持续 到 调整 他的 作品 在 根据 和 - 建议 ; 码头 ， 总是 好奇的 有关 - ，

德雷内继续根据吉尔德的建议修改他的作品；奎尔一直对德雷内感到好奇，

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪli] ['ɪmpjədənt] .

was becoming slyly impudent .

曾是 成为 狡猾地 厚颜无耻 .

变得狡猾而厚颜无耻。

“ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gɪldə(r)] .
“ And listen to me , Guilder .
“ 和 听 到 我 , 公爵 .

“听我说，吉尔德。”

[wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] ? ” ['ɑːgjuːd] [kwɛr] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət] - .
What the devil's a woman between friends ? ” argued Quair , with a malicious side glance at Drene .
什么 这 魔鬼的 一个 女士 之间 朋友们 ? ” 争论 码头 , 和 一个 恶意 边 瞥一眼 在 - .

“朋友之间，女人算什么？”奎尔说着，恶意地瞥了德琳一眼。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [best] [gɜːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — ”
“ You take my best girl away from me — ”
“ 你 拿 我的 最好的 女孩 离开 从 我 — ”

“你把我的宝贝女儿从我身边夺走了——”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] , ” [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ['draɪli] .
“ But I don't , ” remarked his partner dryly .
“ 但 我 不 , ” 评论 他的 伙伴 干巴巴地 .

“但我没有，”他的搭档冷冷地说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , [juː; jʊ][duː; də] .
“ For the sake of argument , you do .
“ 为了 这 清酒 的 争论 , 你 做 .

“为了方便讨论，假设你确实这么做了。”

[wɒt] ['hæpənz] ?
What happens ?
什么 发生 ?

会发生什么?

[duː; də][ai] [reɪz] [hel] ?
Do I raise hell ?
做 我 增加 地狱 ?

我该闹事吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] ['mɪəli] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I merely thank you .
我 仅仅 感谢 你 .

我仅表示感谢。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
Because I don't want her if you can get her away .
因为 我 不 想 她 如果 你 能 得到 她 离开 .

因为如果你能把她弄走，我就不要她了。

[ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [ɪz] [fə'lɒsəfi] .
That , ” he added , with satisfaction , “ is philosophy .
那 , ” 他 额外 , 和 满意 , “ 是 哲学 .

“那就是哲学，”他满意地补充道。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , - ?
Isn't it , Drene ?
不是 它 , - ?

是吧，德琳？

" ['gɪldə(r)] [ˌɪntə'viːnd] ['plezntli] :
" Guilder intervened pleasantly :
" 公爵 介入 愉快 :

吉尔德愉快地插话道：

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] - [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fə'lɒsəfi] .
" I don't think Drene is particularly interested in philosophy .
" 我 不 思考 - 是 特别 感兴趣的 在 哲学 .

"我认为德雷内对哲学并没有特别的兴趣。"

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][nɒt] .
I'm sure I'm not .
我是 当然 我是 不是 .

我肯定不是。

[ʃʌt] [ʌp] , [pliːz] .
Shut up , please .
关闭 向上 , 请 .

请闭嘴。

" - , ['greɪvli] [ə'nɔɪd] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɪntʃ] ['bɪts][ɒv; əv] ['mɒd(ə)lɪŋ] [wæks] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [tɪn][bɒks] ,
" Drene , gravely annoyed , continued to pinch bits of modeling wax out of a round tin box ,
" - , 严重地 恼怒 , 持续 到 捏 比特 的 造型 蜡 出去 的 一个 圆形的 锡 盒子 ,

德雷恩非常恼火，继续从一个圆形锡盒里抠出一些模型蜡块。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sketʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɔdifaiŋ] .
and to stick them all over the sketch he was modifying .
和 到 戳 他们 全部 超过 这 草图 他 曾是 修改 .

然后把它们贴满他正在修改的草图。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [twɜːl] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,
Now and then he gave a twirl to the top of his working table ,
现在 和 然后 他 给予 一个 捻 到 这 顶部 的 他的 在职的 桌子 ,

他时不时地转动一下工作台的桌面，

[wɪtʃ] [rɪ'vɒlvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌsti] [skwiːk] .
which revolved with a rusty squeak .
哪个 旋转 和 一个 生锈的 吱 .

它转动时发出生锈的吱吱声。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒentlmən] [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] [wɜːld] — " [bɪ'gæn] [kwɛr] .
" If you two unusually intelligent gentlemen ask me what good a woman the world — " began Quair .
" 如果 你 二 异常地 聪明的 先生们 问 我 什么 好的 一个 女士 这 世界 — " 开始 码头 .

"如果你们两位才智非凡的先生问我，女人对世界有什么好处——"奎尔开口道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɪldə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['tempərət] [vɔɪs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['negətɪv] ['kærəktə(r)] .
" But we don't , " interrupted Guilder , in the temperate voice peculiar to his negative character .
" 但 我们 不 , " 中断 公爵 , 在 这 温带 嗓音 奇特 到 他的 消极的 特点 .

"但我们没有，"吉尔德打断道，他那温和的语气是他消极性格所特有的。

“ ['eniweɪ] , ” [ɪn'sɪstɪd] [kwɛr] , “ [hɪrz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ɪm] — ”
“ Anyway , ” insisted Quair , “ here's what I think of ' em — ”
“ 反正 , ” 坚持 码头 , “ 这里是 什么 我 思考 的 - 呃 — ”

“总之，”奎尔坚持道，“我对他们的看法是——”

“ [maɪ]['mɒd(ə)l] , ['jɒndə(r)] , ” [sed] - , [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [kən'tempt] , “ ['hæpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['femənɪn] ,
“ My model , yonder , ” said Drene , a slight shrug of contempt , “ happens to be feminine ,
“ 我的 模型 , 远处 , ” 说 - , 一个 轻微 耸肩 的 鄙视 , “ 发生 到 是 女性 ,

“我的模特，就在那边，”德雷恩轻蔑地耸了耸肩说，“碰巧是位女性。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi]['hju:mən] .
and may also be human .
和 可能 还 是 人类 .

也可能是人类。

[bi:; bi] ['di:snt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['taɪəsəm] ['θɪəri] .
Be decent enough to defer the development of your rather tiresome theory .
是 体面的 足够的 到 推迟 这 发展 的 你的 相当 令人厌烦 理论 .

请你稍微有点风度，推迟一下你那套相当乏味的理论的发展。

” [ðə; ði][gɜ:l][ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l] - [stænd] [lɑ:ft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'bju:k] , [stretʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,
” The girl on the model - stand laughed outright at the rebuke , stretched her limbs and body ,
” 这 女孩 在 这 模型 - 站立 笑了 直接 在 这 训斥 , 拉伸 她 四肢 和 身体 ,

”模特台上的女孩对责备嗤之以鼻，哈哈大笑，伸展着四肢和身体，

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] , ['lɔ:ntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət] - .
and relaxed , launching a questioning glance at Drene .
和 轻松 , 发射 一个 提问 瞥一眼 在 - .

他放松下来，疑惑地看了德雷恩一眼。

“ [ɔ:l] [raɪt] ; [rest] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] ,
“ All right ; rest a bit , ” said the sculptor ,
“ 全部 正确的 ; 休息 一个 少量 , ” 说 这 雕塑家 ,

“好吧，休息一会儿吧。”雕塑家说道。

['smɪrɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][wæks][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sketʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
smearing the bit of wax he was pinching over the sketch before him .
涂抹 这 少量 的 蜡 他 曾是 捏 超过 这 草图 前 他 .

他将捏着的那点蜡涂抹在面前的素描图上。

[hi:; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [twɜ:l] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He gave another twirl or two to the table ,
他 给予 其他 捻 或者 二 到 这 桌子 ,

他又对着桌子转了一两圈，

[waɪpt] [hɪz; ɪz]['bəʊni] ['fɪŋgəz] [ɒn][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['kɒtn] [weɪst] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp] ,
wiped his bony fingers on a handful of cotton waste , picked up his empty pipe ,
擦拭 他的 骨质 手指 在 一个 少数 的 棉布 浪费 , 挑选 向上 他的 空的 管道 ,

他用一把棉絮擦了擦骨瘦如柴的手指，拿起空烟斗。

[ænd; ənd] [blu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [stem] , [rɪ'flektɪvli] .
and blew into the stem , reflectively .
和 吹 进入 这 干 , 反思地 .

然后若有所思地对着茎干吹气。

[kwɛr] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]['ɑːrkəˌtekts][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['ɒprə] ,
Quair , one of the associated architects of the new opera ,
码头 , 一 的 这 联系 建筑师 的 这 新的 歌剧 ,

奎尔是新歌剧院的合作建筑师之一，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['baʊndə(r)] , ['sɔːntə, 'sɑːn-]
who had been born a gentleman and looked the perfect bounder , sauntered
WHO 有 到过 出生 一个 绅士 和 看起来 这 完美的 邦德 , 漫步
['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [sketʃ] .
over to examine the sketch .
超过 到 检查 这 草图 .

他生来就是个绅士，看起来却像个十足的浪荡子，踱步过来仔细查看素描。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] .
He was still red from the rebuke he had invited .
他 曾是 仍然 红色的 从 这 训斥 他 有 受邀 .

他因自己招致的责备而脸涨得通红。

['gɪldə(r)] , [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] ['kɒliːg] , [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)]
Guilder , his senior colleague , got up from the lounge and walked over
公爵 , 他的 高级的 同事 , 得到 向上 从 这 休息室 和 步行 超过
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

他的资深同事吉尔德也从休息室起身走了过来。

\- ['fɪtɪd] [ðə; ði] [sketʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌfli] [dɪ'zaɪnd] [gruːp] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,
Drene fitted the sketch into the roughly designed group , where it belonged ,
\- 适配 这 草图 进入 这 大致 设计 团体 , 在哪里 它 属于 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] ,
and stood aside ,
和 站立 旁边 ,

德雷恩将草图放入大致布置好的组中，放在它应该在的位置，然后站在一旁。

['sʌkɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp] .
sucking meditatively on his empty pipe .
吸吮 冥想地 在 他的 空的 管道 .

他若有所思地吸着空烟斗。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] :
After a silence :
后 一个 沉默 :

一阵沉默之后：

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['gɪldə(r)] .
“ It's all right , ” said Guilder .
“ 它是 全部 正确的 , ” 说 公爵 .

“没关系，”吉尔德说。

[kwɛr] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [flæm'bɔɪənsi] .
Quair remarked that the group seemed to lack flamboyancy .
码头 评论 那 这 团体 似乎 到 缺少 浮夸 .

奎尔评论说，这个团体似乎缺乏张扬的个性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] - [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'streɪnt] ,
It is true , however , that , except for Guilder's habitual restraint ,
它 是 真的 , 然而 , 那 , 除了 为了 - 习惯性的 克制 ,

然而，除了吉尔德一贯的克制之外，确实如此，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɜːm] [ɒv; əv] ['ɑːrkəˌtekts] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [flæm'bɔɪəntli]
the celebrated firm of architects was inclined to express themselves flamboyantly
这 著名 公司 的 建筑师 曾是 倾斜 到 表达 他们自己 艳丽地

,
,
,

这家著名的建筑事务所倾向于以张扬的方式表达自己。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [bə'rɒk] .
and to interpret Renaissance in terms of Baroque .
和 到 解释 复兴 在 条款 的 巴洛克 .

并用巴洛克的视角来解读文艺复兴。

" [ʃiːz] [sʌm; səm] [gɜːl] , " ['ædɪd] [kwɛr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪð] , ['mɔdld] ['fɪgə(r)] ,
" She's some girl , " added Quair , looking at the lithe , modeled figure ,
" 她是 一些 女孩 , " 额外 码头 , 寻找 在 这 轻盈 , 建模 数字 ,

"她真是个了不起的女孩,"奎尔看着她苗条健美的身材补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,
and then half turning to include the model , who had seated herself on the lounge ,
和 然后 一半 转弯 到 包括 这 模型 , WHO 有 坐着 她自己 在 这 休息室 ,

然后他半转过身，把坐在沙发上的模特也看了进去。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [sketʃ] [ɪn] [baɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] .
and was now gazing with interest at the composition sketched in by Drene for the facade of the new opera .
和 曾是 现在 凝视 和 兴趣 在 这 作品 草图 在 经过 - 为了 这 正面 的 这 新的 歌剧 .

他饶有兴致地凝视着德雷内为新歌剧院外立面绘制的草图。

" [kɑːr'poʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [gruːp] — [ɪts] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [bʌt; bət] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['stændəd] [ɒv; əv] [kəm'pærɪs(ə)n] , " [mjuːzd] - ,
" Carpeaux and his eternal group — it's the murderous but inevitable standard of comparison , " mused Drene ,
" 卡尔波 和 他的 永恒 团体 — 它是 这 杀人犯 但 不可避免的 标准 的 比较 , " 沉思 - ,

"卡尔波和他的永恒团伙——这是残酷但又不可避免的比较标准,"德雷内沉思道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
with a whimsical glance at the photograph on the wall .
和 一个 异想天开 瞥一眼 在 这 照片 在 这 墙 .

她饶有兴致地瞥了一眼墙上的照片。

" [kɑːr'poʊ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ɪn'sɪstɪd] [kwɛr] ['flɪpəntli] ;
" Carpeaux has nothing on this young lady , " insisted Quair flippantly ;
" 卡尔波 有 没有什么 在 这 年轻的 女士 , " 坚持 码头 轻率地 ;

"卡尔波跟这位年轻女士比起来简直不值一提,"奎尔轻蔑地说道;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɪvətid] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] .
and he pivoted on his heel and sat down beside the model .
和 他 枢轴 在 他的 脚跟 和 卫星 向下 旁 这 模型 .

他以脚跟为轴，转身坐在了模特旁边。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [kən'sʌltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wæks] [gruːp] , [hɜːd] [ðə; ði] [gɜːrlz] [laɪt] ,
Once or twice the two others , consulting before the wax group , heard the girl's light ,
一次 或者 两次 这 二 其他的 , 咨询 前 这 蜡 团体 , 听到 这 女孩们 光 ,

另外两人在蜡像组开始前商议时，曾一两次听到女孩的光芒。

[ʌn'trʌb(ə)ld] ['lɑːftə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [bæks] ['geɪli] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] - [wɪt] .
untroubled laughter behind their backs gaily responsive to Quair's wit .
平静无波 笑声 在后面 他们的 背部 兴高采烈地 响应式设计 到 - 有 .

他们背后传来无忧无虑的笑声，兴高采烈地回应着奎尔的机智。

[pə'hæps] - [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [biːn] ['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['perələsli] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] - [wɪt] .
Perhaps Quair's inheritance had been humor , but to some it seemed perilously akin to mother - wit .
也许 - 遗产 有 到过 幽默 , 但 到 一些 它 似乎 危险地 类似的 到 母亲 - 有 .

或许奎尔继承的是幽默感，但在某些人看来，它与母性的幽默有着危险的相似之处。

[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] - [luːs] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] [bʌldʒd] [wɪð] ['lɪnɪn] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊlz] [ɒv; əv] [bluː] - [prɪnts] .
The pockets of Guilder's loose , ill - fitting clothes bulged with linen tracings and rolls of blue - prints .
这 口袋 的 - 松动的 , 患病的 - 配件 衣服 鼓胀 和 亚麻布 追踪 和 卷 的 蓝色的 - 印刷 .

吉尔德宽松不合身的衣服口袋里塞满了亚麻布描图纸和成卷的蓝图。

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [kən'sʌltɪd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
He and Drene consulted over these for a while ,
他 和 - 咨询 超过 这些 为了 一个 尽管 ,

他和德琳就这些问题商量了一段时间。

['semi] - ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] - ['bæntərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['iːzəli] [prə'voʊkt] ['lɑːftə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
semi - conscious of Quair's bantering voice and the girl's easily provoked laughter behind them .
半 - 有意识的 的 - 玩笑 嗓音 和 这 女孩们 容易地 挑衅 笑声 在后面 他们 .

他半梦半醒地听着奎尔的玩笑声和身后女孩轻易被激怒的笑声。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] :
And , finally :
和 , 最后 :

最后：

“ [ɔːl] [raɪt] , ['gɪldə(r)] , ” [sed] - ['briːfli] .
“ All right , Guilder , ” said Drene briefly .
“ 全部 正确的 , 公爵 , ” 说 - 简要地 .

“好的，吉尔德，”德雷恩简短地说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːrkəˌtekts] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] — [kwɛr] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [sk'aɪlɑːkɪŋ] ,
And the firm of celebrated architects prepared to evacuate the studio — Quair exhibiting symptoms of incipient skylarking ,
和 这 公司 的 著名 建筑师 准备 到 撤离 这 工作室 — 码头 展出 症状 的 初期 欢笑 ,

而那家著名建筑师事务所准备撤离工作室——奎尔表现出即将开始嬉闹的迹象。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
in which he was said to be at his best .
在 哪个 他 曾是 说 到 是 在 他的 最好的 .

据说他在这段时间里表现得最好。

“ [drɒp] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['mɒd(ə)l] ,
“ Drop in on me at the office some time , ” he suggested to the youthful model ,
“ 降低 在 在 我 在 这 办公室 一些 时间 , ” 他 建议 到 这 青春 模型 ,

“有空来办公室找我，”他建议这位年轻模特。

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [təʊn] [bɔːn] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
in a gracious tone born of absolute self - satisfaction .
在 一个 亲切 语气 出生 的 绝对 自己 - 满意 .

带着一种由衷的自满而流露出的优雅语气。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ɔː(r)]['dɪnə(r)] ? ” [ri'tɔːt] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [ɔː'dæsəti] .
“ For luncheon or dinner ? ” retorted the girl , with smiling audacity .
“ 为了 午餐 或者 晚餐 ? ” 反驳 这 女孩 , 和 微笑 大胆 .

“午餐还是晚餐？”女孩笑着反问道，语气中带着一丝大胆。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] ['ɔːlsəʊ] — ”
“ You may stay to breakfast also — ”
“ 你 可能 停留 到 早餐 还 — ”

“您也可以留下来吃早餐——”

“ [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , ” [drɔːl] ['gɪldə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːˌliːgz] ['elbəʊ] .
“ Oh , come on , ” drawled Guilder , taking his colleague's elbow .
“ 哦 , 来 在 , ” 拖长音 公爵 , 采取 他的 同事 弯头 .

“哦，拜托，”吉尔德慢吞吞地说着，抓住了同事的胳膊肘。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] [jɔːn] [æz; əz] [kwɛr] [went] [aʊt] : [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðen] ['selɪbreɪtɪd] [fɜːm][ɒv; əv]['ɑːrkəˌtekts] ,
The sculptor yawned as Quair went out : then he closed the door then celebrated firm of architects ,
这 雕塑家 打哈欠 作为 码头 去 出去 : 然后 他 关闭 这 门 然后 著名 公司 的 建筑师 ,

雕塑家在奎尔出门时打了个哈欠；然后他关上了门，然后是那家著名的建筑事务所。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [bæk] ['rɑːðə(r)] ['eɪmləsli] .
and wandered back rather aimlessly .
和 漫步 后退 相当 漫无目的地 .

然后漫无目的地往回走去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɒn] ['neɪbərɪŋ] [ruːf] .
For a while he stood by the great window , watching the pigeons on neighboring roof .
为了 一个 尽管 他 站立 经过 这 伟大的 窗户 , 观看 这 鸽子 在 邻接 屋顶 .

他站在大窗户旁，望着邻近屋顶上的鸽子，站了一会儿。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [wɪð'druː] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ɪts]['greɪsf(ə)l] ,
Presently he returned to his table , withdrew the dancing figure with its graceful ,
目前 他 返回 到 他的 桌子 , 退出 这 跳舞 数字 和 它是 优美 ,

他随即回到桌边，收回了那个舞姿优美的人物雕像。

[waɪd] [flʌŋ] [ɑːmz] , [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skwiːki] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ,
wide flung arms , set it upon the squeaky revolving table once more , and studied it ,
宽的 扔 武器 , 放 它 之上 这 吱吱作响 旋转 桌子 一次 更多的 , 和 研究 它 ,

他张开双臂，再次将它放在吱吱作响的转桌上，仔细端详起来。

['jɔːnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
yawning at intervals .
打哈欠 在 间隔 .

不时打哈欠。

[ðə; ði] [gɜːl] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] - [stænd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The girl got up from the sofa behind him , went to the model - stand , and mounted it .
这 女孩 得到 向上 从 这 沙发 在后面 他 , 去 到 这 模型 - 站立 , 和 安装 它 .

女孩从他身后的沙发上站起来，走到模型架前，把它架了上去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔːk] [mɑːrks] [ænd; ənd] [blɒks] .
For a few moments she was busy adjusting her feet to the chalk marks and blocks .
为了 一个 很少 时刻 她 曾是 忙碌的 调整 她 脚 到 这 粉笔 标记 和 积木 .

她花了些时间调整脚步，以适应粉笔标记和方块。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pəʊz] .
Finally she took the pose .
最后 她 采取 这 姿势 .

最后她摆好了姿势。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['vəʊk(ə)l] [waɪl] - [wɜːkt] ;
She always seemed inclined to be more or less vocal while Drene worked ;
她 总是 似乎 倾斜 到 是 更多的 或者 较少的 声乐 尽管 - 工作 ;

在德琳工作的时候，她似乎总是比较爱说话；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪf] [ˌʌn'treɪnd] , [wɒz; wəz] [ʌn'trʌb(ə)ld] .
her voice , if untrained , was untroubled .
她 嗓音 , 如果 未经训练的 , 曾是 平静无波 .

她的嗓音虽然未经训练，却很平静。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['bɒðəd] - , [nɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
Her singing had never bothered Drene , nor , until the last few days ,
她 歌唱 有 绝不 烦恼 - , 也不 , 直到 这 最后的 很少 天 ,

她的歌声以前从未让德雷恩感到困扰，直到最近几天也是如此。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪð] ['trɪlɪŋ] — [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [fiːld] , [pri'ɒkjupaɪd] ,
had he even particularly noticed her blithe trilling — as a man a field , preoccupied ,
有 他 甚至 特别 注意到 她 快乐的 颤音 — 作为 一个 男人 一个 场地 , 心事重重 ,

他是否曾特别注意到她轻快的歌声——作为一个心不在焉的男人，在田野里，

[ɪz] ['skeəsli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [bɝdz] - [geɪ] [ɪ'reləvənsi] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .
is scarcely aware of the wild birds ' gay irrelevancy along the way .
是 几乎 意识到的 的 这 荒野 鸟类 - 同性恋 无关紧要 沿着 这 方式 .

几乎完全没有意识到野生鸟类的同性恋无关紧要性。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
He happened to notice it now ,
他 发生 到 注意 它 现在 ,

他碰巧注意到了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri]
and a thought passed through his mind that the country must be very
和 一个 想法 通过了 通过 他的 头脑 那 这 国家 必须 是 非常
['lʌvli] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
lovely in the mild spring sunshine .
迷人的 在 这 温和的 春天 阳光 .

他脑海中闪过一个念头：在和煦的春日阳光下，这片乡村一定非常美丽。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] , [ðə; ði] [briːf] [ˌvɪʒuəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [jʌŋ] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [bluː]
As he worked , the brief visualization of young grass and the faint blue
作为 他 工作 , 这 简短的 可视化 的 年轻的 草 和 这 头晕的 蓝色的
[ɒv; əv] [skaɪz] ,
of skies ,
的 天空 ,

他工作时，脑海中短暂地浮现出嫩草和淡淡的蓝色天空。

[i'vəukt] , [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] ['keələs] ['sɪŋɪŋ] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dʌl] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]
evoked , perhaps , by the girl's careless singing , made for his dull concentration
唤起 , 也许 , 经过 这 女孩们 粗心 歌唱 , 制成 为了 他的 乏味的 专注
['sʌtəli] ['plez(ə)nt] [ɪn'vaɪrənmənt] .
subtly pleasant environment .
微妙地 令人愉快的 环境 .

或许是女孩漫不经心的歌声，让他原本沉闷的专注变得微妙而愉快。

“ [meɪ] [ai] [rest] ?
“ May I rest ?
“ 可能 我 休息 ?

我可以休息吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
” she asked at length .
” 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ɪts] ['nesəsəri] . ”
“ Certainly , if it's necessary . ”
“ 当然 , 如果 它是 必要的 . ”

“当然，如果有必要的话。”

“ [aɪv] [brɔːt] [maɪ] [lʌntʃ] .
“ I've brought my lunch .
“ 我已经 带来 我的 午餐 .

我带了午餐。

[ɪts] [twelv] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
It's twelve , ” she explained .
它是 十二 , ” 她 解释 .

“现在是十二点，”她解释道。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəntli] , ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][wæks] ; [ðen] ,
He glanced at her absently , rolling a morsel of wax ; then ,
他 瞥了一眼 在 她 心不在焉地 , 滚动 一个 小块 的 蜡 ; 然后 ,

他心不在焉地瞥了她一眼，一边搓着一小块蜡；然后，

[wɪð] [slaɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] .
with slight irritation which ended in a shrug , he motioned her to descend .
和 轻微 刺激 哪个 结束 在 一个 耸肩 , 他 示意 她 到 下降 .

他略带不耐烦地耸了耸肩，示意她下去。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [g'ɜːlz] , [laɪk] [bɝdz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['iːtɪŋ] .
After all , girls , like birds , were eternally eating .
后 全部 , 女孩们 , 喜欢 鸟类 , 是 永恒 吃 .

毕竟，女孩子就像鸟儿一样，永远都在吃东西。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [priːnɪŋ] , [ɪg'zɪstəns] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] ['spiːʃiːz] .
Except for that , and incessant preening , existence meant nothing more important to either species .
除了 为了 那 , 和 不停歇 梳理 , 存在 意思是 没有什么 更多的 重要的 到 任何一个 物种 .

除了梳理毛发和不停地打扮自己之外，生存对这两个物种来说没有其他更重要的意义了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wɪð] [ðə; ði] [gruːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
He had been busy for a few moments with the group when she said something to him ,
他 有 到过 忙碌的 为了 一个 很少 时刻 和 这 团体 什么时候 她 说 某物 到 他 ,

他正忙着和那群人聊天，过了一会儿，她突然跟他说起了什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .
and he looked around from his abstraction .
和 他 看起来 大约 从 他的 抽象 .

他从沉思中回过神来，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃ] .
She was holding out toward him a chicken sandwich .
她 曾是 保持 出去 朝向 他 一个 鸡 三明治 .

她递给他一个鸡肉三明治。

[wen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [wʊl] ['gæðərɪŋ] , [hiː; hi] ['kɜːtli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] ,
When his mind came back from wool gathering , he curtly declined the offer ,
什么时候 他的 头脑 来了 后退 从 羊毛 采集 , 他 简短地 拒绝 这 提供 ,

当他回过神来时，他断然拒绝了这一提议。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] , [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['həʊlli] [mə'kænɪkl] [smaɪl] ,
and , as an afterthought , bestowed upon her a wholly mechanical smile ,
和 , 作为 一个 事后考虑 , 授予 之上 她 一个 完全 机械的 微笑 ,

然后，仿佛是事后才想起似的，给了她一个完全机械的微笑。

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'rɒsəti] [nɒt] ['welkəm] .
in recognition of a generosity not welcome .
在 认出 的 一个 慷慨 不是 欢迎 .

为了表彰这种不受欢迎的慷慨。

“ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [iːt] ['lʌntʃən] ?
“ Why don't you ever eat luncheon ?
“ 为什么 不 你 曾经 吃 午餐 ?

你为什么从来不吃午饭？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [pri'ɒkjupaɪd] .
“ Why should I ? ” he replied , preoccupied .
“ 为什么 应该 我 ? ” 他 回复 , 心事重重 .

“我为什么要这么做？”他心不在焉地回答道。

“ [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] .
“ It's bad for you not to .
“ 它是 坏的 为了 你 不是 到 .

“不这样做对你不好。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [θɪn] . ”
Besides , you are growing thin . ”
除了 , 你 是 生长 薄的 . ”

此外，你也越来越瘦了。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l] [kən'kluːʒn] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [si'siːl] ?
“ Is that your final conclusion concerning me , Cecile ?
“ 是 那 你的 最终的 结论 有关 我 , 塞西尔 ?

“塞西尔，这就是你对我的最终结论吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æbsəntli] .
” he asked , absently .
” 他 问 , 心不在焉地 .

他心不在焉地问道。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ðɪs] ['sænwɪtʃ] ?
“ Won't you please take this sandwich ?
“ 惯于 你 请 拿 这 三明治 ?

“请你收下这个三明治好吗？”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]
” Her outstretched arm more than what she said arrested his drifting attention
” 她 伸展 手臂 更多的 比 什么 她 说 被捕 他的 漂流 注意力
[ə'gen] .
again .
再次 .

“她伸出的手臂比她说的话更能吸引他游离的注意力。”

“ [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ? ” [hiː; hi][in'kwaiə] ,
“ Why the devil do you want me to eat ? ” he inquired ,
“ 为什么 这 魔鬼 做 你 想 我 到 吃 ? ” 他 询问 ,

“你到底为什么要我吃掉它？”他问道。

['fɪʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
fishing out his empty pipe and filling it .
钓鱼 出去 他的 空的 管道 和 填充 它 .

把他的空烟斗捞出来，重新灌满水。

“ [juː; jʊ][sməʊk] [tuː] [mʌtʃ] .
“ You smoke too much .
“ 你 抽烟 也 很多 .

你抽烟太多了。

[ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It's bad for you .
它是 坏的 为了 你 .

这对你不好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['veri] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [ɪf] [juː; jʊ] [sməʊk]
It will do very queer things to the lining of your stomach if you smoke
它 将要 做 非常 酷儿 事物 到 这 衬垫 的 你的 胃 如果 你 抽烟
[jɔː(r); jə(r)] ['lʌntʃən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
your luncheon instead of eating it .
你的 午餐 反而 的 吃 它 .

如果你把午餐抽掉而不是吃掉，会对你的胃黏膜造成非常奇怪的影响。

” [hiː; hi] [jɔːn] .
” He yawned .
” 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Is that so ? ” he said .
“ 是 那 所以 ? ” 他 说 .

“真是这样吗？”他问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [ɪts] [səʊ] .
“ Certainly it's so .
“ 当然 它是 所以 .

“确实如此。”

[pliːz] [teɪk] [ðɪs] ['sænwɪtʃ] .
Please take this sandwich .
请 拿 这 三明治 .

请收下这个三明治。

” [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] ,
” He stood looking at the outstretched arm ,
” 他 站立 寻找 在 这 伸展 手臂 ,

他站在那里，望着伸出的手臂，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
thinking of other things and the girl sprang to her feet , caught his hand ,
思维 的 其他 事物 和 这 女孩 弹簧 到 她 脚 , 捕捉 他的 手 ,

他心想着别的事情，女孩突然站起身，抓住他的手。

['əʊpənd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [pleɪst] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːm] , [ðen] ,
opened the fingers , placed the sandwich on the palm , then ,
打开 这 手指 , 放置 这 三明治 在 这 棕榈 , 然后 ,

张开手指，把三明治放在手掌上，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] [æz; əz] [ðəʊ] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔː'dæsəti] ,
with a short laugh as though slightly disconcerted by her own audacity ,
和 一个 短的 笑 作为 尽管 轻微地 不安 经过 她 自己的 大胆 ,

她轻笑一声，似乎对自己大胆的言辞感到有些不知所措。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
she snatched the pipe from his left hand and tossed it upon the table .
她 抢夺 这 管道 从 他的 左边 手 和 抛掷 它 之上 这 桌子 .

她一把夺过他左手里的烟斗，扔到桌子上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌriː'siːt] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪstbɔːd] [bɒks] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] ,
When she had reseated herself on the lounge beside her pasteboard box of luncheon ,
什么时候 她 有 重新就座 她自己 在 这 休息室 旁 她 纸板 盒子 的 午餐 ,

当她重新在沙发上坐下，身边放着她的午餐盒时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,
she became even more uncertain concerning the result of what she had done ,
她 成为 甚至 更多的 不确定 有关 这 结果 的 什么 她 有 完毕 ,

她对自己所作所为的后果更加不确定了。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [vjuː] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ə'lɑːm] [ðə; ði] ['stedi] [ɡreɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
and began to view with rising alarm the steady gray eyes that were so
和 开始 到 看法 和 上升 警报 这 稳定的 灰色的 眼睛 那 是 所以
['saɪləntli] [ɪn'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
silently inspecting her .
默默 检查 她 .

她开始越来越惊恐地看着那双平静的灰色眼睛，那双眼睛正默默地打量着她。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
But after a moment Drene walked over to the sofa , seated himself ,
但 后 一个 片刻 - 步行 超过 到 这 沙发 , 坐着 他自己 ,

但过了一会儿，德雷恩走到沙发旁，坐了下来。

['kjʊəriəsli] ['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen]
curiously scrutinized the sandwich which lay across the palm of his hand , then
奇怪的是 仔细审查 这 三明治 哪个 躺 穿过 这 棕榈 的 他的 手 , 然后
['ɡreɪvli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
gravely tasted it .
严重地 尝过 它 .

他好奇地仔细端详着放在手掌上的三明治，然后认真地尝了一口。

“ [ðɪs] [wɪl] ['daʊtləs] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
“ This will doubtless give me indigestion , ” he remarked .
“ 这 将要 毫无疑问 给 我 消化不良 , ” 他 评论 .

“这肯定会让我消化不良，”他说道。

“ [waɪ] , [si'siːl] , [duː; də][juː; jʊ]['skwɒndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz][ɒn] ['nʌrɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ Why , Cecile , do you squander your wages on nourishment for me ? ”
“ 为什么 , 塞西尔 , 做 你 挥霍 你的 工资 在 营养 为了 我 ? ”

“塞西尔，你为什么要把你的工资浪费在我身上，给我买吃的呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['əʊnli] [faɪv] [sents] . ”
“ It cost only five cents . ”
“ 它 成本 仅有的 五 分 . ”

“它只花了五分钱。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['prez(ə)nt] [faɪv] [sents] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ But why present five cents to me ? ”
“ 但 为什么 展示 五 分 到 我 ? ”

“但你为什么要给我五分钱呢？”

“ [ai] [ɡeɪv] [ten] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɡə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
“ I gave ten to a beggar this morning . ”
“ 我 给予 十 到 一个 乞丐 这 早晨 . ”

“我今天早上给了个乞丐十块钱。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi]['ɡreɪtf(ə)l] ? ”
“ Was he grateful ? ”
“ 曾是 他 感激的 ? ”

他心存感激吗？

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ He seemed to be . ”
“ 他 似乎 到 是 . ”

“他看起来好像是这样。”

“ [ðɪs] ['sænwɪtʃ] [ɪz] ['eksələnt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
“ This sandwich is excellent ; but if I feel the worse for it ,
“ 这 三明治 是 出色的 ; 但 如果 我 感觉 这 更糟 为了 它 ,

“这个三明治味道很棒；但如果我因此感觉不舒服，

[aɪl] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll not be very grateful to you .
患病的 不是 是 非常 感激的 到 你 .

我不会很感激你的。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['iːtɪŋ] . “
” But he continued eating . “
” 但 他 持续 吃 . “

但他继续吃着。

- [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , -
' The woman tempted me , '
- 这 女士 受诱惑 我 , -

“那个女人诱惑了我，”

” [ʃiː; ʃi][kwəʊtid] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['saɪdweɪz] .
” she quoted , glancing at him sideways .
” 她 引 , 瞥了一眼 在 他 侧身 .

“她引用了他的话，同时侧目看了他一眼。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] :
After a moment's survey of her :
后 一个 瞬间 民意调查 的 她 :

在对她进行了一番短暂的打量之后：

“ [jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] , ['sɔːsi] , ['prɪti] ,
“ You're one of those bright , saucy , pretty ,
“ 你是 一 的 那些 明亮的 , 风骚的 , 漂亮的 ,

“你是那种聪明、活泼、漂亮、……”

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [θrɒŋ] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [flɪt] [θruː] [ðɪs] [prə'feʃn] —
inexplicable things that throng this town and occasionally flit through this profession —
无法解释的 事物 那 人群 这 镇 和 偶尔 掠过 通过 这 职业 —
[ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
aren't you ? ”
不是 你 ? ”

这座城市里充斥着难以解释的事物，偶尔也会出现在这个行业里——难道不是吗？

“ [ˌeɪ 'em][ai] ? ”
“ Am I ? ”
“ 是 我 ? ”

“我是吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['nəʊbədi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ˌmiːdi'ɒkrəti] ; [jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praiziz] .
Nobody looks for anything except mediocrity ; you're one of the surprises .
无人 看起来 为了 任何事物 除了 平庸 ; 你是 一 的 这 惊喜 .

没有人追求平庸之外的东西；你是个惊喜。

['nəʊbədi][ik'spekt][juː; jʊ] ; ['nəʊbədi][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Nobody expects you ; nobody can account for you , but you appear now and then ,

无人 预期 你 ; 无人 能 帐户 为了 你 , 但 你 出现 现在 和 然后 ,

没人会想到你会来；没人能解释你的行踪，但你却时不时地出现。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['eniweə(r)] , ['iːv(ə)n] ['evriweə(r)] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['spɑːk(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][laɪf] ,

here and there , anywhere , even everywhere — a pretty sparkle against the gray monotony of life ,

这里 和 那里 , 任何地方 , 甚至 到处 — 一个 漂亮的 火花 反对 这 灰色的 单调 的 生活 ,

这里那里，任何地方，甚至每个地方——在灰暗单调的生活中闪耀着美丽的光芒。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [məʊt] [ə'fləʊt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

a momentary flash like a golden moat afloat in sunshine — and what then ?

一个 瞬间 闪光 喜欢 一个 金的 护城河 漂浮 在 阳光 — 和 什么 然后 ?

一道短暂的闪光，如同阳光下漂浮的金色护城河——然后呢?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

" She laughed .

" 她 笑了 .

她笑了。

" [wɒt] [ðen] ?

" What then ?

" 什么 然后 ?

然后呢?

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

What becomes of you ?

什么 变成 的 你 ?

你最终会变成什么样?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ?

Where do you go ?

在哪里 做 你 去 ?

你要去哪里?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] ['ɪntuː] ? "

What do you turn into ? "

什么 做 你 转动 进入 ? "

你会变成什么?

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] . "

" I don't know . "

" 我 不 知道 . "

"我不知道。"

" [juː; jʊ][gəʊ] ['sʌmweə(r)] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

" You go somewhere , don't you ?

" 你 去 某处 , 不 你 ?

"你肯定要去某个地方，对吧? "

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

You change into something , don't you ?

你 改变 进入 某物 , 不 你 ?

你会变成另一种样子，对吧?

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pə'tiːt] [sɪ'gɑːl] ? ”
What happens to you , petite Cigale ? ”
什么 发生 到 你 , 娇小 雪茄 ? ”

小雪茄，你会怎么样呢?

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候? ”

“ [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [tɜːnd] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['kɒmz] . ”
“ When the sunshine is turned off and the snow comes . ”
“ 什么时候 这 阳光 是 转向 离开 和 这 雪 来 . ”

“当阳光消失，大雪来临。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
“ I don't know , Mr . Drene .
“ 我 不 知道 , 先生 . - .

“我不知道，德雷恩先生。”

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɒklət] [keɪk] ['ɪntuː] [hɑːvz] [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
” She broke her chocolate cake into halves and laid one on his knee .
” 她 打破 她 巧克力 蛋糕 进入 一半 和 铺设 一 在 他的 膝盖 .

她把巧克力蛋糕掰成两半，把其中一半放在他的膝盖上。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
“ Thanks for further temptation , ” he said grimly .
“ 谢谢 为了 更远 诱惑 , ” 他 说 阴沉地 .

“谢谢你又一次诱惑我,”他阴沉地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .
“ You are welcome .
“ 你 是 欢迎 .

“不客气。

[ɪts] [gʊd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
It's good , isn't it ? ”
它是 好的 , 不是 它 ? ”

不错，不是吗?

“ ['eksələnt] .
“ Excellent .
“ 出色的 .

“出色的。

['ædəm] [laɪkt] [ðə; ði]['æp(ə)l] , [tuː] .
Adam liked the apple , too .
亚当 喜欢 这 苹果 , 也 .

亚当也喜欢这个苹果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hel] [wɪð] [hɪm] .
But it raised hell with him .
但 它 提高 地狱 和 他 .

但这让他非常恼火。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ʃɒt] [ə; eɪ][də'rekt] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['nɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)]
” She laughed , shot a direct glance at him , and began to nibble her
” 她 笑了 , 射击 一个 直接的 瞥一眼 在 他 , 和 开始 到 蚕食 她
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

她笑了，直勾勾地看了他一眼，然后开始小口地吃蛋糕。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] .
with her eyes still fixed on him .
和 她 眼睛 仍然 固定的 在 他 .

她的目光仍然紧紧地盯着他。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːlweɪz] ['wɔndə]
Once or twice he encountered her gaze but his own always wandered
一次 或者 两次 他 遭遇 她 目光 但 他的 自己的 总是 漫步
['æbsəntli] [ˌels'weə(r)] .
absently elsewhere .
心不在焉地 别处 .

他曾一两次与她的目光相遇，但他的目光总是心不在焉地飘向别处。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ You think a great deal , don't you ?
“ 你 思考 一个 伟大的 交易 , 不 你 ?

你很爱思考，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
” she remarked .
” 她 评论 .

她说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ Don't you ? ”
“ 不 你 ? ”

难道你不这么认为吗?

“ [ai][traɪ][nɒt][tuː; tə] — [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ I try not to — too much . ”
“ 我 尝试 不是 到 — 也 很多 . ”

“我尽量不去——做太多。”

“ [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [keɪk] .
“ What ? ” he asked , swallowing the last morsel of cake .
“ 什么 ? ” 他 问 , 吞咽 这 最后的 小块 的 蛋糕 .

“什么？”他问道，同时吞下了最后一块蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] :
She shrugged her shoulders :
她 耸了耸肩 她 肩膀 :

她耸了耸肩：

“ [wʌts] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ?
“ What's the advantage of thinking ?
“ 是什么 这 优势 的 思维 ?

思考有什么好处?

” [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]
” He considered her reply for a moment , her blue and rather
” 他 经过考虑的 她 回复 为了 一个 片刻 , 她 蓝色的 和 相当
['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ,
childish eyes ,
幼稚 眼睛 ,

他沉思片刻，凝视着她的回答，她那双蓝色的、略带稚气的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pjʊə(r)]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and the very pure oval of her face .
和 这 非常 纯的 椭圆形 的 她 脸 .

还有她那纯洁无瑕的椭圆形脸庞。

[ðen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [flægd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] — [wɒz; wəz] [ˈwɒndərɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ˈveri] [ˈlaɪtli] ,
Then his attention flagged as usual — was wandering — when she sighed , very lightly ,
然后 他的 注意力 已标记 作为 通常 — 曾是 漫游 — 什么时候 她 叹了口气 , 非常 轻轻 ,

然后，他的注意力像往常一样开始分散——开始游离——这时她轻轻地叹了口气。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskeəsli] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈmɪəli] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
so that he scarcely heard it — merely noticed it sufficiently to conclude that , as usual ,
所以 那 他 几乎 听到 它 — 仅仅 注意到 它 足够 到 结束 那 , 作为 通常 ,

所以他几乎没听到——只是注意到它，并像往常一样得出结论：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][hɑːd] [lʌk] [ˈstɔːri] [əˈfləʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][vəˈsɪnəti] ,
there was the inevitable hard luck story afloat in her vicinity ,
那里 曾是 这 不可避免的 难的 运气 故事 漂浮 在 她 附近 ,

她身边总是流传着一些关于她不幸遭遇的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
and that he lacked the interest to listen to it .
和 那 他 缺乏 这 兴趣 到 听 到 它 .

他根本没兴趣听。

“ [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Thinking , ” she said ,
“ 思维 , ” 她 说 ,

“我在思考，”她说。

“ [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [wʌn] .
“ is a luxury to a tranquil mind and a punishment to a troubled one .
“ 是 一个 奢华 到 一个 宁静 头脑 和 一个 惩罚 到 一个 麻烦 一 .

“对于心境平和的人来说是一种奢侈，对于心绪烦乱的人来说是一种惩罚。”

[səʊ][ai][traɪ][nɒt][tuː; tə] .
So I try not to .
所以 我 尝试 不是 到 .

所以我尽量避免这样做。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ˈʌtə] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈepɪgræm] .
” It was a moment or two before it occurred to him that the girl had uttered an unconscious epigram .
” 它 曾是 一个 片刻 或者 二 前 它 发生 到 他 那 这 女孩 有 说出 一个 无意识 警句 .

“过了一两分钟，他才意识到，那个女孩无意识地说出了一句警句。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈsʌmbədi] — [ˈprɒbəbli] [manˈtɛn] .
“ It sounded like somebody — probably Montaigne .
“ 它 听起来 喜欢 某人 — 大概 蒙田 .

“听起来像某个人——很可能是蒙田。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Was it ?
曾是 它 ?

是吗？

” [hiː; hi][ɪnˈkwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] . ”
“ I don't know what you mean . ”
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“我不知道你的意思。”

“ [əʊ] .
“ Oh .
“ 哦 .

“哦。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] .
Then it wasn't .
然后 它 不是 .

后来发现并非如此。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? ”
You're a funny little girl , aren't you ? ”
你是 一个 有趣的 小的 女孩 , 不是 你 ? ”

你真是个有趣的小女孩，不是吗?

“ [jes] , ['rɑ:ðə(r)] . ”
“ Yes , rather . ”
“ 是的 , 相当 . ”

“是的，正是如此。”

“ [ɒn] ['pɜ:pəs] ? ”
“ On purpose ? ”
“ 在 目的 ? ”

“故意的吗? ”

“ [jes] , ['sʌmtaɪmz] .
“ Yes , sometimes .
“ 是的 , 有时 .

“是的，有时候。”

” [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [klɪə(r)] [aɪz] ,
” He looked into her very clear eyes ,
” 他 看起来 进入 她 非常 清除 眼睛 ,

他凝视着她清澈的眼睛，

[naʊ] ['braɪtli] [blu:] [wɪð] [ɪn'telɪdʒənt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] [tu:] ['sɪv(ə)l] ['bædɪnɑ:ʒ] .
now brightly blue with intelligent perception of his not too civil badinage .
现在 明亮地 蓝色的 和 聪明的 洞察力 的 他的 不是 也 民用 玩笑 .

现在他眼神明亮，带着敏锐的洞察力，看穿了他那些不太文明的玩笑。

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , “ [jʊr; jər] ['fʌni] [wen] [ju:; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi] . ”
“ And sometimes , ” he went on , “ you're funny when you don't intend to be . ”
“ 和 有时 , ” 他 去 在 , “ 你是 有趣的 什么时候 你 不 打算 到 是 . ”

“而且有时候,”他继续说道，“你无意中也会显得很幽默。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [tu:] , ['mɪstə(r)] . - . ”
“ You are , too , Mr . Drene . ”
“ 你 是 , 也 , 先生 . - . ”

“你也是，德雷恩先生。”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Didn't you know it ?
“ 没有 你 知道 它 ?

你不知道吗?

” [ə; eɪ] [dʌl] ['kʌlə(r)] ['tɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊnz] .
” A dull color tinted his cheek bones .
” 一个 乏味的 颜色 有色 他的 脸颊 骨头 .

他的颧骨泛着暗淡的色彩。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , ” he said , “ I didn't know it . ”
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 没有 知道 它 . ”

“不,”他说,“我不知道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ But you are .
“ 但 你 是 .

但你确实是。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɔːk] ; [juː; jʊ] [stɔːk] .
For instance , you don't walk ; you stalk .
为了 实例 , 你 不 走 ; 你 茎 .

例如,你不是走路,而是跟踪。

[juː; jʊ][duː; də] [wɒt] ['nɑːvəlɪsts] [meɪk] [ðeə(r)] ['gluːmi] ['hɪərəʊz][duː; də] — [juː; jʊ] [straɪd] .
You do what novelists make their gloomy heroes do — you stride .
你 做 什么 小说家 制作 他们的 阴沉 英雄 做 — 你 步幅 .

你就像小说家笔下那些忧郁的主人公一样——昂首阔步。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['fʌni] . ”
It's rather funny . ”
它是 相当 有趣的 . ”

这真挺搞笑的。

“ ['riːəli] .
“ Really .
“ 真的 .

“真的。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][faɪnd][maɪ] ['muːvmənts] ['kɒmɪk] ?
And do you find my movements comic ?
和 做 你 寻找 我的 移动 漫画 ?

你觉得我的动作滑稽吗?

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [skeəd] , [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] , ['juːθfl] [lɑːf] :
” She was a trifle scared , now , but she laughed her breathless , youthful laugh :
” 她 曾是 一个 琐事 害怕的 , 现在 , 但 她 笑了 她 喘不过气 , 青春 笑 :

“她现在有点害怕,但她还是发出了那种气喘吁吁、充满青春活力的笑声:

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['veri] [drə'mætɪk] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['stɔːri] - [bʊk] [mæn] .
“ You are really very dramatic — a perfect story - book man .
“ 你 是 真的 非常 戏剧性 — 一个 完美的 故事 - 书 男人 .

“你真是个很有戏剧性的人——简直就是童话故事里的人物。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['dʌznt] [ɪn'tend]
But , you know , sometimes they are funny when the author doesn't intend
但 , 你 知道 , 有时 他们 是 有趣的 什么时候 这 作者 不 打算
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] . . . .
them to be . . . .
他们 到 是 . . . .

但是，你知道，有时候作者并非有意让故事变得有趣，但它却很搞笑……

[pliːz] [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] .
Please don't be angry .
请 不 是 生气的 .

请不要生气。

” [waɪ] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]
” Why the impudence of a model should have irritated him he was at
” 为什么 这 厚颜无耻 的 一个 模型 应该 有 受刺激 他 他 曾是 在
[ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [ən'les] [ðeə(r)] [lə:k] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['ɪmpjədəns] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]
a loss to understand — unless there lurked under that impudence a trace of
一个 损失 到 理解 — 除非 那里 潜伏 在下面 那 厚颜无耻 一个 痕迹 的
[ʌn'flætərɪŋ] [truːθ] .
unflattering truth .
不讨喜的 真相 .

“他百思不得其解，为什么一个模特的无礼会让他如此恼火——除非在那无礼之下隐藏着一丝不光彩的真相。”

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flæʃ]
As he sat looking at her , all at once , and in an unexpected flash
作为 他 卫星 寻找 在 她 , 全部 在 一次 , 和 在 一个 意外 闪光
[ɒv; əv][self] - [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
of self - illumination ,
的 自己 - 照明 ,

他坐着凝视着她，突然间，他恍然大悟，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['hæbɪt][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm][æn; ən]['æktə(r)] ;
he realized that habit had made of him an actor ;
他 已实现 那 习惯 有 制成 的 他 一个 演员 ;

他意识到，正是这种习惯让他变成了一个演员；

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] — [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət]
that for a while — a long while — a space of time he could not at
那 为了 一个 尽管 — 一个 长的 尽管 — 一个 空间 的 时间 他 可以 不是 在
[ðə; ði]['məʊmənt] [kən'viːniəntli] [kəm'pjuːt] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][rəʊl] ['mɪəli]
the moment conveniently compute — he had been playing a role merely
这 片刻 方便 计算 — 他 有 到过 玩耍 一个 角色 仅仅
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
because he had become accustomed to it .
因为 他 有 变得 习惯 到 它 .

在一段时间里——很长一段时间——一段他现在还无法方便计算的时间——他一直在扮演某种角色，仅仅是因为他已经习惯了。

[dɪ'zɑːstə(r)][hæd; həd][kɑːst][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] .
Disaster had cast him for a part .
灾难 有 投掷 他 为了 一个 部分 .

灾难让他扮演了一个角色。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [pɑːt] .
For a long while he had been that part .
为了 一个 长的 尽管 他 有 到过 那 部分 .

很长一段时间以来，他一直扮演着那个角色。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] .
Now he was still playing it from sheer force of habit .
现在 他 曾是 仍然 玩耍 它 从 透明 力量 的 习惯 .

现在他仍然在弹奏它，纯粹是出于习惯。

[hɪz; ɪz]['trædʒədi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'kʌm] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meməri] .
His tragedy had really become only the shadow of a memory .
他的 悲剧 有 真的 变得 仅有的 这 阴影 的 一个 记忆 .

他的悲剧实际上已经变成了一段遥远记忆的影子。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evrideɪ] ['aʊtə(r)] [wɜːld] .
Already he had emerged from that shadow into the everyday outer world .
已经 他 有 出现 从 那 阴影 进入 这 每天 外 世界 .

他已经走出了阴影，回归到平凡的外部世界。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [meɪkʌp] [ænd; ənd] ['kɒstjuːm]
But he had forgotten that he still wore a somber makeup and costume
但 他 有 被遗忘的 那 他 仍然 穿着 一个 忧郁 化妆品 和 戏服
[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [mait] [ə'pɪə(r)] [grəʊ'tesk] .
which in the sunshine might appear grotesque .
哪个 在 这 阳光 可能 出现 怪诞 .

但他忘记了自己仍然化着浓妆，穿着阴沉的戏服，在阳光下可能会显得很怪异。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [θɔːt] [hɪm] ['fʌni] .
No wonder the world thought him funny .
不 想知道 这 世界 想法 他 有趣的 .

难怪世人都觉得他滑稽可笑。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
Glancing up from a perplexed and chagrined meditation he caught her
瞥了一眼 向上 从 一个 困惑 和 懊恼地 冥想 他 捕捉 她
[aɪ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['penɪtənt] ,
eye — and found it penitent ,
眼睛 — 和 成立 它 忏悔者 ,

他从困惑和懊恼的沉思中抬起头，与她的目光相遇——发现她的眼神中充满了忏悔。

['trʌbld] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
troubled , and anxious .
麻烦 , 和 焦虑的 .

心烦意乱，焦虑不安。

“ [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ; “ [ai][ˌeɪ 'em]
“ You're quite right , ” he said , smiling easily and naturally ; “ I am
“ 你是 相当 正确的 , ” 他 说 , 微笑 容易地 和 自然 ; “ 我 是
[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['fʌni] .
unintentionally funny .
无意中 有趣的 .

“你说得对，”他笑着说，“我的确无意中很幽默。”

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] . ”
And I really didn't know it — didn't suspect it — until this moment . ”
和 我 真的 没有 知道 它 — 没有 怀疑 它 — 直到 这 片刻 . ”

直到此刻，我才真正意识到这一点——我之前从未怀疑过。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ Oh , ” she said quickly .
“ 哦 , ” 她 说 迅速地 .

“哦，”她赶紧说道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ʌn'hæpi] — ”
“ I didn't mean — I know you are often unhappy — ”
“ 我 没有 意思是 — 我 知道 你 是 经常 不开心 — ”

“我不是那个意思——我知道你经常不开心——”

“ ['nɒns(ə)ns] ! ”
“ Nonsense ! ”
“ 废话 ! ”

“胡说！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ You are !
“ 你 是 !

“你是！

['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [əʊld] , ['aɪðə(r)]
Anybody can see — and you really do not seem to be very old , either
任何人 能 看 — 和 你 真的 做 不是 似乎 到 是 非常 老的 , 任何一个
— [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] — ”
— when you smile — ”
— 什么时候 你 微笑 — ”

谁都能看出来——而且你看起来也确实不老——你的笑容——”

“ [aɪm] [nɒt] ['veri] [əʊld] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'mjuːzd] .
“ I'm not very old , ” he said , amused .
“ 我是 不是 非常 老的 , ” 他 说 , 觉得好笑 .

“我年纪还不大，”他笑着说。

“ [aɪm] [nɒt] [ʌn'hæpi] , ['aɪðə(r)] .
“ I'm not unhappy , either .
“ 我是 不是 不开心 , 任何一个 .

“我也不觉得不开心。”

[ɪf] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz] ,
If I ever was ,
如果 我 曾经 曾是 ,

如果我曾经是，

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] — ”
the truth is that I've almost forgotten by this time what it was all about — ”
这 真相 是 那 我已经 几乎 被遗忘的 经过 这 时间 什么 它 曾是 全部 关于 — ”

说实话，我现在几乎都忘了这一切到底是怎么回事了——”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi][kwəʊtid] , “ [bɪ'twiːn] [frendz] ” — [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜː'self] , ['fraɪt(ə)nd]
“ A woman , ” she quoted , “ between friends ” — and checked herself , frightened
“ 一个 女士 , ” 她 引 , “ 之间 朋友们 ” — 和 已检查 她自己 , 害怕
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] [ɪn'tɜːprət] - ['mælɪs] .
that she had dared interpret Quair's malice .
那 她 有 敢于 解释 - 恶意 .

“一个女人，”她引用道，“在朋友之间”——然后她止住了话头，害怕自己竟敢解读奎尔的恶意。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [ðæt] ; [ðə; ði] [dʌl] [red] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .
He changed countenance at that ; the dull red of anger clouded his visage .
他 已更改 面容 在 那 ; 这 乏味的红色的 的 愤怒 阴天 他的 面容 .

他顿时脸色大变，怒火的暗红色笼罩了他的面容。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɔːsi] , ['əʊnli] ['sɒri] . . . .
“ Oh , ” she faltered , “ I was not saucy , only sorry . . . .
“ 哦 , ” 她 犹豫不决 , “ 我 曾是 不是 风骚的 , 仅有的 对不起 . . . .

“哦，”她结结巴巴地说，“我不是无礼，只是抱歉……”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] — ”
I have been sorry for you so long — ”
我 有 到过 对不起 为了 你 所以 长的 — ”

我一直都很同情你——”

“ [huː] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)] [pleɪd] ['eni] [pɑːt] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪə(r)] ? ”
“ Who intimated to you that a woman ever played any part in my career ? ”
“ WHO 暗示 到 你 那 一个 女士 曾经 玩 任何 部分 在 我的 职业 ? ”

“谁暗示过你，我的事业中曾有任何女性角色？”

“ [ɪts] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
“ It's generally supposed .
“ 它是 一般来说 据称 .

“人们普遍认为如此。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I don't know anything more than that .
我 不 知道 任何事物 更多的 比 那 .

我对此一无所知。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] — ['sɒri] .
But I've been — sorry .
但 我已经 到过 — 对不起 .

但我一直——抱歉。

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
Love is a very dreadful thing , ” she said under her breath .
爱 是 一个 非常 可怕 事物 , ” 她 说 在下面 她 气息 .

“爱情真是一件可怕的事，”她低声说道。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗？

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [kən'trəʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] .
” he asked , controlling a sudden desire to laugh .
” 他 问 , 控制 一个 突然 欲望 到 笑 .

“他问道，努力克制住突然涌上心头的笑意。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ Don't you think so ? ”
“ 不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗？

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['riːs(ə)ntli] . . . .
“ I have not thought of it that way , recently . . . .
“ 我 有 不是 想法 的 它 那 方式 , 最近 . . . .

“我最近没那样想过……”

[ai] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] . . . .
I haven't thought about it at all — for some years . . . .
我 还没有 想法 关于 它 在 全部 — 为了 一些 年 . . . .

我已经好几年没想过这个问题了……

[hæv; həv] [juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你？

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['greɪvli] .
” he added , trying to speak gravely .
” 他 额外 , 尝试 到 说话 严重地 .

“他补充道，尽量用严肃的语气说话。”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
I have thought of it , ” she admitted .
我 有 想法 的 它 , ” 她 承认 .

“我考虑过这个问题，”她承认道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] ? ”
“ And you conclude it to be a rather dreadful business ? ”
“ 和 你 结束 它 到 是 一个 相当 可怕 商业 ? ”

“所以你的结论是，这是一件相当糟糕的事情？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ Yes , it is . ”
“ 是的 , 它 是 . ”

“是的。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ə; eɪ][gɜːl]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌvz] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] .
A girl usually loves the wrong man .
一个 女孩 通常 爱 这 错误的 男人 .

女孩通常会爱上不该爱的人。

[tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] , [tuː] , [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['dredf(ə)l] .
To be poor is always bad enough , but to be in love , too , is really very dreadful .
到 是 贫穷的 是 总是 坏的 足够的 , 但 到 是 在 爱 , 也 , 是 真的 非常 可怕 .

贫穷已经够糟糕了，如果再加上恋爱，那就真的太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪnɪʃɪz] [ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
It usually finishes us — you know . ”
它 通常 完成 我们 — 你 知道 . ”

它通常会让我们彻底崩溃——你知道的。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ?
“ Are you in love ?
“ 是 你 在 爱 ?

你恋爱了吗？

” [hiː; hi][in'kwaiə] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
” he inquired , managing to repress his amusement .
” 他 询问 , 管理 到 抑 他的 娱乐 .

他问道，努力抑制住自己的笑意。

“ [ai][kʊd; kəd][biː; bi] .
“ I could be .
“ 我 可以 是 .

“我有可能。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
I know that much .
我 知道 那 很多 .

我知道的就这么多。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk] , [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

" She went to the sink , turned on the water , washed her hands ,

" 她 去 到 这 下沉 , 转向 在 这 水 , 洗过 她 双手 ,

她走到水槽边，打开水龙头，洗手。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] ['drɪpɪŋ] ['fɪŋgəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['taʊəl] .

and stood with dripping fingers looking about for a towel .

和 站立 和 滴落 手指 寻找 关于 为了 一个 毛巾 .

他站在那里，手指滴着水，四处寻找毛巾。

" [aɪl] [get][juː; jʊ][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'll get you one , " he said .

" 患病的 得到 你 一 , " 他 说 .

"我给你买一个,"他说。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][biː; bi] [draɪd] .

When he brought it , she laughed and held out her hands to be dried .

什么时候 他 带来 它 , 她 笑了 和 握住 出去 她 双手 到 是 干燥 .

他拿来的时候，她笑着伸出手让他擦干。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][sʌl'tɑːnə] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] ,

" Do you think you are a Sultana ? " he inquired ,

" 做 你 思考 你 是 一个 苏丹娜 ? " 他 询问 ,

"你以为你是苏丹后吗？"他问道。

['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

draping the towel across her outstretched arms and leaving it there .

垂褶 这 毛巾 穿过 她 伸展 武器 和 离开 它 那里 .

她将毛巾搭在伸出的双臂上，然后就那样放在那里。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [jʊd] [draɪ][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .

" I thought perhaps you'd dry them , " she said sweetly .

" 我 想法 也许 你会 干燥 他们 , " 她 说 甜蜜地 .

"我还以为你会把它们晾干呢,"她温柔地说。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ; [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

" Not in the business , " he remarked ; and lighted his pipe .

" 不是 在 这 商业 , " 他 评论 ; 和 照明 他的 管道 .

"我不做这行,"他说道，然后点燃了烟斗。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['bjuːti] , [sɒft] [ænd; ənd] ['snəʊi] .

Her hands were her particular beauty , soft and snowy .

她 双手 是 她 特别的 美丽 , 柔软的 和 下雪的 .

她的手是她最美的地方，柔软如雪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][dɪ'mɑːnd] [ə'mʌŋ] ['pentər] , [ænd; ənd][hæd; həd][pəʊzd] ['meni] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]

She was much in demand among painters , and had posed many times for

她 曾是 很多 在 要求 之中 画家 , 和 有 摆拍 许多 时代 为了

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,

pictures of the Virgin ,

图片 的 这 处女 ,

她深受画家们的青睐，曾多次为圣母像担任模特。

[hɜː(r); hə(r)][hændz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

her hands usually resting against her breast .

她 双手 通常 休息 反对 她 胸部 .

她的双手通常放在胸前。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɡreɪt] [keə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['θʌrəli] ['draɪɪŋ] [iːtʃ] ['seprət] , ['slendə(r)] ['fɪŋɡə(r)] .

Now she bestowed great care upon them , thoroughly drying each separate , slender finger .

现在 她 授予 伟大的 关心 之上 他们 ， 彻底 烘干 每个 分离 ， 苗条 手指 .

现在她格外细心地对待它们，把每一根纤细的手指都彻底擦干。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] — “ [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

Then she pushed back the heavy masses of her hair — “ a miracle of silk and sunshine ,

然后 她 推动 后退 这 重的 群众 的 她 头发 — “ 一个 奇迹 的 丝绸 和 阳光 ，

然后她拨开厚重的秀发——“丝绸和阳光的奇迹”，

” [æz; əz] [kwɛr] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

” as Quair had whispered to her .

” 作为 码头 有 低声说道 到 她 .

就像奎尔低声对她说的那样。

[ðæt] [seɪm] [heə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] ['pentər] .

That same hair , also , was very popular among painters .

那 相同的 头发 ， 还 ， 曾是 非常 受欢迎的 之中 画家 .

这种发型在画家群体中也很流行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪɡə(r)] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] ['skʌlptə(r)] .

It was her figure that fascinated sculptors .

它 曾是 她 数字 那 着迷 雕塑家 .

是她的身材吸引了雕塑家们的目光。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] ? ” [ɡrʌnt] - .

“ Are you ready ? ” grunted Drene .

“ 是 你 准备好 ？ ” 哼哼 - .

“准备好了吗？”德雷恩咕哝道。

[wɜːk] ['prez(ə)ntli] [ˌriːkə'menst] .

Work presently recommenced .

工作 目前 重新开始 .

目前工作已重新开始。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [preɪz] [frɒm; frəm] [men] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ə'træktɪvnəs] ,

She was entirely accustomed to praise from men , for her general attractiveness ,

她 曾是 完全 习惯 到 称赞 从 男人 ， 为了 她 一般的 吸引力 ，

她早已习惯了男人们因为她的外貌而赞美她。

[fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['seprət] ['fiːtʃəz] [ɪn] [wɒt] ['riːəli] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['lʌvli] [ɒn'sɒmb(ə)l] .

for various separate features in what really was an unusually lovely ensemble .

为了 各种各样的 分离 特征 在 什么 真的 曾是 一个 异常地 迷人的 合奏 .

各个方面都各具特色，共同构成了一部非常优美的作品。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈflætəri] , [tuː; tə][ˌɪmpɔːˈtjuːnətɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri]
She was also accustomed to flattery , to importunity , to the ordinary
她 曾是 还 习惯 到 奉承 , 到 恳求 , 到 这 普通的
[vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] ;
variety of masculine solicitation ;
种类 的 男性 征求意见 ;

她也早已习惯了奉承、纠缠以及男性各种各样的求爱方式；

[tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈfiːlɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ɪts] [ˈveəriəs] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] —
to the revelation of genuine feeling , too , in its various modes of expression —
到 这 启示 的 真的 感觉 , 也 , 在 它是各种各样的 模式 的 表达 —
[ˌsentɪˈment(ə)l] , [ɪkˈspləʊsɪv] , [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] — [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈgæmət] .
sentimental , explosive , insinuating — the entire gamut .
感伤的 , 爆炸物 , 暗示 — 这 全部的 范围 .

也展现了真情实感的各种表达方式——感伤的、爆发的、暗示的——涵盖了所有方面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] , [haʊˈevə(r)] , [ʌnˈtʌtʃt] ; [ˈkjʊəriəs][ænd; ənd] [əˈmjuːzd] , [pəˈhæps] , [jet] [kwaɪt]
She had remained , however , untouched ; curious and amused , perhaps , yet quite
她 有 剩余 , 然而 , 未受触碰 ; 好奇的 和 觉得好笑 , 也许 , 然而 相当
[ˈsætɪsfaɪd] , [səʊ][fɑː(r)] ,
satisfied , so far ,
使满意 , 所以 远的 ,

然而，她却始终未受影响；或许感到好奇和有趣，但到目前为止，她相当满意。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] ; [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [ˈkɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .
to be amused ; and entirely content with her own curiosity .
到 是 觉得好笑 ; 和 完全 内容 和 她 自己的 好奇心 .

她感到有趣；并且完全满足于自己的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [kɔˈket] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] ; [ˈlɜːnɪd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
She coquetted when she thought it safe ; learned many things she had not
她 卖弄风情 什么时候 她 想法 它 安全的 ; 学习 许多 事物 她 有 不是
[səˈspektɪd] ;
suspected ;
怀疑 ;

她趁着觉得安全的时候卖弄风情；学到了许多她意想不到的事情；

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈkɔːʃəs] [ˈɑːftəwədz] , [bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈventʃəd] [tuː; tə][juːz]
was more cautious afterwards , but still , at intervals , ventured to use
曾是 更多的 谨慎 然后 , 但 仍然 , 在 间隔 , 冒险 到 使用
[hɜː(r); hə(r)] [əˈtræktɪvnəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][lʊə(r)] ,
her attractiveness as a natural lure ,
她 吸引力 作为 一个 自然的 饵 ,

之后他变得更加谨慎，但仍然时不时地冒险利用自己的美貌作为天然的诱惑手段。

[æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] ,
as an excuse , as a reason , as a weapon ,
作为 一个 原谅 , 作为 一个 原因 , 作为 一个 武器 ,

作为借口、作为理由、作为武器

[wen] [ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ˈθret(ə)nd] [nəʊ] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔː(r)] [ʌnˈplezntnəs]
when the probable consequences threatened no embarrassment or unpleasantness
什么时候 这 可能 结果 威胁 不 尴尬 或者 不愉快
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

当可能造成的后果不会给她带来任何尴尬或不快时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪkt] , [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] , [mʌtʃ] [əˈtemptɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪəli] [ʌnˈtɛmptɪd] .
She was much liked , much admired , much attempted , and entirely untempted .
她 曾是 很多 喜欢 , 很多 钦佩 , 很多 尝试过 , 和 完全 未受诱惑 .

她深受喜爱，备受敬仰，许多人试图追求她，但她却从未动摇过。

[wen] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [klʌb] [geɪv] [ɪts] ['ænjuəl] [pleɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] ['fɔɪbl] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd]
When the Make - up Club gave its annual play depicting the foibles of artists and
什么时候 这 制作 - 向上 俱乐部 给予 它是 年度的 玩 描绘 这 缺点 的 艺术家 和
['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
writers in the public eye ,
作家 在 这 民众 眼睛 ，

当化妆俱乐部上演一年一度的戏剧，描绘公众人物——艺术家和作家——的种种怪癖时，

[si'siːl] [waɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊl] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ]
Cecile White was always cast for a role which included singing and dancing
塞西尔 白色的 曾是 总是 投掷 为了 一个 角色 哪个 包括 歌唱 和 跳舞
.
:
.

塞西尔·怀特总是被选中出演需要唱歌跳舞的角色。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] - ,
On and off for the last year or two she had posed for Drene ,
在 和 离开 为了 这 最后的 年 或者 二 她 有 摆拍 为了 - ，

在过去一两年里，她断断续续地为Drene做过模特。

[hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]
had dropped into his studio to lounge about when he had no need of
有 掉落 进入 他的 工作室 到 休息室 关于 什么时候 他 有 不 需要 的
[hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃənəli] ,
her professionally ,
她 专业地 ，

她趁着自己工作上不需要帮忙的时候，溜进他的工作室闲逛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [kən'frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
and when she had half an hour of idleness confronting her .
和 什么时候 她 有 一半 一个 小时 的 懒惰 面对 她 .

当她有半个小时的空闲时间时。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [stænd] ,
As she stood there now on the model stand ,
作为 她 站立 那里 现在 在 这 模型 站立 ，

她现在就站在模型架上，

['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [liːn] , [ɪn'tent] ['fiːtʃəz] ,
gazing dreamily from his busy hands to his lean , intent features ,
凝视 梦幻般地 从 他的 忙碌的 双手 到 他的 倾斜 ， 意图 特征 ，

目光梦幻般地从他忙碌的双手移到他精瘦而专注的脸上，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
it occurred to her that this day had not been a sample of their
它 发生 到 她 那 这 天 有 不是 到过 一个 样本 的 他们的
['juːʒuəl] ['hʌmdrʌm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
usual humdrum relations .
通常 平淡无奇 关系 .

她突然意识到，今天发生的一切似乎与他们平常乏味的关系有所不同。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['mɪəli]
From the very beginning of their business relations he had remained merely
从 这 非常 开始 的 他们的 商业 关系 他 有 剩余 仅仅
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
her employer ,
她 雇主 ，

从他们建立业务关系之初，他就始终只是她的雇主。

[self] - ['sentəd] , ['dɑːkli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ɔː(r)] , [wen] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] , [bɔːd] [ænd; ənd]
self - centered , darkly absorbed in his work , or , when not working , bored and
自己 - 居中 , 黑暗 吸收 在 他的 工作 , 或者 , 什么时候 不是 在职的 , 无聊的 和
['ɒf(ə)n] ['jɔːnɪŋ] .
often yawning .
经常 打哈欠 .

他以自我为中心，沉浸于工作中，或者，不工作的时候，感到无聊，经常打哈欠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['eni]['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst][leɪd] [aɪz] [ɒn]
She had never come to know him any better than when she first laid eyes on
她 有 绝不 来 到 知道 他 任何 更好的 比 什么时候 她 第一的 铺设 眼睛 在
[hɪm] .
him .
他 .

她对他的了解，再也没有比第一次见到他时更深入了。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] , ['sʌmtaɪmz]
Always she had been a little interested in him , a little afraid , sometimes
总是 她 有 到过 一个 小的 感兴趣的 在 他 , 一个 小的 害怕的 , 有时
['ventʃərɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔː'dæsəti] ,
venturing an innocent audacity ,
冒险 一个 清白的 大胆 ,

她一直对他有点兴趣，又有点害怕，有时还会冒出一些天真的大胆举动。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] .
out of sheer curiosity concerning the effect on him .
出去 的 透明 好奇心 有关 这 影响 在 他 .

纯粹出于好奇，想看看这对他会有什么影响。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]
But never had she succeeded in stirring him to any expression of personal
但 绝不 有 她 成功了 在 搅拌 他 到 任何 表达 的 个人的
['fiːlɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
feeling in regard to herself ,
感觉 在 看待 到 她自己 ,

但她始终未能激起他对她本人的任何个人情感。

[wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
one way or the other .
一 方式 或者 这 其他 .

不管怎样。

['prɒbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Probably he had no personal feeling concerning her .
大概 他 有 不 个人的 感觉 有关 她 .

或许他对她并没有什么个人感情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; ['mɒd(ə)l][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [θrəʊn] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [deɪ]
It seemed odd to her ; model and master thrown alone together , day
它 似乎 奇怪的 到 她 ; 模型 和 掌握 抛掷 独自的 一起 , 天
['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
after day ,
后 天 ,

她觉得很奇怪；模特和师傅被单独放在一起，日复一日。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'keɪm] [frendz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .
usually became friends in some degree .
通常 成为 朋友们 在 一些 程度 .

通常都会在某种程度上成为朋友。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ˌkæmə'rɑːdəri][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ['əʊnli]
But there had been nothing at all of camaraderie in their relationship , only
但 那里 有 到过 没有什么 在 全部 的 友谊 在 他们的 关系 , 仅有的
[ə; eɪ] ['kʌlələs] ,
a colorless ,
一个 无色 ,

但他们之间的关系中根本没有丝毫友谊，只有一种乏味的冷漠。

[prə'feʃən(ə)l] [sænz] - [dʒiːn] , [ðə; ði] [ˌɪnfɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kaɪndli] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]
professional sans - gene , the informality of intimacy without the kindly essence of
专业的 无 - 基因 , 这 非正式性 的 亲密关系 没有 这 亲切地 本质 的
['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .
personal interest on his part .
个人的 兴趣 在 他的 部分 .

专业人士却缺乏亲切感，缺乏亲密的氛围，也没有他个人关心的那种真诚。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz] ['prɒmptli] ; [sed] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [gʊd]
He paid her wages promptly ; said good morning when she came , and good
他 有薪酬的 她 工资 及时 ; 说 好的 早晨 什么时候 她 来了 , 和 好的
[naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ;
night when she went ;
夜晚 什么时候 她 去 ;

他按时支付她的工资；她来的时候他道早安，她走的时候他道晚安；

['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ['sɪəriəsli] ;
answered her questions when she asked them seriously ;
回答 她 问题 什么时候 她 问 他们 严重地 ;

当她认真提问时，他回答了她的问题；

[rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪzi][ænd; ənd][nɒt] [tuː] ['sɪv(ə)l] ['bædɪnɑːʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]
relapsed into indifference or into a lazy and not too civil badinage when she
复发 进入 漠不关心 或者 进入 一个 懒惰的 和 不是 也 民用 玩笑 什么时候 她
[prə'voʊkt] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
provoked him to it ;
挑衅 他 到 它 ;

当她挑衅他时，他要么恢复了冷漠，要么变得懒散且不太礼貌地开玩笑；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['kɔmplimənt] [hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
He never complimented her , never praised her ; yet he must have
他 绝不 赞扬 她 , 绝不 赞扬 她 ; 然而 他 必须 有
[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒd(ə)l] ,
thought her a good model ,
想法 她 一个 好的 模型 ,

他从未恭维过她，也从未称赞过她；但他一定认为她是个好榜样。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
or he would not have continued to send for her .
或者 他 会 不是 有 持续 到 发送 为了 她 .

否则他就不会继续派人去接她了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['prɪti] ? ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [wʌn] [deɪ] ,
“ Do you think me pretty ? ” she had asked one day ,
“ 做 你 思考 我 漂亮的 ? ” 她 有 问 一 天 ,

“你觉得我漂亮吗？”有一天她问。

['sɔ:sɪli] [ɪn'veɪdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jɔ:nɪŋ] ['sailəns] .
saucily invading one of his yawning silences .
俏皮地 入侵 一 的 他的 打哈欠 沉默 .

趁他打哈欠的沉默之际，大胆地闯入。

“ [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['prɪti] [gʊd] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .
“ I think you're pretty good , ” he replied , “ as a model .
“ 我 思考 你是 漂亮的 好的 , ” 他 回复 , “ 作为 一个 模型 .

“我觉得你作为模特很不错，”他回答说。

[jʊd] [bi:; bi][kwaɪt] ['pɜ:fɪkt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
You'd be quite perfect if you were also deaf and dumb .
你会 是 相当 完美的 如果 你 是 还 聋 和 哑的 .

如果你又聋又哑，那就完美了。

” [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
” That had been nearly a year ago .
” 那 有 到过 几乎 一个 年 前 .

“那已经是将近一年前的事了。”

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [hi:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd]
She thought of it now , a slight heat in her cheeks as she remembered
她 想法 的 它 现在 , 一个 轻微 热 在 她 脸颊 作为 她 记得
[ðə; ði] [snʌb] ,
the snub ,
这 冷落 ,

她现在想起这件事，脸颊微微发烫，因为她想起了那次冷落。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜ:t] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] ['saɪləns]
and her almost childish amazement , and the hurt and offended silence
和 她 几乎 幼稚 惊愕 , 和 这 伤害 和 被冒犯了 沉默
[wɪtʃ] ['lɑ:stɪd][ɔ:l] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
which lasted all that morning ,
哪个 持续 全部 那 早晨 ,

她那近乎孩子般的惊讶，以及整个上午持续不断的受伤和愤慨的沉默，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪf] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ɔ:l] , [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'taɪəli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
but which , if he noticed at all , was doubtless entirely gratifying to him .
但 哪个 , 如果 他 注意到 在 全部 , 曾是 毫无疑问 完全 可喜 到 他 .

但如果他注意到这一点，无疑会感到非常欣慰。

“ [meɪ] [ai] [rest] ? ”
“ May I rest ? ”
“ 可能 我 休息 ? ”

我可以休息一下吗?

“ [ɪf] [ɪts] ['nesəsəri] .
“ If it's necessary .
“ 如果 它是 必要的 .

“如果有必要的话。”

” [ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
” She sprang lightly to the floor walked around behind him , and stood looking
” 她 弹簧 轻轻 到 这 地面 步行 大约 在后面 他 , 和 站立 寻找
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
at his work .
在 他的 工作 .

她轻盈地跳到地板上，绕到他身后，站在那里看着他的作品。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ Do you want to know my opinion ? ” she asked .
“ 做 你 想 到 知道 我的 观点 ? ” 她 问 .

“你想知道我的意见吗？”她问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɜː'bænəti] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
“ Yes , ” he said , with unexpected urbanity ; “ if you are clever enough to
“ 是的 , ” 他 说 , 和 意外 城市化 ; “ 如果 你 是 聪明的 足够的 到
[hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] .
have an opinion .
有 一个 观点 .

“是的，”他出人意料地用一种都市化的口吻说道；“如果你足够聪明，能够形成自己的观点的话。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wæks]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]
” She said , looking at the wax figure of herself and speaking with deliberation
” 她 说 , 寻找 在 这 蜡 数字 的 她自己 和 请讲 和 审议
:
:
:

她看着自己的蜡像，沉吟片刻后说道：

“ [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['stʌdi] [æn; ən]
“ In the last hour you have made out of a rather commonplace study an
“ 在 这 最后的 小时 你 有 制成 出去 的 一个 相当 平凡 学习 一个
[ɪn'taɪəli] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] . ”
entirely spontaneous and charming creation . ”
完全 自发的 和 迷人 创建 . ”

“在过去的一个小时里，你将一项相当普通的研究变成了一件完全自发且迷人的作品。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
” he exclaimed , his face reddening with pleasure at her opinion ,
” 他 惊呼 , 他的 脸 发红 和 乐趣 在 她 观点 ,

“他惊呼道，听到她的意见，脸上高兴得涨红了脸。”

[ænd; ənd] [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and with surprise at her mode of expressing it .
和 和 惊喜 在 她 模式 的 表达 它 .

并对她的表达方式感到惊讶。

“ [ɪts] [kwaɪt] [truː] .
“ It's quite true .
“ 它是 相当 真的 .

“确实如此。”

[ðæt] ['dɑːnsɪŋ] ['fɪgə(r)][ɪz] ['həʊlli] ['tʃɑːmɪŋ] .
That dancing figure is wholly charming .
那 跳舞 数字 是 完全 迷人 .

那舞姿真是太迷人了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['stʌdi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] .
It is no study ; it is pure creation .
它 是 不 学习 ; 它 是 纯的 创建 .

这不是学习，而是纯粹的创造。

” [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]
” He knew it ; was a little thrilled that she , representing to him an
” 他 知道 它 ; 曾是 一个 小的 激动不已 那 她 , 代表 到 他 一个
['ævərɪdʒ] [ænd; ənd][ˌmiːdi'əʊkə(r)]['pʌblɪk] ,
average and mediocre public ,
平均的 和 平庸 民众 ,

他知道这一点；他有点兴奋，因为她在他眼中代表着一个普通而平庸的公众，

[ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪn'telɪdʒəntli] .
should recognize it so intelligently .
应该 认出 它 所以 聪明地 .

应该能如此敏锐地识别出来。

“ [æz; əz] [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] . ”
“ As though , ” she continued , “ you had laid aside childish things . ”
“ 作为 尽管 , ” 她 持续 , “ 你 有 铺设 旁边 幼稚 事物 . ”

“就好像,”她继续说道，“你已经抛弃了幼稚的事情。”

“ [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ What ? ” he asked , surprised again at the authority of the expression .
“ 什么 ? ” 他 问 , 惊讶 再次 在 这 权威 的 这 表达 .

“什么？”他问道，再次对这种表达方式的权威性感到惊讶。

“ [ˌækə'demɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['juːʒuəl] ; — [juː; jʊ]
“ Academic precision and the respectable excellencies of - the - usual ; — you
“ 学术的 精确 和 这 可敬 卓越 的 - 这 - 通常 ; — 你
[hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] . ”
have put away childish things and become a man . ”
有 放 离开 幼稚 事物 和 变得 一个 男人 . ”

“你已具备学术上的严谨性和通常意义上的优秀品质；——你已经抛弃了幼稚的东西，成为了一个真正的男人。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
“ Where did you hear that ?
“ 在哪里 做过 你 听到 那 ?

你从哪里听说的？

” [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .
” he said bluntly .
” 他 说 直截了当地 .

他直截了当地说。

“ [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I heard it when I said it .
“ 我 听到 它 什么时候 我 说 它 .

“我说这话的时候就听到了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['həʊlli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['eɪmiəb(ə)l]
You know , Mr . Drene , I am not wholly uneducated , although your amiable
你 知道 , 先生 . - , 我 是 不是 完全 未受过教育 , 虽然 你的 可亲
['kwestʃən] [in'sinjueit] [æz; əz] [mʌtʃ] . ”
question insinuates as much . ”
问题 暗示 作为 很多 . ”

德雷恩先生，您知道，我并非完全没有受过教育，尽管您这番友好的提问似乎暗示了这一点。

“ [aɪm] [nɒt] [ʌn'eɪmɪəbəl] .
“ I'm not unamiable .
“ 我是 不是 不友善的 .

“我并非不友善。”

['əʊnli][ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] — ”
Only I didn't suppose — ”
仅有的 我 没有 认为 — ”

只是我没想到——”

“ [əʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ Oh , you never have supposed anything concerning me .
“ 哦 , 你 绝不 有 据称 任何事物 有关 我 .
“哦，你从来没有想过关于我的任何事情。”

[səʊ] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪzd] [wen] [ai] [ɪk'spres] [maɪ'self] [wɪð] ['frægmənt(ə)ri] [ɪn'telɪdʒəns] ? ”
So why are you surprised when I express myself with fragmentary intelligence ? ”
所以 为什么 是 你 惊讶 什么时候 我 表达 我 和 片段 智力 ? ”
所以，当我表达能力欠佳时，你为什么会感到惊讶呢?

“ [aɪm] ['sɒri] — ”
“ I'm sorry — ”
“ 我是 对不起 — ”
“对不起-”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Listen to me .
“ 听 到 我 .
“听我说。”

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
I'm not afraid of you any more .
我是 不是 害怕的 的 你 任何 更多的 .
我不再害怕你了。

[aɪv] [biːn] [ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .
I've been afraid for two years .
我已经 到过 害怕的 为了 二 年 .
我已经害怕两年了。

[naʊ] , [aɪm] [nɒt] .
Now , I'm not .
现在 , 我是 不是 .
现在，我不是了。

[jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] [ɪz] ['mɑːstəli] .
Your study is masterly .
你的 学习 是 精湛 .
你的研究非常出色。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .
我知道这。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You know it .
你 知道 它 .
你明白的。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [njuː] ['eniθɪŋ] .
You didn't know I knew it ; you didn't know I knew anything .
你 没有 知道 我 知道 它 ; 你 没有 知道 我 知道 任何事物 .
你不知道我知道这件事；你不知道我什么都知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
And you didn't care .
和 你 没有 关心 .
而你却毫不在乎。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['breθləs] [smaɪl] .
” She sat down on the sofa , facing him with a breathless smile .
” 她 卫星 向下 在 这 沙发 , 面向 他 和 一个 喘不过气 微笑 .
她坐在沙发上，面对着他，带着一丝喘息般的微笑。

“ [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [wɒt] ['ɪntrəsts] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ,
“ You don't care what I think , what I am , what interests I may have ,
“ 你 不 关心 什么 我 思考 , 什么 我 是 , 什么 兴趣 我 可能 有 ,

你不在乎我的想法，不在乎我是什么样的人，不在乎我的兴趣爱好，

[wɒt] ['ɪntəlekt] , [wɒt] [ɒv; əv]['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)] , [həʊp] , [fɪə(r)] , [æm'bɪʃ(ə)n] ['ænɪmeɪt] [ˌem 'iː] ; [duː; də] [juː; jʊ] ?
what intellect , what of human desire , hope , fear , ambition animates me ; do you ?
什么 智力 , 什么 的 人类 欲望 , 希望 , 害怕 , 志向 动画 我 ; 做 你 ?

是什么理智、人类的欲望、希望、恐惧、抱负激励着我；你呢?

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪɡnərənt] [ɔː(r)]['edʒukeɪtɪd] , [bæd][ɔː(r)] [ɡʊd] ,
You don't care whether I am ignorant or educated , bad or good ,
你 不 关心 无论 我 是 无知 或者 受过教育 , 坏的 或者 好的 ,

你不在乎我是无知还是受过教育，是好人还是坏人，

[ɪl] [ɔː(r)] [wel] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [maɪ] [pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
ill or well — as long as it does not affect my posing for you ;
患病的 或者 出色地 — 作为 长的 作为 它 做 不是 影响 我的 摆姿势 为了 你 ;

无论生病还是健康——只要不影响我为你摆姿势；

['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] , ['weðə(r)] [ai] — ”
whether I am happy or unhappy , whether I — ”
无论 我 是 快乐的 或者 不开心 , 无论 我 — ”

无论我快乐还是不快乐，无论我——”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] — ”
“ For Heaven's sake — ”
“ 为了 天 清酒 — ”

“看在上帝的份上——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] ! . . .
“ But you don't care ! . . .
“ 但 你 不 关心 ! . . .

但你根本不在乎！……

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
” He was silent ; he stood looking at her in a stupid sort of way .
” 他 曾是 沉默的 ; 他 站立 寻找 在 她 在 一个 愚蠢的 种类 的 方式 .

他沉默不语，呆呆地站在那里，用一种愚蠢的眼神看着她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][rəʊz] , [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,
After a moment or two she rose , picked up her hat ,
后 一个 片刻 或者 二 她 玫瑰 , 挑选 向上 她 帽子 ,

过了一会儿，她站起身，捡起帽子。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlɑːs] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ðen] [strəul] ['sləʊli] [bæk] , ['drɔːɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlʌvz] .
went to the glass and pinned it on , then strolled slowly back , drawing on her gloves .
去 到 这 玻璃 和 已置顶 它 在 , 然后 漫步 缓慢地 后退 , 绘画 在 她 手套 .

她走到玻璃前，把它别上去，然后慢慢地走回去，一边戴手套。

“ [ɪts] [faɪv] [ə'klɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - . ”
“ It's five o'clock , you know , Drene . ”
“ 它是 五 点钟 , 你 知道 , - . ”

“现在都五点了，你知道吗，德琳。”

“ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Yes , certainly . ”
“ 是的 , 当然 . ”

“是的，当然。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”
“ Do you want me to - morrow ? ”
“ 做 你 想 我 到 - 明天 ? ”

“你希望我明天来吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
Yes , of course . ”
是的 , 的 课程 . ”

是的当然。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'fendɪd] ?
“ You are not offended ?
“ 你 是 不是 被冒犯了 ?

你不生气吗?

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
” He did not answer .
” 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃli] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [ðæt]
She came up to him and repeated the question in a childishly anxious voice that
她 来了 向上 到 他 和 重复 这 问题 在 一个 幼稚地 焦虑的 嗓音 那
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['hʌmb(ə)l] .
was a trifle too humble .
曾是 一个 琐事 也 谦逊的 .

她走到他面前，用一种略显稚嫩、略带焦虑的声音重复了一遍这个问题，语气中带着一丝谦卑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['mɪstʃɪf] [ɪn]
And looking down into her eyes he saw a gleam of pure mischief in
和 寻找 向下 进入 她 眼睛 他 锯 一个 闪耀 的 纯的 恶作剧 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他低头看向她的眼睛，看到其中闪过一丝纯粹的狡黠光芒。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] !
“ You little villain !
“ 你 小的 恶棍 !

你这个小坏蛋!

” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .
” he said ; and caught her wrists .
” 他 说 ; 和 捕捉 她 手腕 .

他说着，抓住了她的手腕。

“ [ə; eɪ][lɒt][juː; jʊ][keə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] !
“ A lot you care whether I am offended !
“ 一个 很多 你 关心 无论 我 是 被冒犯了 !

“你很在意我是否生气！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] .
” She looked away from him , turning her profile .
” 她 看起来 离开 从 他 , 转弯 她 轮廓 .

她别过脸去，侧过身去。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
Her expression was inscrutable .
她 表达 曾是 难以捉摸 .

她的表情难以捉摸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns][hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [lɑːf] .
After a silence he dropped her wrists with a vague laugh .
后 一个 沉默 他 掉落 她 手腕 和 一个 模糊的 笑 .

一阵沉默后，他发出一声含糊的笑声，然后松开了她的手腕。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [sed] . “
“ You should have let me alone , ” he said . “
“ 你 应该 有 让 我 独自的 , ” 他 说 . “

“你不该让我一个人待着，”他说。

- [ðə; ði]['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , -
' The woman tempted me , '
- 这 女士 受诱惑 我 , -

“那个女人诱惑了我，”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
” she repeated , still looking away from him .
” 她 重复 , 仍然 寻找 离开 从 他 .

“她重复道，目光仍然避开他。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Good night , ” she nodded , and turned toward the door .
“ 好的 夜晚 , ” 她 点头 , 和 转向 朝向 这 门 .

“晚安，”她点点头，转身走向门口。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He went with her , falling into step beside her .
他 去 和 她 , 坠落 进入 步 旁 她 .

他跟着她走了，与她并肩而行。

[wʌn] [ɑːm] [slɪpt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
One arm slipped around her waist as they entered the hallway .
一 手臂 滑倒了 大约 她 腰部 作为 他们 进入 这 门厅 .

他们走进走廊时，一只手臂环住了她的腰。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
They walked slowly to the door .
他们 步行 缓慢地 到 这 门 .

他们缓缓走向门口。

[hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hezɪteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wʌn] [fʊt] ['fɔːwəd] ,
He unlatched it , hesitated ; she moved one foot forward ,
他 未锁紧 它 , 犹豫了一下 ; 她 已搬 一 脚 向前 ,

他打开门闩，犹豫了一下；她向前迈了一步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
and he took a step at the same time which brought her across his
和 他 采取 一个 步 在 这 相同的 时间 哪个 带来 她 穿过 他的
[pɑːθ] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] ['kɒntækt] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
path so closely that contact was unavoidable .
小路 所以 密切 那 接触 曾是 不可避免的 .

与此同时，他迈出了一步，使她与他擦肩而过，彼此接触在所难免。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
And he kissed her .
和 他 亲吻 她 .

他吻了她。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , ” she said .
“ 哦 , ” 她 说 .

“哦，”她说。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hjuːmən] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
“ So you are human after all !
“ 所以 你 是 人类 后 全部 !

“原来你也是人类啊！”

[ai] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] .
I often wondered .
我 经常 想知道 .

我常常想。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ,
” She looked up , trying to laugh ,
” 她 看起来 向上 , 尝试 到 笑 ,

她抬起头，想笑，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]
but could not seem to take it as coolly as she might have wished to
但 可以 不是 似乎 到 拿 它 作为 冷静地 作为 她 可能 有 希望 到
.
.
.

但她似乎无法像自己希望的那样冷静地接受这件事。

“ [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Not that a kiss is very important in these days , ” she continued ,
“ 不是 那 一个 吻 是 非常 重要的 在 这些 天 , ” 她 持续 ,

“当然，在如今这个时代，接吻并不那么重要，”她继续说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ['rɑːðə(r)] ['fænsiz] [ˌem 'iː] .
“ yet it might interest you to hear that a friend of yours rather fancies me .
“ 然而 它 可能 兴趣 你 到 听到 那 一个 朋友 的 你的 相当 幻想 我 .

“不过，你或许会感兴趣地听到，你的一位朋友很喜欢我。”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
He wouldn't like you to do it .
他 不会 喜欢 你 到 做 它 .

他不会希望你这么做。

[bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɪð] [feɪnt] ['mælɪs] — “ [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən]
But — ” She lifted her blue eyes with faint malice — “ What is a woman
但 — ” 她 抬起 她 蓝色的 眼睛 和 头晕的 恶意 — “ 什么 是 一个 女士
[bɪ'twiːn] [frendz] ? ”
between friends ? ”
之间 朋友们 ? ”

但是——”她抬起蓝色的眼睛，带着一丝恶意——“女人与朋友之间算什么呢？”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Who is he ? ”
“ WHO 是 他 ? ”

“他是谁？”

“ [dʒæk] - .
“ Jack Graylock .
“ 杰克 - .

“杰克·格雷洛克。

” - [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .
” Drene remained motionless .
” - 剩余 静止不动 .

德雷恩一动不动。

“ [ai] ['hævnt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I haven't encouraged him , ” she said .
“ 我 还没有 鼓励 他 , ” 她 说 .

“我没有鼓励他，”她说。

“ [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] . ”
“ Perhaps that is why . ”
“ 也许 那 是 为什么 . ”

“或许这就是原因吧。”

“ [waɪ] [hiː; hi] ['fænsiz] [juː; jʊ] ? ”
“ Why he fancies you ? ”
“ 为什么 他 幻想 你 ? ”

“他为什么喜欢你？”

“ [waɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
“ Why he asked me to marry him .
“ 为什么 他 问 我 到 结婚 他 .

“他为什么向我求婚？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] . ”
It was the only thing he had not asked . ”
它 曾是 这 仅有的 事物 他 有 不是 问 . ”

这是他唯一没问过的问题。

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [ðæt] ? ”
“ He asked that ? ”
“ 他 问 那 ? ”

“他问了这个问题？”

“ ['ɑːftə(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .
“ After he realized it was the only way , I suppose , ” she said coolly .
“ 后 他 已实现 它 曾是 这 仅有的 方式 , 我 认为 , ” 她 说 冷静地 .

“我想，在他意识到这是唯一的办法之后吧，”她冷冷地说。

- [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .
Drene took her into his arms and kissed her deliberately on the mouth .
- 采取 她 进入 他的 武器 和 亲吻 她 故意地 在 这 嘴 .

德雷恩将她抱在怀里，故意吻了她的嘴唇。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ”
Looking up at him she said : “ After all , he is your friend , isn't he ? ”
寻找 向上 在 他 她 说 : “ 后 全部 , 他 是 你的 朋友 , 不是 他 ? ”

她抬头看着他，说道：“毕竟，他是你的朋友，不是吗？”

“ [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .
“ A friend of many years .
“ 一个 朋友 的 许多 年 .

“多年的朋友。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] ? ”
But , as you say , what is a woman between friends ? ”
但 , 作为 你 说 , 什么 是 一个 女士 之间 朋友们 ? ”

但是，正如你所说，女人和朋友之间又算得了什么呢?

“ [ai] [doʊnt] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
“ I don't know , ” said the girl .
“ 我 不 知道 , ” 说 这 女孩 .

“我不知道，”女孩说。

[ænd; ənd] , [stɪl] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['θɔːtfəli] ,
And , still clasped in his arms , she bent her head , thoughtfully ,
和 , 仍然 紧握 在 他的 武器 , 她 弯曲 她 头 , 深思熟虑 ,
[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
considering the question .
考虑 这 问题 .

她仍然被他紧紧地抱着，低着头，若有所思地思考着这个问题。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['faɪn(ə)l] [kən'kluːʒn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
And as though she had come to some final conclusion , she raised
和 作为 尽管 她 有 来 到 一些 最终的 结论 , 她 提高
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

仿佛得出了最终结论，她抬起了头。

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [ɑːmz] [ɪn'fəuld]
lifted her eyes slowly , and her lips , to the man whose arms enfolded
抬起 她 眼睛 缓慢地 , 和 她 嘴唇 , 到 这 男人 谁 武器 包裹
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她缓缓抬起头，嘴唇也微微抬起，看向那个双臂环抱着她的男人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
It was her answer to his question , and her own .
它 曾是 她 回答 到 他的 问题 , 和 她 自己的 .

这是她对他的问题的回答，也是她自己的回答。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] ,
When she had gone , he went back and stood again by the great window ,
什么时候 她 有 已消失 , 他 去 后退 和 站立 再次 经过 这 伟大的 窗户 ,

她走后，他又回到大窗户旁站着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːf] ,
watching the cote on a neighboring roof ,
观看 这 科特 在 一个 邻接 屋顶 ,

看着邻居屋顶上的小羊，

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌtɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ'ket] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
where the pigeons were strutting and coquetting in the last rays of the
在哪里 这 鸽子 是 昂首阔步 和 卖弄风情 在 这 最后的 射线 的 这
['westən] [sʌn] .
western sun .
西 太阳 .

鸽子们在西边最后一缕阳光下昂首阔步、卖弄风情。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [səbˈdjuːd] , [ɪˈveɪdɪŋ] ,
When she came again to the studio , she was different , subdued , evading ,
什么时候 她 来了 再次 到 这 工作室 ， 她 曾是 不同的 ， 低沉的 ， 逃避 ，
[əˈvɔɪdɪŋ] ,
avoiding ,
避免 ，

她再次来到工作室时，判若两人，变得沉默寡言，闪烁其词，避而不谈。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [ˈdɪfɪdəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [geɪ] [iːz] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] — [ɔː(r)]
smiling a little in her flushed diffidence at his gay ease of manner — or
微笑 一个 小的 在 她 酡 羞怯 在 他的 同性恋 舒适 的 方式 — 或者
[əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] [bəuθ] [iːz] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] .
assumption of both ease and gaiety .
假设 的 两个都 舒适 和 欢乐 .

她羞涩地笑着，脸颊泛红，对他轻松自在的举止——或者说是装出来的轻松自在和快乐——感到有些不好意思。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈræli] [hɜː(r); hə(r)] , [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈretɪsns]
He was inclined to rally her , tease her , but her reticence
他 曾是 倾斜 到 集会 她 ， 逗 她 ， 但 她 沉默寡言
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ɪmˈbærəsmənt] .
was not all embarrassment .
曾是 不是 全部 尴尬 .

他很想逗她开心，逗她开心，但她的沉默寡言并非全是出于尴尬。

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪst] [ˈkɒntækt] , [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [kəˈres] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəsnəs] [tuː; tə]
The lightest contact , the slightest caress from him , added a seriousness to
这 最轻 接触 ， 这 丝毫 抚摸 从 他 ， 额外 一个 严肃 到
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ，

他最轻微的触碰，最轻柔的抚摸，都会让她的脸上增添一丝严肃。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ˈʌndə(r)] [ɪts] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈtʃaɪldlaɪk] .
making it very lovely under its heightened color , and strangely childlike .
制作 它 非常 迷人的 在下面 它是 增强 颜色 ， 和 奇怪的 孩子气 .

在鲜艳的色彩映衬下，它显得非常可爱，而且有一种奇特的童趣。

[ˈmɒd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn]
Model and master they would have remained no longer had it been
模型 和 掌握 他们 会 有 剩余 不 更长 有 它 到过
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,
for him to say ,
为了 他 到 说 ，

如果不是他开口，他们之间的师徒关系就不会再有了。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪərɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə(r)] [ænd; ənd] [kənˈseʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə]
he desiring now to make it a favor and concession on her part to
他 渴望 现在 到 制作 它 一个 偏爱 和 让步 在 她 部分 到
[eɪd] [hɪm] [prəˈfeʃənəli] ,
aid him professionally ,
援助 他 专业地 ，

他现在希望她能帮他一个忙，给他一些让步，在事业上帮助他。

[ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [prə'feʃənəlɪzəm] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ɒn'tɒnt] [mait]
she gravely insisting on professionalism as the basis of whatever entente might
她 严重地 坚持 在 专业精神 作为 这 基础 的 任何 协约 可能
[dɪ'veləp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
develop between them ,
发展 之间 他们 ,

她郑重强调，无论双方之间发展出何种默契，专业精神都是其基础。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [ə'vaʊd] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð]
as well as the only avowed excuse for her presence there alone with
作为 出色地 作为 这 仅有的 公开承认 原谅 为了 她 在场 那里 独自的 和
[hɪm] .
him .
他 .

这也是她单独和他待在那里的唯一公开理由。

“ [pliːz] .
“ Please .
“ 请 .

“请。

[ɪts] [rɪ'spektəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'griːəb(ə)l] , ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .
It's respectable , ” she insisted her agreeable , modulated voice .
它是 可敬 , ” 她 坚持 她 同意 , 调制 嗓音 .

“这很体面，”她用悦耳、抑扬顿挫的声音坚持道。

“ [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][biː; bi] ['bɪznəs] — [wɒt'evə(r)] [els]
“ I had rather the reason for my coming here be business — whatever else
“ 我 有 相当 这 原因 为了 我的 未来 这里 是 商业 — 任何 别的
['hæpənz] . ”
happens . ”
发生 . ”

“我宁愿我来这里是为了谈生意——至于其他什么事发生，我更在意。”

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ What has happened , ” he said ,
“ 什么 有 发生 , ” 他 说 ,

“发生了什么事？”他问道。

['bælənsɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [wet] [kleɪ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lɑːfɪŋli] [ʌp] [æt; ət]
balancing a handful of wet clay in one hand and looking laughingly up at
平衡 一个 少数 的 湿的 黏土 在 一 手 和 寻找 笑着 向上 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他一手拿着一把湿黏土，一手抬头笑着看着她，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l] - [stænd] ,
where she stood on the model - stand ,
在哪里 她 站立 在 这 模型 - 站立 ,

她站在模特展台上，

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [streəul] [ɪn][hɪə(r)][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
“ is that a pretty girl strolled in here one day and held up a mirror to a
“ 是 那 一个 漂亮的 女孩 漫步 在 这里 一 天 和 握住 向上 一个 镜子 到 一个
['sɒləm] [æs] [huː] [wɒz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [θi'ætrɪkli] [θruː] [laɪf] .
solemn ass who was stalking theatrically through life .
庄严 屁股 WHO 曾是 跟踪 戏剧性地 通过 生活 .

“那是因为有一天，一个漂亮的女孩走进了这里，对着一个一本正经、戏剧性地走过人生的家伙照了照镜子。”

[ðæt] ['sɒləm] [æs] [ɪz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
That solemn ass is very grateful for the glimpse he had of himself .
那 庄严 屁股 是 非常 感激的 为了 这 一瞥 他 有 的 他自己 .

那头神情严肃的驴子对瞥见自己的这一幕感激不尽。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['greɪtfəli] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? ”
He behaved gratefully , didn't he ? ”
他 表现 感激不尽 , 没有 他 ? ”

他表现得很感激，不是吗?

“ ['veri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] .
“ Very , ” she said with a forced smile .
“ 非常 , ” 她 说 和 一个 强制 微笑 .

“非常，”她强颜欢笑地说。

“ [duː; də] [juː; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] ?
“ Do you object to the manner in which he expressed his gratitude ?
“ 做 你 目的 到 这 方式 在 哪个 他 表达 他的 感激 ?

“你是否反对他表达感激之情的方式? ”

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” She hung her head .
” 她 悬挂 她 头 .

她低下了头。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , ” she said .
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] ['loʊərd; 'laʊərd] .
After a while she raised her eyes , her head still lowered .
后 一个 尽管 她 提高 她 眼睛 , 她 头 仍然 降低 .

过了一会儿，她抬起头，头仍然低着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , ['dɑːkli] [əb'zɔːbd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['plæstɪk] [mæs] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He was working , darkly absorbed as usual in the plastic mass under his fingers .
他 曾是 在职的 , 黑暗 吸收 作为 通常 在 这 塑料 大量的 在下面 他的 手指 .

他正在工作，像往常一样全神贯注地盯着手指下的塑料块。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [naʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [liːn] , [ɪn'tent] [feɪs] ,
She watched him curiously , not his hands , now , but his lean , intent face ,
她 观看 他 奇怪的是 , 不是 他的 双手 , 现在 , 但 他的 倾斜 , 意图 脸 ,

她好奇地看着他，不再是看他的手，而是看他那张清瘦而专注的脸。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [mɑːsk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
striving to penetrate that masculine mask , trying to understand .
努力 到 穿透 那 男性 面具 , 尝试 到 理解 .

努力穿透那层男性面具，试图理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友之间(Between Friends)

['veəriɪŋ] [ænd; ənd] [ɒd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd]
Varying and odd reflections and emotions possessed her in turn , and
变化 和 奇怪的 反思 和 情绪 拥有 她 在 转动 ， 和
[pɑːst] — ['wʌndə(r)] , [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət] [hɜː'self] ,
passed — wonder , bewilderment at herself ,
通过了 — 想知道 ， 困惑 在 她自己 ，

她时而陷入各种奇特的想法和情绪中，时而又转瞬即逝——惊叹，对自己感到困惑，

[æt; ət] [hɪm] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv]
at him ; a slight sense of fear , then a brief and sudden access of
在 他 ； 一个 轻微 感觉 的 害怕 ， 然后 一个 简短的 和 突然 使用权 的
['ʃaɪnəs] ,
shyness ,
害羞 ，

看着他；一丝恐惧感涌上心头，随后是一阵短暂而突如其来的羞怯。

[sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [diːp] .
succeeded by the by glow of an emotion new and strange and deep .
成功了 经过 这 经过 辉光 的 一个 情感 新的 和 奇怪的 和 深的 .

随之而来的是一股崭新、奇异而深刻的情感的光芒。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [tɜːn] , [baɪ] [veɪg] [bɪ'wɪldəmənt] [ə'gen] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ə; eɪ]
And this , in turn , by vague bewilderment again , in which there was both a
和 这 ， 在 转动 ， 经过 模糊的 困惑 再次 ， 在 哪个 那里 曾是 两个都 一个
[hɪnt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
hint of fear ,
暗示 的 害怕 ，

而这，反过来又引发了一种模糊的困惑，其中既包含一丝恐惧，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] .
and a tinge of something exquisite .
和 一个 色调 的 某物 精美的 .

还有一丝精致的气息。

[wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['geɪəti] ,
Within herself she was dimly conscious that a certain gaiety ,
之内 她自己 她 曾是 依稀 有意识的 那 一个 肯定 欢乐 ，

她内心深处隐约意识到，某种愉悦感，

[æn; ən] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ['pɜːmənəntli]
an irresponsibility and lightness had died out in her , perhaps permanently
一个 不负责任 和 亮度 有 死亡 出去 在 她 ， 也许 永久的
, [jet] ['liːvɪŋ] [nəʊ] [vɔɪd] .
, yet leaving no void .
， 然而 离开 不 空白 .

她身上那种不负责任和轻浮的性格已经消失了，或许是永久性的，但却没有留下任何空缺。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [rɪ'pleɪsd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]
What it was that replaced these she could not name — she only was conscious
什么 它 曾是 那 替换 这些 她 可以 不是 姓名 — 她 仅有的 曾是 有意识的
[ðæt] [ɪf] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [səb'djuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [njuːə] ['nɒlɪdʒ] ,
that if these had been subdued by a newer knowledge ,
那 如果 这些 有 到过 低沉的 经过 一个 较新的 知识 ，

她无法说出取代这些的是什么——她只意识到，如果这些已被更新的知识所取代，

[wɪð] [ə; eɪ] [nju:ə] ['sɪəriəsnəs] , [ðɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['grævəti] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [nəʊ]
with a newer seriousness , this unaccustomed gravity had left her heart no
和 一个 较新的 严肃 , 这 不习惯 重力 有 左边 她 心 不
[les] ['tendə(r)] ,
less tender ,
较少的 投标 ,

虽然带着一种前所未有的严肃感，但这股突如其来的沉重感并没有让她的心变得不再柔软。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['di:pənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'pæsəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [depθs] [æz; əz] [prə'faʊnd]
and had deepened her capacity for emotion to depths as profound
和 有 加深 她 容量 为了 情感 到 深度 作为 深刻的
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔ:d] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] [hɜ:'self] .
and unexplored as the sudden mystery of their discovery by herself .
和 未探索的 作为 这 突然 神秘 的 他们的 发现 经过 她自己 .

并且加深了她对情感的感知能力，使其达到了前所未有的深度，就像她自己突然发现这些事物的神秘感一样深刻而神秘。

['ɔ:lweɪz] , [naʊ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pəʊzd] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [ɪn'tentnəs] ,
Always , now , while she posed , she was looking at him with a still intentness ,
总是 , 现在 , 尽管 她 摆拍 , 她 曾是 寻找 在 他 和 一个 仍然 专注 ,

现在，她摆姿势的时候，总是目光专注而平静地看着他。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] ['ri:əli] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [mɑ:sk] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , ['breθləsli] ['vɪdʒɪlənt] ,
as though he really wore a mask and she , breathlessly vigilant ,
作为 尽管 他 真的 穿着 一个 面具 和 她 , 气喘吁吁 警惕的 ,

仿佛他真的戴着面具，而她，屏息凝神，警惕不已。

[wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [fə'get] [ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] .
watched for the moment when he might forget and lift it .
观看 为了 这 片刻 什么时候 他 可能 忘记 和 举起 它 .

时刻留意着他可能忘记并把它举起来的那一刻。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
But during the weeks that followed ,
但 期间 这 周 那 随后 ,

但在接下来的几周里，

[ɪf] [ðə; ði] [mɑ:sk] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] ['əʊnli] [ðə; ði] ['stedi] [priˌɒkju'peɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɔ:(r)] ,
if the mask were indeed only the steady preoccupation that his visage wore ,
如果 这 面具 是 的确 仅有的 这 稳定的 专注 那 他的 面容 穿着 ,

如果那面具真的只是他脸上始终萦绕着的某种忧虑，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [lɜ:n] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [lɒst] [ðeə(r)] [dɑ:k]
she seemed to learn nothing more about him when his features lost their dark
她 似乎 到 学习 没有什么 更多的 关于 他 什么时候 他的 特征 丢失的 他们的 黑暗的
[əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
absorption and he caught her eye and smiled .
吸收 和 他 捕捉 她 眼睛 和 微笑 .

当他脸上的阴郁褪去，与她目光相遇并微笑时，她似乎并没有对他有更多了解。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'nʌðə(r)] [mɑːsk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [kɑːst] [ɒv; əv]
the smile revealed nothing except another mask under the more serious cast of
这 微笑 揭晓 没有什么 除了 其他 面具 在下面 这 更多的 严肃的 投掷 的
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] — ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [dɪs'gaɪz] [ðæt] ['kʌvəd] [wɒt'evə(r)] [ðɪs] [mæn] [mait] ['truːli] [biː; bi]
concentration — only another disguise that covered whatever this man might truly be
专注 — 仅有的 其他 伪装 那 涵盖 任何 这 男人 可能 真的 是
[diːpə(r)] [daʊn] — [ðɪs] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn'veɪdə(r)] [ɒv; əv] [frʌn'tɪr] [sə'rendəd] [eə(r)]
deeper down — this masculine and unknown invader of frontiers surrendered ere
更深 向下 — 这 男性 和 未知 侵略者 的 前沿 投降 埃雷
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [bɪ'siːdʒd] .
she had understood they were even besieged .
她 有 理解 他们 是 甚至 被围困 .

那笑容背后除了严肃专注的神情之外，什么也没透露，只是另一副面具——又一层伪装，掩盖了这个男人内心深处的真实面目——这个男性化的、不知名的边境入侵者，在她还没意识到他们已被围困之前就投降了。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , ['iːv(ə)n] ['kærəktəz] ,
And during these weeks in early spring their characteristics , even characters ,
和 期间 这些 周 在 早期的 春天 他们的 特征 ， 甚至 人物 ，

在早春的这几周里，它们的特征，甚至是性格，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [rɪ'vɜːst] ; [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [lait] ,
seemed to have shifted curiously and become reversed ; his was now the light ,
似乎 到 有 转移 奇怪的是 和 变得 反转 ； 他的 曾是 现在 这 光 ，

似乎发生了奇特的偏移，方向也颠倒了；现在，他的光芒照耀着大地。

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [hɑːf] - ['mɒkɪŋ] ['bædɪnɑːʒ] — ['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃli] ['bɔɪstərəs] [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
irresponsible , half - mocking badinage — almost boyishly boisterous at times , as , for instance ,
不负责任 ， 一半 - 嘲讽 玩笑 — 几乎 男孩气地 喧闹的 在 时代 ， 作为 ， 为了 实例 ，

不负责任的、半嘲讽式的玩笑——有时几乎像孩子般喧闹，例如：

[wen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pəʊz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] - ['plætfɔːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .
when he stepped forward after the pose and swung her laughingly from the model - platform to her corner on the sofa .
什么时候 他 步 向前 后 这 姿势 和 摇摆 她 笑着 从 这 模型 - 平台 到 她 角落 在 这 沙发 .

摆完姿势后，他走上前去，笑着把她从模特台上抱到沙发角落里。

" [juː; jʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['klevə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ? "
" You pretty and clever little thing , " he said , " why are you becoming so serious and absent - minded ? "
" 你 漂亮的 和 聪明的 小的 事物 ， " 他 说 ， " 为什么 是 你 成为 所以 严肃的 和 缺席的 - 有思想 ？ "

"你这漂亮又聪明的小家伙,"他说，"为什么你变得这么严肃，这么心不在焉呢？"

" [ˌeɪ 'em] [ai] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ? "
" Am I becoming so ? "
" 是 我 成为 所以 ？ "

"我是否也正在变成那样？"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" You are .
" 你 是 .

"你是。

[juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] : [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
You oughtn't to : you've made a new and completely different man of me .
你 不应该 到 : 你已经 制成 一个 新的 和 完全地 不同的 男人 的 我 .

你不应该那样做：你让我变成了一个全新的、完全不同的人。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['eni]
" As though that were an admirable achievement , or even of any
" 作为 尽管 那 是 一个 令人钦佩的 成就 , 或者 甚至 的 任何
[pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
particular importance .
特别的 重要性 .

"仿佛那是一项值得称赞的成就，或者具有任何特别重要的意义似的。"

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəʊθ][ɒv; əv] [ðiːz] [wen] , ['restɪŋ] [ə'genst]
And yet she seemed to think it was both of these when , resting against
和 然而 她 似乎 到 思考 它 曾是 两个都 的 这些 什么时候 , 休息 反对
[hɪm] ,
him ,
他 ,

然而，当她靠在他身上休息时，她似乎认为两者兼而有之。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
within the circle of his arm ,
之内 这 圆圈 的 他的 手臂 ,

在他手臂环绕的范围内，

[stɪl] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['breθləs] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evə(r)]
still shy and silent under the breathless poignancy of an emotion which ever
仍然 害羞的 和 沉默的 在下面 这 喘不过气 悲怆 的 一个 情感 哪个 曾经
[siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [depθs] [ˌʌnsə'spektɪd] .
seemed to sound within her depths unsuspected .
似乎 到 声音 之内 她 深度 意想不到的 .

她依然羞涩沉默，被内心深处那份难以言喻的悲怆情感所笼罩，而这份情感似乎总是在她不经意间涌现。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [mæn]
But when he said that she had made a new and completely different man
但 什么时候 他 说 那 她 有 制成 一个 新的 和 完全地 不同的 男人
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

但当他说她让他变成了一个全新的、完全不同的人时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ləʊ] - [vɔɪst] [wen] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [im'pend] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)]
she remembered his low - voiced when that change impended as he held her
她 记得 他的 低的 - 配音 什么时候 那 改变 阻碍 作为 他 握住 她
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
by her wrists a moment ,
经过 她 手腕 一个 片刻 ,

她记得，当那种变化即将到来时，他低沉的声音响起，他握着她的手腕片刻。

[ðen] [drɒpt] [ðem; ðəm] .
then dropped them .
然后 掉落 他们 .

然后把它们扔掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] : " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
He had said , half to himself : " You should have let me alone !
他 有 说 , 一半 到 他自己 : " 你 应该 有 让 我 独自的 !

他曾自言自语道："你真不该让我一个人待着！"

" ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən]
" Sometimes at noon she remembered this when they went out for luncheon
" 有时 在 中午 她 记得 这 什么时候 他们 去 出去 为了 午餐
['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [hæd; həd]
realizing they would never have been seated together in a restaurant had
意识到 他们 会 绝不 有 到过 坐着 一起 在 一个 餐厅 有
[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
she not satisfied her curiosity .
她 不是 使满意 她 好奇心 .

"有时到了中午，当他们出去吃午饭时，她会想起这件事，意识到如果不是她满足了自己的好奇心，他们永远不会在餐厅里坐在一起。"

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] .
She should have let him alone ; she knew that .
她 应该 有 让 他 独自的 ; 她 知道 那 .

她本该让他一个人待着；她知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['evriθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd]
She tried to wish that she had — tried to regret everything , anything ; and
她 尝试 到 希望 那 她 有 — 尝试 到 后悔 一切 , 任何事物 ; 和
[kʊd; kəd] [nɒt] ,
could not ,
可以 不是 ,

她试图希望自己曾经那样做——试图后悔一切，任何事；但她做不到。

['iːv(ə)n] [wen] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [sens] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ə'wəʊk] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['sɒftli]
even when within her the faint sense of alarm awoke amid the softly
甚至 什么时候 之内 她 这 头晕的 感觉 的 警报 醒来 之中 这 轻轻
[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
unchangeable unreality of these last six weeks of spring .
不可改变的 不真实 的 这些 最后的 六 周 的 春天 .

即使在她内心深处，在这最后六周柔和而不变的春天的虚幻之中，一丝淡淡的警觉也悄然觉醒。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðen] ['riːəli] [lʌv] ? — [ðɪs] ['drɪftɪŋ] [θruː] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] ,
Was this then really love ? — this drifting through alternating dreams of shyness ,
曾是 这 然后 真的 爱 ? — 这 漂流 通过 交替 梦境 的 害羞 ,
['tendənəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

这真的是爱吗？——这种在羞涩、温柔交替的梦境中漂泊的感觉，

[sə'spens] , [pɪəst] [æt; ət] ['məʊmənts] [baɪ] ['taɪni] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ['flɪkəz] ,
suspense , pierced at moments by tiny flashes of fear , as lightning flickers ,
悬念 , 穿孔 在 时刻 经过 微小的 闪光灯 的 害怕 , 作为 闪电 闪烁 ,

悬念迭起，不时被闪电划破夜空的恐惧感所刺破。

[fɑː(r)] ['berid] [ɪn] ['sɒftli] ['ʃraʊdɪd] [depθs] [ɒv; əv] [klaʊd] ?
far buried in softly shrouded depths of cloud ?
远的 埋葬 在 轻轻 被遮蔽的 深度 的 云 ?

深埋在轻柔笼罩的云层深处?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ['driːmɪŋ] , ['kɒnʃəs] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She had long periods of silent and absorbed dreaming , conscious only that she
她 有 长的 时期 的 沉默的 和 吸收 做梦 , 有意识的 仅有的 那 她
[driːmd] ,
dreamed ,
梦见 ,

她经常长时间陷入沉默而专注的梦境中，只意识到自己在做梦。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] [ɪt'self] .
but not of the dream itself .
但 不是 的 这 梦 本身 .

但并非梦境本身。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] , [tuː] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ləʊnlinəs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was aware , too , of a curious loneliness within her ,
她 曾是 意识到的 , 也 , 的 一个 好奇的 孤独 之内 她 ,

她也意识到自己内心深处有一种莫名的孤独感。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .
and dimly understood that it was the companion of a lifetime she was missing — her conscience .
和 依稀 理解 那 它 曾是 这 伴侣 的 一个 寿命 她 曾是 丢失的 — 她 良心 .

她隐约意识到，她失去的是她一生的伴侣——她的良心。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ?
Had it gone ?
有 它 已消失 ?

它走了吗?

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] ?
Had it died ?
有 它 死亡 ?

它死了吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ?
Were the little , inexplicable flashes of fear proof of its disintegration ?
是 这 小的 , 无法解释的 闪光灯 的 害怕 证明 的 它是 解体 ?

那些短暂而无法解释的恐惧瞬间，是否证明了它的瓦解?

[ɔː(r)] [ɪts] [ɪ'mɔːt(ə)l] [vaɪ'tæləti] ?
Or its immortal vitality ?
或者 它是 不朽 活力 ?

还是它永恒的生命力?

[ded] , ['dɔːmənt] , [dɪ'pɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] ,
Dead , dormant , departed , she knew not which ,
死的 , 休眠 , 已离开 , 她 知道 不是 哪个 ,

她不知道是死了、休眠了还是离开了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʌlli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [lɒs] — ['dɪmli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] ['trʌbld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] .
she was dully aware of its loss — dimly and childishly troubled that she could remember nothing to be sorry for .
她 曾是 沉闷地 意识到的 的 它是 损失 — 依稀 和 幼稚地 麻烦 那 她 可以 记住 没有什么 到 是 对不起 为了 .

她对失去它这件事感到茫然——只是带着一种模糊而孩子气的不安，因为她想不起有什么值得遗憾的事情。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] .
And there was so much .
和 那里 曾是 所以 很多 .

而且数量还真不少。

[men][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [huː] [njuː] [hɪm][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]
Men in his profession who knew him began to look askance at him and
男人 在 他的 职业 WHO 知道 他 开始 到 看 斜视 在 他 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

认识他的同行们开始用异样的眼光看待他和她。

[ə'mjuːzd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktəz] .
amused or otherwise , according to their individual characters .
觉得好笑 或者 否则 ， 根据 到 他们的 个人 人物 .

根据他们各自的性格，他们可能会感到好笑，也可能不会。

[ðæt] [si'siːl] [waɪt] [went] [ə'baʊt][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wɪð] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪn]
That Cecile White went about more or less with the sculptor Drene was a nine
那 塞西尔 白色的 去 关于 更多的 或者 较少的 和 这 雕塑家 - 曾是 一个 九
[deɪz] - ['gɒsɪp] [ə'mʌŋ] ['sɝklz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,
days ' gossip among circles familiar to them both ,
天 - 闲话 之中 界 熟悉的 到 他们 两个都 ，

塞西尔·怀特与雕塑家德雷内关系密切，这件事在他们两人都熟悉的圈子里流传了九天之久。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] — [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['wʌndər] — [ɪn][naɪn] [deɪz] .
and was forgotten — as are all wonders — in nine days .
和 曾是 被遗忘的 — 作为 是 全部 奇迹 — 在 九 天 .

九天后，奇迹便被遗忘了——就像所有奇迹一样。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
Some of his acquaintances recalled what had been supposed to
一些 的 他的 熟人 召回 什么 有 到过 据称 到
[biː; bi][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
be the tragedy of his life ,
是 这 悲剧 的 他的 生活 ，

他的一些熟人回忆起他人生中本应是悲剧的那件事。

['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] — - [kləusɪst] [frend] .
mentioning a woman's name , and a man's — Drene's closest friend .
提及 一个 女性的 姓名 ， 和 一个 男人的 — - 最接近 朋友 .

提到一个女人的名字，以及一个男人的名字——德雷恩最亲密的朋友。

[bʌt; bət] ['gɒsɪp] [dʌz] [nɒt][lɑːst] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] — [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪzi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl]
But gossip does not last long among the busy — not that the busy are incapable
但 闲话 做 不是 最后的 长的 之中 这 忙碌的 — 不是 那 这 忙碌的 是 无法
[ɒv; əv] ['gɒsɪp] ,
of gossip ,
的 闲话 ，

但忙碌的人之间，流言蜚语往往不会持续太久——并不是说忙碌的人不会八卦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , ['hævɪŋ] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
but they finish with it quickly , having other matters to think about .
但 他们 结束 和 它 迅速地 ， 拥有 其他 事情 到 思考 关于 .

但他们很快就结束了这项工作，因为他们还有其他事情需要考虑。

['iːv(ə)n] [kwɛr] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ]
Even Quair , after recovering from his wonder that his own condescending
甚至 码头 ， 后 恢复中 从 他的 想知道 那 他的 自己的 居高临下的
[əd'vɑːnsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'nɔːd] ,
advances had been ignored ,
进展 有 到过 忽略 ，

就连奎尔，在从自己居高临下的示好竟然被无视的惊讶中恢复过来之后，

[bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəsli] [ɪn'flæməb(ə)l] [ə'tenʃən] [ˌels'weə(r)] .
bestowed his fatuously inflammable attentions elsewhere .
授予 他的 愚蠢地 易燃 注意 别处 .

他将自己愚蠢而煽动性的注意力转移到了其他地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
He had been inclined to complain one day in the studio ,
他 有 到过 倾斜 到 抱怨 一 天 在 这 工作室 ,

有一天在录音棚里，他差点就抱怨起来。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['gɪldə(r)] ['vɪzɪtɪd] - [prə'feʃənəli] ;
when he and Guilder visited Drene professionally ;
什么时候 他 和 公爵 到访 - 专业地 ;

他和吉尔德因公事拜访了德雷内；

[ænd; ənd] ['gɪldə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dæpə(r)] ['kɒnfreə] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [slaɪt] [dɪs'gʌst] ;
and Guilder looked at his dapper confrere in surprise and slight disgust ;
和 公爵 看起来 在 他的 衣着考究 同僚 在 惊喜 和 轻微 厌恶 ;
[ænd; ənd] - ,
and Drene ,
和 - ,

吉尔德惊讶而略带厌恶地看着他那位衣着考究的同伴；而德雷内，

[æt; ət][fɜːst] [bɔːd] , [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
at first bored , grew irritable .
在 第一的 无聊的 , 生长 易怒的 .

起初感到无聊，后来变得烦躁。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What are you talking about ?
“ 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？

” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .
” he said sharply .
” 他 说 尖锐地 .

“他厉声说道。”

“ [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [si'siːl] [waɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [kwɛr] ,
“ I'm talking about Cecile White , ” continued Quair ,
“ 我是 说 关于 塞西尔 白色的 , ” 持续 码头 ,

“我指的是塞西尔·怀特，”奎尔继续说道。

['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['ɒdli] [æt; ət][ðə; ði]['skʌlptə(r)][aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['prɒmɪnənt] [aɪz] .
looking rather oddly at the sculptor out of his slightly prominent eyes .
寻找 相当 奇怪 在 这 雕塑家 出去 的 他的 轻微地 著名的 眼睛 .

他用略微突出的眼睛，以一种颇为怪异的眼神看着雕塑家。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] — [nɒt] [ðæt] [ai][maɪnd]
“ I didn't suppose you could be interested in any woman — not that I mind
“ 我 没有 认为 你 可以 是 感兴趣的 在 任何 女士 — 不是 那 我 头脑
[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['eni]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] [si'siːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — ”
your interfering with any little affair between Cecile and me — ”
你的 干扰 和 任何 小的 事务 之间 塞西尔 和 我 — ”

“我没想到你会对任何女人感兴趣——当然，我并不介意你插手我和塞西尔之间的小事——”

“ [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] . ”
“ There wasn't any . ”
“ 那里 不是 任何 . ”

“根本没有。”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , - — ”
“ I beg your pardon , Drene — ”
“ 我 求 你的 赦免 , - — ”

“请问，德琳——”

“ [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ! ” [rɪ'piːtɪd] - , [wɪð] [kɜːt] [kən'tempt] .
“ There wasn't any ! ” repeated Drene , with curt contempt .
“ 那里 不是 任何 ! ” 重复 - , 和 简短 鄙视 .

“根本没有！”德雷内重复道，语气生硬而轻蔑。

“ [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['eniweɪ] . ”
“ Don't talk about her , anyway . ”
“ 不 讲话 关于 她 , 反正 . ”

“总之，别谈论她。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l] — ”
“ You mean I'm not to talk about a common artist's model — ”
“ 你 意思是 我是 不是 到 讲话 关于 一个 常见的 艺术家的 模型 — ”

“你的意思是说，我不能谈论普通艺术家的模特——”

“ [nɒt] [ðæt] [wei] . ”
“ Not that way . ”
“ 不是 那 方式 . ”

“不是那样。”

“ [əʊ] . [ɪz][ʃiː; ʃi] [jɔːz] ? ”
“ Oh . Is she yours ? ”
“ 哦 . 是 她 你的 ? ”

“哦，她是你的吗？”

“ [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['ɛniˌbɑːdiz] , [ai]['fænsi] .
“ She isn't anybody's , I fancy .
“ 她 不是 任何人的 , 我 想要 .

“我觉得她不属于任何人。”

['ðeəfɔː(r)] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
Therefore , let her alone , or I'll throw you out of doors .
所以 , 让 她 独自的 , 或者 患病的 扔 你 出去 的 门 .

所以，别再骚扰她了，否则我就把你赶出去。

” [kwɛr] [sed] [tuː; tə] ['gɪldə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] :
” Quair said to Guilder after they had departed :
” 码头 说 到 公爵 后 他们 有 已离开 :

奎尔在他们离开后对吉尔德说：

“ ['fænsi] [əʊld] - ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðæt] [gɜːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['paɪəs] ['beɪsɪs] !
“ Fancy old Drene playing about with that girl on a strictly pious basis !
“ 想要 老的 - 玩耍 关于 和 那 女孩 在 一个 严格 虔诚的 基础 !

“真没想到老德雷恩居然会以如此虔诚的态度和那个女孩玩耍！”

[hiːz] ['daʊtləs] [dʌb] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He's doubtless dub enough to waste his time .
他是 毫无疑问 配音 足够的 到 浪费 他的 时间 .

他无疑愚蠢到会浪费时间。

[bʌt; bət] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ”
But what's in it for her ? ”
但 是什么 在 它 为了 她 ? ”

但她能从中得到什么好处呢？

“ [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['mæskjəlɪn] ['diːs(ə)nsi] . ”
“ Perhaps a little unaccustomed masculine decency . ”
“ 也许 一个 小的 不习惯 男性 体面 . ”

“或许是少了点不习惯的男性礼貌。”

“ ['evribɒdi] [ɪz] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] . ”
“ Everybody is decent enough to her as far as I know . ”
“ 大家 是 体面的 足够的 到 她 作为 远的 作为 我 知道 . ”

据我所知，大家都对她还算不错。

“ [ɪn'kluːdɪŋ] [jɔː'self] ? ”
“ Including yourself ? ”
“ 包括 你自己 ? ”

“包括你自己吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] , ” [ri'tɔːt] [kwɛr] , ['ædɪŋ] [naɪ'iːvli] : “ [bɪ'saɪdz] ,
“ Certainly , including myself , ” retorted Quair , adding naively : “ Besides ,
“ 当然 , 包括 我 , ” 反驳 码头 , 添加 天真地 : “ 除了 ,

“当然，也包括我自己，”奎尔反驳道，并天真地补充说：“此外，

[ai] [njuː] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [fɪ'lændərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] ['weɪstɪd] . ”
I knew any attempt at philandering would be time wasted . ”
我 知道 任何 试图 在 拈花惹草 会 是 时间 浪费 . ”

我知道任何拈花惹草的尝试都是浪费时间。

“ [jet] [juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [mjuːzd] ['gɪldə(r)] ,
“ Yet you tried it , ” mused Guilder ,
“ 然而 你 尝试 它 , ” 沉思 公爵 ,

“但你还是尝试过了，”吉尔德沉思道。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [bluː] - [prɪnts]
entering his big touring car and depositing a bundle of blue - prints
进入 他的 大的 巡演 车 和 存款 一个 捆 的 蓝色的 - 印刷
[ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['treɪsɪŋ] ['peɪpə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒndərəs] [fiːt] .
and linen tracing paper at his own ponderous feet .
和 亚麻布 追踪 纸 在 他的 自己的 沉重的 脚 .

他钻进自己的大型旅行车，把一捆蓝图和亚麻描图纸放在自己沉重的脚边。

[kwɛr] ['fɒləʊd] [hɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] ['briːfli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [ðen] :
Quair followed him and spoke briefly to the chauffeur , then :
码头 随后 他 和 辐 简要地 到 这 司机 , 然后 :

奎尔跟在他身后，和司机简短地交谈了几句，然后：

“ [traɪd] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Tried nothing , ” he said .
“ 尝试 没有什么 , ” 他 说 .

“什么都没试过，”他说。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæf; tʃɑːf] , [ðæts] [ɔːl] .
“ A little chaff , that's all .
“ 一个 小的 糠 , 那就是 全部 .

“只是一点谷壳而已。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [dʒæk] - ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ɑːsk]
When it comes to a man like Jack Graylock going so far as to ask
什么时候 它 来 到 一个 男人 喜欢 杰克 - 去 所以 远的 作为 到 问
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
her to marry him ,
她 到 结婚 他 ,

当杰克·格雷洛克这样的男人竟然向她求婚时，

[gʊd] [naɪt] , [nɜːs] !
good night , nurse !
好的 夜晚 , 护士 !

晚安，护士！

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
Nothing doing , even for me . ”
没有什么 正在做 , 甚至 为了 我 . ”

什么事都没做，连我都没做。

“ ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['gɪldə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒdərət] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .
“ Even for you , ” repeated Guilder in his moderate and always modulated voice .
“ 甚至 为了 你 , ” 重复 公爵 在 他的 缓和 和 总是 调制 嗓音 .

“即使对你来说也是如此,”吉尔德用他那温和而始终抑扬顿挫的声音重复道。

“ [wel] , [ɪf] [ʃiːz] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - , [ʃiːz] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] - , [ai]['fænsi] .
“ Well , if she's escaped you and Graylock , she's beyond any danger from Drene , I fancy .
“ 出色地 , 如果 她是 逃脱 你 和 - , 她是 超过 任何 危险 从 - , 我 想要 .

“嗯，如果她能从你和格雷洛克手中逃脱，我想她就不会再受到德雷恩的任何威胁了。”

” [kwɛr] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [hɪm] .
” Quair smiled appreciatively , as though a delicate compliment had been offered him .
” 码头 微笑 表示赞赏 , 作为 尽管 一个 精美的 赞扬 有 到过 提供 他 .

奎尔露出了赞赏的微笑，仿佛有人对他进行了巧妙的赞美。

['sevrəl] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn] - [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət] [æz; əz] ['meni] ['selɪbreɪtɪd] ['kæfeɪz] .
Several times on the way to call on Graylock he insisted on stopping the car at as many celebrated cafes .
一些 时代 在 这 方式 到 称呼 在 - 他 坚持 在 停止 这 车 在 作为 许多 著名 咖啡馆 .

在去拜访格雷洛克的路上，他好几次坚持要把车停在尽可能多的著名咖啡馆。

['gɪldə(r)] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [kwɛr] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['kæfeɪ][bɑː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['dʒɔːntiər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] .
Guilder patiently awaited him in the car and each time Quair emerged from the cafe bar a little more flushed and a trifle jauntier than when he had entered .
公爵 耐心 等待中 他 在 这 车 和 每个 时间 码头 出现 从 这 咖啡店 酒吧 一个 小的 更多的 酡 和 一个 琐事 轻快的 比 什么时候 他 有 进入 .

吉尔德在车里耐心地等着他，每次奎尔从咖啡吧出来时，他的脸都比进去时更红润一些，也更轻快一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'taɪəd] [ænd; ənd][səʊ] ['skruːpjələsli] [fæ'stɪdiəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['gɪldə(r)] ['ɒf(ə)n] ['spekjuleit] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [waɪ] [kwɛr] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔɪld] .
He was a man so perfectly attired and so scrupulously fastidious about his person that Guilder often speculated as to just why Quair always seemed to him a trifle soiled .
他 曾是 一个 男人 所以 完美 穿着 和 所以 一丝不苟地 挑剔 关于 他的 人 那 公爵 经常 推测 作为 到 只是 为什么 码头 总是 似乎 到 他 一个 琐事 脏的 .

他衣着考究，对自己的仪容一丝不苟，以至于吉尔德常常琢磨，为什么奎尔总让他觉得有点脏兮兮的。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [red] [ɪn]
Now , looking him over as he climbed into the car , unusually red in
现在 , 寻找 他 超过 作为 他 攀登 进入 这 车 , 异常地 红色的 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

现在，我看着他爬进车里，他脸涨得异常红润。

['briːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [pɪntʃt] ['nɒstrəlz] ,
breathing out the aroma of spirits through his little , pinched nostrils ,
呼吸 出去 这 香气 的 烈酒 通过 他的 小的 , 捏 鼻孔 ,

他从紧闭的小鼻孔里呼出一股酒气。

[ə; eɪ] [feɪnt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['siːniə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][æz; əz]
a faint sensation of disgust came over the senior member of the firm as
一个 头晕的 感觉 的 厌恶 来了 超过 这 高级的 成员 的 这 公司 作为
[ðəʊ] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['membə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɪzɪkli] [ˌʌn'kliːn] .
though the junior member were physically unclean .
尽管 这 初级 成员 是 身体 不洁 .

公司资深成员感到一阵淡淡的厌恶感，仿佛这位资历较浅的成员身体不洁。

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ten] [drɪŋks] [sɪns] ['lʌntʃən] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [rəʊld] [ɒn]
“ That's about ten drinks since luncheon , ” he remarked , as the car rolled on
“ 那就是 关于 十 饮料 自从 午餐 , ” 他 评论 , 作为 这 车 滚动 在
[daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
down Fifth Avenue .
向下 第五 大街 .

“从午饭到现在，我已经喝了大约十杯酒了，”他一边说着，一边看着汽车沿着第五大道继续行驶。

[kwɛr] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gruː] [ˌdɪsə'griːəbli] [fə'mɪliə(r)] [wen] ['meləʊ] , [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [glʌvd]
Quair , who usually grew disagreeably familiar when mellow , poked his gloved
码头 , WHO 通常 生长 令人不快地 熟悉的 什么时候 醇厚 , 戳 他的 戴手套
[θʌm] :
thumb :
拇指 :

奎尔平时性情温和时会变得过分亲昵，他戴着手套的大拇指戳了戳别人：

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] ['meri] [əʊld] [kɒk] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
“ You're a merry old cock , aren't you ?
“ 你是 一个 欢乐 老的 公鸡 , 不是 你 ?

你真是个快乐的老家伙，不是吗？

” [hiː; hi][in'kwaiə] ['dʒiːniəli] , “ — [laɪk] [ə; eɪ] [pɪgz] [rɪst] !
” he inquired genially , “ — like a pig's wrist !
” 他 询问 和蔼地 , “ — 喜欢 一个 猪的 手腕 !

“他和蔼地问道，‘——像猪的手腕一样！’”

[ɪf] [ai]['hædnt][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][fɜːm][tuː; tə][duː; də] ,
If I hadn't the drinking of the entire firm to do ,
如果 我 之前没有 这 喝 的 这 全部的 公司 到 做 ,

如果我不是要组织全公司的人喝酒的话，

[huːd] ['evə(r)][tɔːk] [ə'baʊt] ['gɪldə(r)][ænd; ənd] [kwɛr] , ['ɑːrkəˌtekts] ?
who'd ever talk about Guilder and Quair , architects ?
谁会 曾经 讲话 关于 公爵 和 码头 , 建筑师 ?

谁会去谈论建筑师吉尔德和奎尔呢？

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] ['ruːmə(r)] [ðæt] [kwɛr] [dɪd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [wɜːk] ['əʊnli] [wen] “ [saʊst] .
” It was common rumor that Quair did his brilliant work only when “ soused .
” 它 曾是 常见的 谣言 那 码头 做过 他的 杰出的 工作 仅有的 什么时候 “ 已售罄 .

“坊间盛传，奎尔只有在‘喝醉了’的时候才能创作出杰出的作品。

” [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
” And he never appeared to be perfectly sober , even when he was .
” 和 他 绝不 出现 到 是 完美 清醒 , 甚至 什么时候 他 曾是 .

“而且他看起来也从来都不是完全清醒的，即使他清醒的时候也是如此。”

- [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] — [ə; eɪ][bɪg] , ['rekləs] - [aɪd] , ['hænsəm] [mæn] ,
Graylock received them in his office — a big , reckless - eyed , handsome man ,
- 已收到 他们 在 他的 办公室 — 一个 大的 , 鲁莽 - 眼睛 , 英俊的 男人 ,

格雷洛克在他的办公室里接待了他们——他是一个身材高大、眼神狂野、相貌英俊的男人。

[wɪð] [brɔːd] [striːt] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] “ ['deɪndʒə(r)] ” [etʃt] [ɪn] ['evri] ['diːpənd] [laɪn]
with Broad Street written all over him and “ danger ” etched in every deepened line
和 广阔 街道 书面 全部 超过 他 和 “ 危险 ” 蚀刻 在 每一个 加深 线
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of his face .
的 他的 脸 .

他浑身上下都散发着布罗德街的气息，脸上每一条深深的皱纹都刻着“危险”二字。

“ [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] ?
“ Well , how about that business of mine ?
“ 出色地 , 如何 关于 那 商业 的 矿 ?

“那么，我的生意怎么样呢？”

” [hiː; hi][ɪn'kwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ It's all right to keep me waiting , of course ,
“ 它是 全部 正确的 到 保持 我 等待 , 的 课程 ,

“当然，让我等一会儿也没关系。”

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kwɛr] [hɪə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪbɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] . ”
while you and Quair here match for highballs at the Ritz . ”
尽管 你 和 码头 这里 匹配 为了 高球 在 这 丽兹酒店 . ”

而你和奎尔却在丽思卡尔顿酒店比拼高球鸡尾酒。”

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] - — [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] ['gɪldə(r)] .
“ I had to see Drene — that's why we are late , ” explained Guilder .
“ 我 有 到 看 - — 那就是 为什么 我们 是 晚的 , ” 解释 公爵 .

“我得去见德雷内——这就是我们迟到的原因，”吉尔德解释道。

“ [wɪr] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækts; kən'trækts][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ”
“ We're ready to go ahead and let your contracts for you — ”
“ 是 准备好 到 去 前方 和 让 你的 合同 为了 你 — ”

“我们准备继续进行，并为您办理合同——”

“ - ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['gɪldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd]
“ Drene ? ” interrupted Graylock , looking straight at Guilder with a curious and
“ - ? ” 中断 - , 寻找 直的 在 公爵 和 一个 好奇的 和
['steərɪŋ] [ɪn'tensəti] .
staring intensity .
凝视 强度 .

“德雷恩？”格雷洛克打断了她的话，用好奇而专注的目光直直地盯着吉尔德。

“ [waɪ] [dræg] - ['ɪntuː][æn; ən][ɪk'skjuːs] ? ”
“ Why drag Drene into an excuse ? ”
“ 为什么 拖 - 进入 一个 原谅 ? ”

“为什么要把德琳牵扯进来？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] , ” [sed] ['gɪldə(r)] .
“ Because we went to his studio , ” said Guilder .
“ 因为 我们 去 到 他的 工作室 , ” 说 公爵 .

“因为我们去了他的工作室，”吉尔德说。

“ [naʊ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts] — ”
“ Now about letting the contracts — ”
“ 现在 关于 出租 这 合同 — ”

“现在来说说签订合同的事——”

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət] - ['stjuːdiəʊ] ? ”
“ Were you at Drene's studio ? ”
“ 是 你 在 - 工作室 ? ”

你当时在德雷恩的工作室吗？

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [gruːps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
He's doing the groups for the new opera for us .
他是 正在做 这 团体 为了 这 新的 歌剧 为了 我们 .

他正在为我们的新歌剧设计分组。

” [kwɛr] , ['wɒtʃɪŋ] - , [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['ɪmpʌls] :
” Quair , watching Graylock , was seized with a malicious impulse :
” 码头 , 观看 - , 曾是 查获 和 一个 恶意 冲动 :

“奎尔看着格雷洛克，心中涌起一股恶毒的冲动：

“ [niːt] ['lɪt(ə)l] [skɜːt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʌp] [ðeə(r)] — [ðæt] [waɪt] [gɜːl] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,
“ Neat little skirt he has up there — that White girl , ” he remarked ,
“ 整洁的 小的 裙子 他 有 向上 那里 — 那 白色的 女孩 , ” 他 评论 ,

“他那条小裙子真漂亮——那个白人女孩，”他评论道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] - ['pɒlɪʃt] ['teɪb(ə)l] .
seating himself on Graylock's polished table .
座位 他自己 在 - 抛光 桌子 .

他坐在格雷洛克那张锃亮的桌子上。

[ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [steɪnd] - ['tʃiːkˌbəʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [tɜːnd] [ɒn] [kwɛr] .
A dull flush stained Graylock's cheekbones , and his keen eyes turned on Quair .
一个 乏味的 冲洗 染色 - 颧骨 , 和 他的 敏锐的 眼睛 转向 在 码头 .

格雷洛克的颧骨上泛起了一抹暗淡的红晕，他锐利的目光转向了奎尔。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ɪk'speld] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn] [tuː] [θɪn] [striːmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
The latter lighted a cigarette , expelled the smoke in two thin streams from his
这 后者 照明 一个 卷烟 , 被驱逐 这 抽烟 在 二 薄的 溪流 从 他的
[æb'nɔːməli] ['nærəʊ] ['nɒstrəlz] .
abnormally narrow nostrils .
异常地 狭窄的 鼻孔 .

后者点燃了一支香烟，从他异常狭窄的鼻孔里喷出两股细烟。

“ [sʌm; səm] [skɜːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Some skirt , ” he repeated .
“ 一些 裙子 , ” 他 重复 .

“那条裙子，”他重复道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [əʊld] - [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['nʌmbə(r)] —
“ And it looks as though old Drene had her number —
“ 和 它 看起来 作为 尽管 老的 - 有 她 数字 —

“看来老德雷恩早就摸透了她的套路——

” - ['lev(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
” Guilder's level voice interrupted :
” - 等级 嗓音 中断 :

吉尔德平静的声音打断了他：

“ [ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] —
“ The contracts are ready to be —
“ 这 合同 是 准备好 到 是 —

“合同已经准备就绪——

” [bʌt; bət] - , [nɒt] ['hiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [kwɛr] , [sed] ['sləʊli] :
” But Graylock , not heeding , and perhaps not hearing , and looking all the time at Quair , said slowly :
” 但 - , 不是 听从 , 和 也许 不是 听力 , 和 寻找 全部 这 时间 在 码头 , 说 缓慢地 :

“但格雷洛克没有理会，或许也没听见，他的目光始终追随着奎尔，缓缓说道：”

“ - ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd] . . . .
“ Drene isn't that kind . . . .
“ - 不是 那 种类 . . . .

“德雷恩不是那种人……”

[ɪz][hiː; hi] ? ”
Is he ? ”
是 他 ? ”

是他吗？

“ ['aʊə(r)][kaɪnd] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [in'kwaiə] [kwɛr] ,
“ Our kind , you mean ? ” inquired Quair ,
“ 我们的 种类 , 你 意思是 ? ” 询问 码头 ,

“你是说我们这种人吗？”奎尔问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mælɪs] [səʊ] ['berid] ['ʌndə(r)] ['flɪpənsi] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪ'frʌntəri] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - .
with a malice so buried under flippancy that the deliberate effrontery passed for it with Graylock .
和 一个 恶意 所以 埋葬 在下面 轻浮 那 这 商榷 厚颜无耻 通过了 为了 它 和 - .

恶意被轻浮所掩盖，以至于这种蓄意的冒犯在格雷洛克看来也算不上恶意。

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [kwɛr] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Which amused Quair for a moment , but the satisfaction was not sufficient .
哪个 觉得好笑 码头 为了 一个 片刻 , 但 这 满意 曾是 不是 充足的 .

这让奎尔感到一阵愉悦，但这愉悦感并不足以让他满足。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [gæf] .
He desired that Graylock should feel the gaff .
他 想要的 那 - 应该 感觉 这 失误 .

他希望格雷洛克能感受到这种挫败感。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Drene , ” he said ,
“ - , ” 他 说 ,

“德雷恩，”他说。

“ [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fʌs] [huː] ['dʒelɪˌfaɪ] [wen] [həːl] [ɒn][ðeə(r)] [neks] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]
“ is one of those fussers who jellify when hurled on their necks — the kind that
“ 是 一 的 那些 爱唠叨的人 WHO 凝胶 什么时候 投掷 在 他们的 脖子 — 这 种类 那
[ɑːsk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ʃiːz] [tɜːnd] [daʊn] ['evriθɪŋ] [els] [ðeɪ]
ask that kind of girl to marry them after she's turned down everything else they
问 那 种类 的 女孩 到 结婚 他们 后 她是 转向 向下 一切 别的 他们
[sə'dʒest] .
suggest .
建议 .

“他是那种被人指责后会变得软弱无能的人——那种在女孩拒绝了他提出的所有其他要求后，还会向她求婚的人。”

” - [skweə(r)][dʒɔː] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['iːv(ə)n]
” Graylock's square jaw tightened and his steady eyes seemed to grow even
” - 正方形 颚 收紧 和 他的 稳定的 眼睛 似乎 到 生长 甚至
['peɪlə(r)] ; [bʌt; bət]
paler ; but
肤色较浅 ; 但

格雷洛克的方下巴绷紧了，他那双沉稳的眼睛似乎变得更加苍白；但

[kwɛr] , [æz; əz] [ðəʊ] ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði][waɪf]
Quair , as though perfectly unconscious of this man's record with the wife
码头 , 作为 尽管 完美 无意识 的 这 男人的 记录 和 这 妻子
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kləʊsɪst] [frend] ,
of his closest friend ,
的 他的 最接近 朋友 ,

奎尔仿佛完全不知道这个人与他最亲密朋友的妻子有过一段情史。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [hɪm][səʊ] ['sɪəriəsli] [wɪð] [si'siːl] [waɪt] , [swʌŋ]
and of the rumors which connected him so seriously with Cecile White , swung
和 的 这 谣言 哪个 连接 他 所以 严重地 和 塞西尔 白色的 , 摇摆
[hɪz; ɪz][leg] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ,
his leg unconcernedly ,
他的 腿 毫不在意 ,

对于那些将他与塞西尔·怀特联系在一起的传闻，他毫不在意地晃了晃腿。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dæŋgld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪbəlz] [edʒ] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋli]
where it dangled over the table's edge , and smiled frankly and knowingly
在哪里 它 悬挂着 超过 这 表格的 边缘 , 和 微笑 坦率地说 和 明知
[ə'pɒn] - :
upon Graylock :
之上 - :

它悬在桌边，坦率而又意味深长地对着格雷洛克笑了笑：

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmbədi] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] ; [ɔːl] [mʌʃ] ['ɪz(ə)nt][ɒn][ðə; ði]
“ There's always somebody to marry that sort of girl ; all mush isn't on the
“ 有 总是 某人 到 结婚 那 种类 的 女孩 ; 全部 糊状物 不是 在 这
['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
breakfast table .
早餐 桌子 .

“总会有人想娶那种女孩；餐桌上并非全是甜言蜜语。”

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][kwɪt] , - ,
When you and I are ready to quit , Graylock ,
什么时候 你 和 我 是 准备好 到 辞职 , - ,

格雷洛克，当你我准备放弃的时候……

['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][mæn] [huː] ['set(ə)lz]['aʊə(r)] [bɪls] .
Providence has created a species of man who settles our bills .
普罗维登斯 有 创建 一个 物种 的 男人 WHO 定居点 我们的 账单 .

天意创造了一种人，他们帮我们支付账单。

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,
” He threw back his head , inhaled the smoke of his cigarette ,
” 他 扔 后退 他的 头 , 吸入 这 抽烟 的 他的 卷烟 ,

他仰起头，深深吸了一口烟。

[sent] [tuː] [θɪn] [striːmz] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
sent two thin streams through his nose .
发送 二 薄的 溪流 通过 他的 鼻子 .

两股细细的鼻涕从他鼻子里流了出来。

“ ['meɪbi] - [meɪ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .
“ Maybe Drene may marry her himself .
“ 或许 - 可能 结婚 她 他自己 .

“也许德雷内会亲自娶她。”

[bʌt; bət] — [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] . . . .
But — I don't believe he'll have to . . . .
但 — 我 不 相信 地狱 有 到 . . . .

但是——我不认为他必须这样做……

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðəʊz] ['kɒntrækts; kən'trækts] — ” [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [jɔːn] , “ — [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ,
Now , about those contracts — ” he affected a yawn , “ — go on and tell him ,
现在 , 关于 那些 合同 — ” 他 做作的 一个 打哈欠 , “ — 去 在 和 告诉 他 ,

至于那些合同——”他打了个哈欠，“——你继续告诉他，

['gɪldə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [jɔːn] .
Guilder , ” he added , his words distorted by another yawn .
公爵 , ” 他 额外 , 他的 字 扭曲 经过 其他 打哈欠 .

“吉尔德，”他补充道，话音未落，又打了个哈欠。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He stepped down to the floor from his perch on the table , stretched his arms ,
他 步 向下 到 这 地面 从 他的 栖息 在 这 桌子 , 拉伸 他的 武器 ,

他从桌子上下来，走到地板上，伸展了一下双臂。

['lʊkɪŋ] ['æfəbli] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] - , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
looking affably all the while at Graylock , who had never moved a muscle .
寻找 和蔼可亲 全部 这 尽管 在 - , WHO 有 绝不 已搬 一个 肌肉 .

她一边和蔼地看着格雷洛克，一边看着他一动不动。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌn] - [ɪn] [wɪð] [ðæt] [si'siːl] [gɜːl] [wʌns] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , - ?
“ I believe you had a run - in with that Cecile girl once , didn't you , Graylock ?
“ 我 相信 你 有 一个 跑步 - 在 和 那 塞西尔 女孩 一次 , 没有 你 , - ?

“格雷洛克，我记得你以前和那个叫塞西尔的女孩有过节，对吧？”

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] , [eɪ] ?
Like the rest of us , eh ?
喜欢 这 休息 的 我们 , 嗯 ?

跟我们其他人一样，是吗？

[əʊ] , [wel] — [maɪ] [hæt] [ɒf] [tuː; tə] [əʊld] - [ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [aʊt] .
Oh , well — my hat off to old Drene if he wins out .
哦 , 出色地 — 我的 帽子 离开 到 老的 - 如果 他 胜利 出去 .

哦，好吧——如果老德雷恩最终获胜，我向他致敬。

[ai][həʊld][nəʊ] ['mælɪs] .
I hold no malice .
我 抓住 不 恶意 .

我并无恶意。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , - , [wʌts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] ?
After all , Graylock , what's a woman between friends ?
后 全部 , - , 是什么 一个 女士 之间 朋友们 ?

格雷洛克，说到底，朋友之间，女人又算得了什么呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['geɪli] [æt; ət] - [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['leʒəli] [tuː; tə][ðə; ði]
" And he nodded gaily at Graylock and sauntered leisurely to the
" 和 他 点头 兴高采烈地 在 - 和 漫步 悠闲 到 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

"然后他兴高采烈地朝格雷洛克点了点头，悠闲地踱步走到窗边。"

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] ,
And kept his back turned ,
和 保留 他的 后退 转向 ,

他背对着我，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]
fearful of exploding with laughter in the very face of the man who had been
可怕 的 爆炸 和 笑声 在 这 非常 脸 的 这 男人 WHO 有 到过
['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [peɪl] ,
staring at him out of pale ,
凝视 在 他 出去 的 苍白 ,

他害怕自己会在那个脸色苍白地盯着他看的男人面前爆发出笑声。

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [aɪz] [səʊ] ['stedəli] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] .
unchanging eyes so steadily and so long .
不变 眼睛 所以 稳步 和 所以 长的 .

眼神始终如一，如此长久。

- ['peɪʃ(ə)nt] , [bɔːd] , [bʌt; bət] ['mɒdərət] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [wʌns][mɔː(r)] :
Guilder's patient , bored , but moderate voice was raised once more :
- 病人 , 无聊的 , 但 缓和 嗓音 曾是 提高 一次 更多的 :

吉尔德耐心、百无聊赖但又温和的声音再次响起:

" [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒntrækts; kən'trækts] —
" In regard to the letting of these contracts —
" 在 看待 到 这 出租 的 这些 合同 —

"关于这些合同的签订——

" [bʌt; bət] - , ['steərɪŋ] [æt; ət] - [bæk] , ['naɪðə(r)] [hiːd] [nɔː(r)] [hɜːd] [hɪm] ,
" But Graylock , staring at Quair's back , neither heeded nor heard him ,
" 但 - , 凝视 在 - 后退 , 两者都不 听从了 也不 听到 他 ,

"但是格雷洛克盯着奎尔的背影，既没有理会他，也没有听到他的话。"

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] - [wɜːdz] — " [wɒt]
for his brain was still ringing with the mockery of Quair's words — " What
为了 他的 脑 曾是 仍然 铃声 和 这 嘲讽 的 - 字 — " 什么
[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] ?
is a woman between friends ?
是 一个 女士 之间 朋友们 ?

因为他的脑海里仍然回荡着奎尔那句嘲讽的话——"女人在朋友之间算什么? "

” [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt]
” And now , for the first time , he was beginning to understand what
” 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 他 曾是 开始 到 理解 什么
[ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [mait] [biː; bi] .
the answer might be .
这 回答 可能 是 .

“而现在，他第一次开始明白答案可能是什么了。”

[θriː]
III
三、

三

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] - [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] ,
She had not posed for Drene during the last two weeks ,
她 有 不是 摆拍 为了 - 期间 这 最后的 二 周 ,

过去两周她都没有为Drene拍过照。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,
and he had begun to miss her , after his own fashion — that is ,
和 他 有 开始 到 错过 她 , 后 他的 自己的 时尚 — 那 是 ,

他开始想念她，以他自己的方式——也就是说，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [nɒt] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈzaɪəd] [hɜː(r); hə(r)]
he thought of her when not preoccupied and sometimes desired her
他 想法 的 她 什么时候 不是 心事重重 和 有时 想要的 她
[kəmˈpænjənʃɪp] [wen] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] .
companionship when unoccupied .
友谊 什么时候 空置 .

他闲暇时会想起她，有时空闲时会渴望她的陪伴。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈrʌmɪdʒd] [əˈmʌŋ] [nəʊt] - [bʊks] ,
And one evening he went to his desk , rummaged among note - books ,
和 一 晚上 他 去 到 他的 桌子 , 翻找 之中 笔记 - 图书 ,
[ænd; ənd] [ˈskrɪbld] [ʃiːts] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
and scribbled sheets of paper ,
和 潦草的 纸张 的 纸 ,

一天晚上，他走到书桌前，翻找着笔记本，在纸上潦草地写下一些东西。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdres] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][rɪˈmembə(r)] ,
until he found her address , which he could never remember ,
直到 他 成立 她 地址 , 哪个 他 可以 绝不 记住 ,

直到他找到了她的地址，但他总是记不住。

[rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [slɪp] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ˈpɒkɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə]
wrote it down on another slip of paper , pocketed it , and went out to
写道 它 向下 在 其他 滑 的 纸 , 口袋 它 , 和 去 出去 到
[hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] .
his dinner .
他的 晚餐 .

他把内容写在另一张纸条上，放进口袋，然后出去吃饭了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [daind] , [ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] [ɹɪˈɒkjʊpˌaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈmætəz] [prəˈfeʃən(ə)l] ,
But as he dined , other matters reoccupied his mind , matters professional ,
但 作为 他 用餐 , 其他 事情 重新入住 他的 头脑 , 事情 专业的 ,
[skiːm] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɡreɪt] ,
schemes little and great ,
方案 小的 和 伟大的 ,

但用餐时，他的思绪又回到了其他事情上，都是些工作上的事情，大大小小的计划。

[brɔːd] [ænd; ənd][ɪn]['diːteɪl] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪk'skluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] ,
broad and in detail , which gradually , though not excluding her entirely ,
广阔 和 在 细节 , 哪个 逐步地 , 尽管 不是 不包括 她 完全 ,

广泛而详细地，逐渐地，虽然没有完全排除她，

[kwentʃt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] .
quenched his desire to see her at that particular time .
淬火 他的 欲望 到 看 她 在 那 特别的 时间 .

他当时想见她的愿望就此破灭了。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]
Sometimes it was sheer disinclination to make an effort to communicate
有时 它 曾是 透明 不情愿 到 制作 一个 努力 到 交流
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

有时纯粹是不想费力去和她沟通，

['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðə; ði] [self] - ['sentərɪŋ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd]
sometimes , and usually , the self - centering concentration which included
有时 , 和 通常 , 这 自己 - 定心 专注 哪个 包括
[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
himself and his career , as well as his work ,
他自己 和 他的 职业 , 作为 出色地 作为 他的 工作 ,

有时，通常情况下，这种以自我为中心的关注点不仅包括他自己和他的事业，还包括他的工作。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] ['iːv(ə)n] ['eni] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
seemed to obliterate even any memory of her existence .
似乎 到 泯 甚至 任何 记忆 的 她 存在 .

似乎连她存在过的任何记忆都被抹去了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['bedruːm] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] ,
Now and then , when alone in his shabby bedroom , reading a dull book ,
现在 和 然后 , 什么时候 独自的 在 他的 破旧 卧室 , 阅读 一个 乏味的 书 ,

有时，当他独自一人待在破旧的卧室里，读着一本枯燥乏味的书时，

[ɔː(r)]['djuːli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,
or duly preparing to retire ,
或者 正式地 准备 到 退休 ,

或已做好退休准备，

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [peɪn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] — [ɪf]
far in the dim recesses of heart and brain a faint pain became apparent — if
远的 在 这 暗淡 凹陷处 的 心 和 脑 一个 头晕的 疼痛 成为 明显 — 如果
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] [peɪn] ,
it could still be called pain ,
它 可以 仍然 是 称为 疼痛 ,

在心脏和大脑深处昏暗的角落里，隐隐约约地传来一阵疼痛——如果那还能称之为疼痛的话。

[ðɪs] [veɪg] [gəʊst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ded] [j'iəz] — [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ]
this vague ghost of anger stirring in the ashes of dead years — and at such
这 模糊的 鬼 的 愤怒 搅拌 在 这 灰烬 的 死的 年 — 和 在 这样的
['məʊmənts] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] - ,
moments he thought of Graylock ,
时刻 他 想法 的 - ,

这股模糊的愤怒幽灵在逝去岁月的灰烬中蠢蠢欲动——每当这时，他就会想起格雷洛克。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtli] ['pærəlaɪzd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz]
and of another ; and the partly paralyzed emotion , which memory of these
和 的 其他 ； 和 这 部分 瘫痪 情感 ， 哪个 记忆 的 这些

[tuː] [i'vəukt] ,
two evoked ,
二 唤起 ，

还有另一个人；以及对这两个人的回忆所唤起的那种半麻木的情绪，

[stɜːd] [hɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [si'siːl] .
stirred him finally to think of Cecile .
搅拌 他 最后 到 思考 的 塞西尔 .

最终，他想起了塞西尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [nekst]
It was at such times that he always determined to seek her the next
它 曾是 在 这样的 时代 那 他 总是 决定 到 寻找 她 这 下一个

[deɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'gʌn] — [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ]
day and continue with her what had been begun — an intimacy which
天 和 继续 和 她 什么 有 到过 开始 — 一个 亲密关系 哪个

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ;
depended upon his own will ;
取决于 之上 他的 自己的 将要 ；

每当这时，他总是下定决心第二天去找她，继续和她之间已经开始的事情——这种亲密关系完全取决于他自己的意愿；

[ə; eɪ] ['destəni] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspəd] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'trəʊl] .
a destiny for her which instinct whispered was within his own control .
一个 命运 为了 她 哪个 本能 低声说道 曾是 之内 他的 自己的 控制 .

她的命运，正如直觉告诉他的那样，掌握在他自己手中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [wɜːk] ; ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [taɪps] , ['eɪdʒɪz] ,
But the next day found him at work ; models of various types , ages ,
但 这 下一个 天 成立 他 在 工作 ； 模型 的 各种各样的 类型 ， 年龄 ，

但第二天，他却出现在工作岗位上；各种类型、不同年龄的模型，

[ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [stjuː'pɪdəti] [keɪm] , [pəʊzd] , [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ;
and degrees of stupidity came , posed , were paid , and departed ;
和 学位 的 愚蠢 来了 ， 摆拍 ， 是 有薪酬的 ， 和 已离开 ；

愚蠢程度也随之而来，摆出姿态，获得报酬，然后离去；

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gruːps] [ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['gɪldə(r)] [ænd; ənd] [kwɛr] [wɜː(r); wə(r)]
his studies for the groups in collaboration with Guilder and Quair were
他的 研究 为了 这 团体 在 合作 和 公爵 和 码头 是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪəriəd] — [ðæt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [weə(r)]
approaching the intensely interesting period — that stage of completion where
接近 这 强烈地 有趣的 时期 — 那 阶段 的 完成 在哪里

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]
composition has been determined upon and the excitement of developing the
作品 有 到过 决定 之上 和 这 激动 的 发展 这

[kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)lɪŋ] [bɪ'gɪnz] .
construction and the technical charm of modeling begins .
建造 和 这 技术的 魅力 的 造型 开始 .

他与 Guilder 和 Quair 合作创作的系列作品正接近一个非常有趣的时期——作品完成阶段，此时构图已经确定，而发展结构的兴奋感和建模的技术魅力也随之而来。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm] ['fɪzɪkli] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['mentəli] ['sætɪsfaɪd] — [ɔː(r)]
And evening always found him physically tired and mentally satisfied — or
和 晚上 总是 成立 他 身体 疲劳的 和 精神上 使满意 — 或者

[pə'tɜːbd] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] —
perturbed — to the exclusion of such minor interests as life is made of —
忐忑 — 到 这 排除 的 这样的 次要的 兴趣 作为 生活 是 制成 的 —

[dres] ,
dress ,
裙子 ,

到了晚上，他总是感到身体疲惫，精神却感到满足——或者心神不宁——以至于无暇顾及生活中那些微不足道的事情——比如穿衣打扮。

[ə'mjuːzmənt] , [fuːd] , ['wɪmɪn] .
amusement , food , women .
娱乐 , 食物 , 女性 .

娱乐、美食、女人。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [prə'feʃn] [ɪn] [fʊl] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɪm'breɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]
Between a man and a beloved profession in full shock of embrace there is no
之间 一个 男人 和 一个 心爱 职业 在 满的 震惊 的 拥抱 那里 是 不

['riːəl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] .
real room for these or thought of these .
真实的 房间 为了 这些 或者 想法 的 这些 .

一个男人和他的挚爱职业完全沉浸在震惊之中，彼此之间没有空间容纳这些，也没有空间去思考这些。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ɪ'regjələli] [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]
He ate irregularly and worked with the lack of wisdom characteristic of
他 吃 不规则地 和 工作 和 这 缺少 的 智慧 特征 的

[kri'eɪtɪv] [ə'bɪləti] ,
creative ability ,
有创造力的 能力 ,

他饮食不规律，工作缺乏创造力应有的智慧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [greɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['templz] , [ænd; ənd] [greɪə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ]
and he grew thinner and grayer at the temples , and grayer of flesh
和 他 生长 更薄 和 灰白 在 这 寺庙 , 和 灰白 的 肉

,
,
,

他日渐消瘦，鬓角也变得灰白，肤色也越来越灰白。

[tuː] , [səʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɒrɪd] [njuː] [jɔːk] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
too , so that within a month , between the torrid New York summer and his
也 , 所以 那 之内 一个 月 , 之间 这 热带 新的 约克 夏天 和 他的

[əʊn] [ʌn'wɪzdəm] ,
own unwisdom ,
自己的 愚昧 ,

也正因如此，在一个月之内，在纽约酷热的夏季和他自身的愚蠢行为之间，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [gɔːnt] , ['saɪlənt] , ['dɑːkli] [əb'zɔːbd] [rɪ'kluːs] ,
he became again the gaunt , silent , darkly absorbed recluse ,
他 成为 再次 这 瘦削 , 沉默的 , 黑暗 吸收 隐士 ,

他又变回了那个面容憔悴、沉默寡言、沉浸在黑暗中的隐士。

['nevə(r)] ['iːv(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [hɑːf] - ['dednd] [pæŋ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)]
never even stirring abroad for air until some half - deadened pang of hunger
绝不 甚至 搅拌 国外 为了 空气 直到 一些 一半 - 麻木 疼痛 的 饥饿

,
,
,

直到一阵半死不活的饥饿感袭来，他才起身呼吸新鲜空气。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hevi] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [set] [hɪm] [ɪn] [rɪ'lʌktənt] ['məʊʃn] .
or the heavy warning of a headache , set him in reluctant motion .
或者 这 重的 警告 的 一个 头痛 , 放 他 在 不情愿的 运动 .

或者剧烈的头痛警告让他不情愿地动了起来。

[hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [si'siːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
He heard of Cecile now and then ;
他 听到 的 塞西尔 现在 和 然后 ;

他偶尔会听到塞西尔的消息；

['kɑzbi] [hæd; həd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒn][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['destɪnd] [tuː; tə]
Cosby had used her for a figure on a fountain destined to
科斯比 有 用过的 她 为了 一个 数字 在 一个 喷泉 注定 到
[ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;
embellish the estate of a wealthy young man somewhere or other ;
润 这 财产 的 一个 富裕 年轻的 男人 某处 或者 其他 ;

科斯比曾用她作为喷泉上的雕像，这个喷泉原本是要用来装饰某个地方某个富裕年轻人的庄园的；

[grɪr] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvli]
Greer employed her for the central figure of Innocence in his lovely
格里尔 受雇 她 为了 这 中央 数字 的 无辜 在 他的 迷人的
[ænd; ənd] ['sprɪŋlaɪk] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['westən] ['pʌblɪk] ['edɪfɪs] .
and springlike decoration for some Western public edifice .
和 像弹簧一样 装饰 为了 一些 西 民众 大厦 .

格里尔聘请她担任西方某公共建筑美丽而充满春意的装饰画中的中心人物——纯真女神。

[kwɛr] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [ˌmæn'hætn] [biːtʃ] [wɪð] ['veəriəs] [ænd; ənd]
Quair had met her several times at Manhattan Beach with various and
码头 有 遇见 她 一些 时代 在 曼哈顿 海滩 和 各种各样的 和
[ə'sɔːtɪd] ['welθi] [jʌŋ] [men] .
assorted wealthy young men .
各种各样的 富裕 年轻的 男人 .

奎尔曾多次在曼哈顿海滩与她见面，当时她身边都是形形色色的富裕年轻男子。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['gɪldə(r)] [keɪm] [ə'ləʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn]
And one evening Guilder came alone to his studio and found him lying on
和 一 晚上 公爵 来了 独自的 到 他的 工作室 和 成立 他 说谎 在
[ðə; ði] [laʊndʒ] ,
the lounge ,
这 休息室 ,

一天晚上，吉尔德独自一人来到他的工作室，发现他躺在沙发上。

[hɪz; ɪz][læŋk] , ['mʌskjələ(r)][hændz] , [stɪl] [kleɪ] - [steɪnd] , ['hæŋɪŋ] [ɪ'nɜːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv]
his lank , muscular hands , still clay - stained , hanging inert to the floor above
他的 空白 , 肌肉发达的 双手 , 仍然 黏土 - 染色 , 绞刑 惰性 到 这 地面 多于
[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ['fɔːlən] [ðeə(r)] .
an evening paper fallen there .
一个 晚上 纸 倒下 那里 .

他那双瘦长而肌肉发达的手，仍然沾着泥土，无力地垂在地板上，手上放着一份掉落在那里的晚报。

" [hə'ləʊ] , ['gɪldə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['ɑːkɪtekt] [ʃæmbl] ['luːsli]
" Hello , Guilder , " he said , without rising , as the big architect shambled loosely
" 你好 , 公爵 , " 他 说 , 没有 上升 , 作为 这 大的 建筑师 混乱 松散地
[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .
through the open doorway .
通过 这 打开 门口 .

"你好，吉尔德,"他没有起身，说道，只见那位身材魁梧的建筑师蹒跚地穿过敞开的门口。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , - ? "
" How are you , Drene ? "
" 如何 是 你 , - ? "

"德琳，你好吗？"

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ɪts] [hɒt] . ”
It's hot . ”
它是 热的 . ”

很热。”

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] .
“ There's not a breath of air .
“ 有 不是 一个 气息 的 空气 .

“这里一丝空气都没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔ:m] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
It looks like a thunder - storm in the west .
它 看起来 喜欢 一个 雷 - 风暴 在 这 西方 .

西部地区似乎有雷暴。

” [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['fiːtʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dæmp] ['hæŋkətʃɪf] .
” He pulled up a chair and sprawled on it , wiping his grave features with a damp handkerchief .
” 他 拉 向上 一个 椅子 和 蔓延 在 它 , 擦拭 他的 严重 特征 和 一个 潮湿 手帕 .

他拉过一把椅子，懒洋洋地躺在上面，用湿手帕擦拭着严肃的脸色。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Drene , ” he said ,
“ - , ” 他 说 ,

“德雷恩，”他说。

“ [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [gai] [ɒv; əv] [sɔ:rts] ['wɒnts] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['ʃæləʊ] [brʊk] ,
“ a philanthropic guy of sorts wants to add a chapel to the church at Shallow Brook ,
“ 一个 慈善 盖伊 的 排序 想要 到 添加 一个 教堂 到 这 教会 在 浅的 溪 ,

“一位热心慈善的人士想在浅溪教堂增建一座小礼拜堂，

[lɒŋ] ['aɪlənd] .
Long Island .
长的 岛 .

长岛。

[wɪv] [pɪntʃt] [ðə; ði] [dʒɒb] .
We've pinched the job .
我们已经 捏 这 工作 .

我们抢到了这份工作。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [æn; ən] ['ɔ:ltə(r)] [piːs] ? ”
Can you do an altar piece ? ”
能 你 做 一个 坛 片 ? ”

你能画一幅祭坛画吗？

“ [wɒt] [sɔ:t] ? ”
“ What sort ? ”
“ 什么 种类 ? ”

“哪种？”

“ [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] .
“ They want a Virgin .
“ 他们 想 一个 处女 .

“他们想要一个处女。”

[ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
It's to be called the Chapel of the Annunciation .
它是 到 是 称为 这 教堂 的 这 圣母领报 .

它将被命名为圣母领报小堂。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] — ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːkəmstənsɪz] . ”
It's for women to repair to — under certain and natural circumstances . ”
它是 为了 女性 到 维修 到 — 在下面 肯定 和 自然的 情况 . ”

这是女性在某些自然情况下需要进行修复的。

“ [aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [hænd] — ”
“ I've so much on hand — ”
“ 我已经 所以 很多 在 手 — ”

“我手头有很多东西——”

“ [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪgə(r)] - ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] .
“ It's only a single figure - barring the dove .
“ 它是 仅有的 一个 单身的 数字 - 禁止 这 鸽子 .

“除了鸽子之外，只有一个数字。”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Why don't you do it ? ”
为什么 不 你 做 它 ? ”

你为什么不做呢?

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] — ”
“ There are plenty of other men — ”
“ 那里 是 很多 的 其他 男人 — ”

“还有很多其他男人——”

“ [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .
“ They want you .
“ 他们 想 你 .

他们想要你。

[ðεəl] [biː; bi] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [tɜːmz] .
There'll be no difficulty about terms .
将会 是 不 困难 关于 条款 .

条款方面不会有任何问题。

” - [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] :
” Drene said with a shrug :
” - 说 和 一个 耸肩 :

德雷恩耸了耸肩说道:

“ [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['gɪldə(r)] .
“ Terms are coming to mean less and less to me , Guilder .
“ 条款 是 未来 到 意思是 较少的 和 较少的 到 我 , 公爵 .

“对我来说，这些术语的意义越来越小了，吉尔德。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
It costs very little for me to live .
它 成本 非常 小的 为了 我 到 居住 .

我的生活成本很低。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] , ['taɪəd] [feɪs] .
” He turned his gray , tired face .
” 他 转向 他的 灰色的 , 疲劳的 脸 .

他转过身来，露出灰白而疲惫的脸。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bɑːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]
“ Look at this barn of a place ; and go in there and look at my
“ 看 在 这 谷仓 的 一个 地方 ; 和 去 在 那里 和 看 在 我的
['bedruːm] .
bedroom .
卧室 .

“看看这像个谷仓一样的地方；进去看看我的卧室。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [nə'sesəti] . ”
I have no use for what are known as necessities . ”
我 有 不 使用 为了 什么 是 已知 作为 必需品 . ”

我不需要那些所谓的必需品。

“ [stɪl] , [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːmz] — ”
“ Still , terms are terms — ”
“ 仍然 , 条款 是 条款 — ”

“但是，条款就是条款——”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ə; eɪ] [trʌk] [meɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
A truck may run over me .
一个 卡车 可能 跑步 超过 我 .

我可能会被卡车撞到。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ,
Even at that ,
甚至 在 那 ,

即便如此，

[aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪf] [aʊt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] — [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['empti]
I've enough to live life out as I am living it here — between these empty
我已经 足够的 到 居住 生活 出去 作为 我 是 活的 它 这里 — 之间 这些 空的
[wɔːlz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [glɑːs] [ˌəʊvə'hed] .
walls — and that expanse of glass overhead .
墙壁 — 和 那 广阔 的 玻璃 开销 .

我拥有的足够让我继续过我现在的生活——在这空荡荡的墙壁之间，以及头顶那片广阔的玻璃窗之间。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [laɪf] [həʊldz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['empti] [wɔːlz]
That's about all life holds for me — a sheet of glass and four empty walls
那就是 关于 全部 生活 持有 为了 我 — 一个 床单 的 玻璃 和 四 空的 墙壁
— [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪstfəl] [ɒv; əv] [wet] [kleɪ] . ”
— and a fistfull of wet clay . ”
— 和 一个 一把 的 湿的 黏土 . ”

这就是我生活的全部意义——一块玻璃、四面空墙和一把湿黏土。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['mɔːbɪd] , - ? ”
“ Are you a trifle morbid , Drene ? ”
“ 是 你 一个 琐事 病态的 , - ? ”

“德琳，你是不是有点病态？”

“ [aɪm] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] ; [ai] ['mɪəli] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [wei] .
“ I'm not by any means ; I merely prefer to live this way .
“ 我是 不是 经过 任何 方法 ; 我 仅仅 更喜欢 到 居住 这 方式 .

“我绝不是那样的人；我只是更喜欢这样的生活方式。”

[ai][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌðəwaɪz] [ɪf] [ai] [wɪʃ] .
I have sufficient means to live otherwise if I wish .
我 有 充足的 方法 到 居住 否则 如果 我 希望 .

如果我愿意，我有足够的经济能力过另一种生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] ,
But this is enough of the world to suit me ,
但 这 是 足够的 的 这 世界 到 套装 我 ，
但对我来说，这个世界已经足够了。

['gɪldə(r)] — [ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒɪzi] ['restrɒnt] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [wen] [aɪm][səʊ]
Guilder — and I can go to a noisy restaurant to eat in when I'm so
公爵 — 和 我 能 去 到 一个 嘈杂 餐厅 到 吃 在 什么时候 我是 所以
[ɪn'klaɪnd] — ” [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['mɜːθləs] [lɑːf] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ʌp] ,
inclined — ” He laughed a rather mirthless laugh and glanced up ,
倾斜 — ” 他 笑了 一个 相当 无趣 笑 和 瞥了一眼 向上 ，
“吉尔德——而且我如果想去吵闹的餐馆吃饭，随时都可以——”他发出了一声毫无笑意的笑声，抬起头看了看。

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] - [aɪz] .
catching a peculiar expression in Guilder's eyes .
捕捉 一个 奇特 表达 在 - 眼睛 .
捕捉到吉尔德眼中一丝奇特的表情。

“ [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] - ['kuːlli] ,
“ You're thinking , ” said Drene coolly ,
“ 你是 思维 ， ” 说 - 冷静地 ，
“你在想什么呢？”德雷恩冷冷地说。

“ [wɒt] [ə; eɪ][gɒd][ai][wʌns][set] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti] .
“ what a god I once set up on the altar of domesticity .
“ 什么 一个 上帝 我 一次 放 向上 在 这 坛 的 家庭生活 .
“我曾经在家庭生活的祭坛上树立了多么伟大的神啊。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɒt] [wʌns] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?
I used to talk a lot once , didn't I ?
我 用过的 到 讲话 一个 很多 一次 ， 没有 我 ？
我以前是个话很多的人，对吧？

— [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klæmə(r)][ai] [meɪd] [ɪn]['juːlədʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜːtjuːz] .
— a hell of a clamor I made in eulogy of the domestic virtues .
— 一个 地狱 的 一个 叫嚣 我 制成 在 颂 的 这 国内的 美德 .
——我曾大声疾呼，歌颂家庭美德。

[wel] , ['əʊnli]['idiəts] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
Well , only idiots retain the same opinions longer than twenty - four hours .
出色地 ， 仅有的 白痴 保持 这 相同的 意见 更长 比 二十 - 四 小时 .
只有傻瓜才会把同一种观点保持超过24小时。

['fɪksəti][ɪz][ˌɪmbə'sɪləti] ; [ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] [ə'ləʊn] ['prəʊgres] ; [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪnənɪm]
Fixity is imbecility ; the inconstant alone progress ; dissatisfaction is only a synonym
固定性 是 白痴 ； 这 不稳定 独自的 进步 ； 不满 是 仅有的 一个 代名词
[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ;
for intelligence ;
为了 智力 ；
固执是愚蠢；唯有善变者方能进步；不满只是智慧的同义词；

[kən'tentmənt] [trænz'leɪtɪd] [miːnz] [stæg'neɪʃ(ə)n] . . . . .
contentment translated means stagnation . . . . .
满意 翻译 方法 停滞 . . . . .
“满足”一词翻译过来就是“停滞”……

[ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti] .
I have changed my opinion concerning the virtues of domesticity .
我 有 已更改 我的 观点 有关 这 美德 的 家庭生活 .
我对家庭生活的益处有了新的看法。

" ['gɪldə(r)] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] , ['mɒdərət] [vɔɪs] :
" Guilder said , in his even , moderate voice :
" 公爵 说 , 在 他的 甚至 , 缓和 嗓音 :

吉尔德用他那平稳、温和的语气说道：

" [jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz] [wɪəd] , - : [ɪn][wʌn] [breθ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ;
" Your logic is weird , Drene : in one breath you say you have changed your opinion ;
" 你的 逻辑 是 诡异的 , - : 在 一 气息 你 说 你 有 已更改 你的 观点 ;

"德雷恩，你的逻辑很奇怪：你一方面说你改变了意见；

[ɪn][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] ; [ɪn][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [kən'tentmənt] [ɪz][ðə; ði] ['fɪkstnəs] [ɒv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] —
in another that you are content ; in another that contentment is the fixedness of imbecility —
在 其他 那 你 是 内容 ; 在 其他 那 满意 是 这 固定性 的 白痴 —

在另一种观点中，你感到满足；在另一种观点中，满足感是愚钝的固执——

" - , ['rednɪŋ] ['slaɪtli] , [hɑːf] [rəʊz] [ɒn][wʌn] ['elbəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] :
" Drene , reddening slightly , half rose on one elbow from his couch :
" - , 发红 轻微地 , 一半 玫瑰 在 一 弯头 从 他的 长椅 :

德雷恩脸颊微微泛红，用一只胳膊肘撑起身子，从沙发上站了起来：

" [wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kən'vikʃənz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
" What I meant was that I change in my convictions from day to day ,
" 什么 我 意思是 曾是 那 我 改变 在 我的 定罪 从 天 到 天 ,

我的意思是，我的想法每天都在变化。

[wɪ'ðaʊt] [ri'prəutʃ] [maɪ'self] [wɪð] [ɪn'kɒnstənsi] .
without reproaching myself with inconstancy .
没有 责备 我 和 反复无常 .

不责怪自己反复无常。

[wɒt] [ai] [bɪ'liːvd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd] ['jestədeɪ] [ai][faɪnd][ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ;
What I believed with all my heart to be sacred yesterday I find a barrier to - day ;
什么 我 相信 和 全部 我的 心 到 是 神圣 昨天 我 寻找 一个 障碍 到 - 天 ;

昨天我全心全意认为神圣的事物，今天却成了阻碍；

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd][gəʊ][ɒn] . "
and push it aside and go on . "
和 推 它 旁边 和 去 在 . "

然后把它抛到一边，继续前进。

" [tə'wɔːd] [wɒt] ? "
" Toward what ? "
" 朝向 什么 ? "

"朝着什么方向发展？"

" [ai][gəʊ][ɒn] , [ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] — [tə'wɔːd] ['sæŋktʃuəri] . "
" I go on , that's all I know — toward sanctuary . "
" 我 去 在 , 那就是 全部 我 知道 — 朝向 避难所 . "

"我只能继续前行，这是我唯一知道的——朝着避难所前进。"

" [juː; jʊ] [miːn] [prə'feʃənəli] . "
" You mean professionally . "
" 你 意思是 专业地 . "

"你是说专业方面吗？"

“ [ɪn] ['evri] [wei] — ['eθɪkli] — ['spɪrɪtʃuəli] .
“ In every way — ethically — spiritually .
“ 在 每一个 方式 — 合乎道德地 — 精神层面 .

“在各个方面——道德上——精神上。

[ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['riːəl] — ['jestədeɪ] . ”
The gods of yesterday , too , were very real — yesterday . ”
这 神 的 昨天 , 也 , 是 非常 真实的 — 昨天 . ”

昨天的诸神，昨天也是真实存在的。

“ - , [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [wɒt] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪz]
“ Drene , a man may change and progress on his way toward what never changes
“ - , 一个 男人 可能 改变 和 进步 在 他的 方式 朝向 什么 绝不 变化
.
:
.

“德雷恩，一个人可能会改变和进步，但最终会走向永恒不变的事物。”

[bʌt; bət] ['stændədz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .
But standards remained fixed .
但 标准 剩余 固定的 .

但标准依然不变。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .
They were there in the beginning ; they are immutable .
他们 是 那里 在 这 开始 ; 他们 是 不可更改的 .

它们从一开始就存在；它们是永恒不变的。

[ɪf] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] , [hjuː'mænəti] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] [gəʊl] . ”
If they shifted , humanity could have no goal . ”
如果 他们 转移 , 人类 可以 有 不 目标 . ”

如果他们改变立场，人类就失去了目标。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gəʊl] ? ”
“ Is there a goal ? ”
“ 是 那里 一个 目标 ? ”

“有目标吗？”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [ðen] ? ”
“ Where are you going , then ? ”
“ 在哪里 是 你 去 , 然后 ? ”

“那你要去哪儿？”

“ [dʒʌst] [ɒn] . ”
“ Just on . ”
“ 只是 在 . ”

“刚刚。”

“ [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gəʊl] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['skʌlptə(r)] [ɔːl] ['dʒɜːni] . ”
“ In your profession there is a goal toward which you sculptors all journey . ”
“ 在 你的 职业 那里 是 一个 目标 朝向 哪个 你 雕塑家 全部 旅行 . ”

“在你们的职业中，有一个共同的目标，你们雕塑家都朝着这个目标努力。”

“ [pə'fekʃ(ə)n] ?
“ Perfection ?
“ 完美 ?

“完美？

” ['gɪldə(r)] [n'ɒdɪd] .
” Guilder nodded .
” 公爵 点头 .

吉尔德点了点头。

“ [bʌt; bət] , ” [smaɪld] - , “ [nəʊ] [tuː] ['skʌlptə(r)] ['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪk] . ”
“ But , ” smiled Drene , “ no two sculptors ever see it alike . ”
“ 但 , ” 微笑 - , “ 不 二 雕塑家 曾经 看 它 同样 . ”

“但是,”德雷恩笑着说,“没有两个雕塑家会以相同的方式看待它。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [pə'fekʃ(ə)n] .
“ It is still Perfection .
“ 它 是 仍然 完美 .

“它依然是完美。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [gəʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] - [blaɪnd] [ænd; ənd] ['nɔːm(ə)l] [ə'laɪk] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is still the goal to the color - blind and normal alike , whatever they call it ,
它 是 仍然 这 目标 到 这 颜色 - 瞎的 和 普通的 同样 , 任何 他们 称呼 它 ,

无论人们如何称呼它，这仍然是色盲者和正常人共同的目标。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['vɪʒuəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
however , they visualize it .
然而 , 他们 可视化 它 .

然而，他们却能将其形象化。

[ðæt] [ɪz] [ɪts] ['əʊnli] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gəʊl] . . . . .
That is its only importance ; it is The Goal . . . . .
那 是 它是 仅有的 重要性 ; 它 是 这 目标 . . . . .

这就是它唯一的意义；它就是目标……

[ɪn] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] [ðə; ði] [seɪm] [əb'teɪnz] — ['weðə(r)] [wʌnz] ['vɪʒn] [im'breis] [nɪə'vɑːnə] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [æl'gɒŋkwɪn] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] ,
In things spiritual the same obtains — whether one's vision embraces Nirvana , or the Algonquin Ocean of Light ,
在 事物 精神 这 相同的 获得 — 无论 一个人的 想象 拥抱 涅槃 , 或者 这 阿尔冈昆 海洋 的 光 ,

在精神领域，情况也是如此——无论一个人的愿景是涅槃，还是阿尔冈昆光之海，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pælɪd] [kraɪst] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] — - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] , [ɔːl] [wʌn] .
or a pallid Christ half hidden in floating clouds — Drene , it is all one , all one .
或者 一个 苍白 基督 一半 隐 在 漂浮的 云 — - , 它 是 全部 一 , 全部 一 .

或者说，苍白的基督半隐于漂浮的云朵之中——德雷内，这一切都是一体的，一切都是一体的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [gəʊl] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] ; ['əʊnli] ['aʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪmɔː'tæləti] .
It is not the Goal that changes ; only our intelligence concerning its existence and its immortality .
它 是 不是 这 目标 那 变化 ; 仅有的 我们的 智力 有关 它是 存在 和 它是 不朽 .

改变的不是目标本身，而是我们对目标的存在及其永恒性的认知。

” - [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] :
” Drene lay looking at him :
” - 躺 寻找 在 他 :

德雷恩躺在那里看着他：

“ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] [peɪn] — ['riːəl] [peɪn] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
“ You never knew pain — real pain , did you ?
“ 你 绝不 知道 疼痛 — 真实的 疼痛 , 做过 你 ?

你从未体验过真正的痛苦，是吗？

[ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] [endid] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
The world never ended for you , did it ? ”
这 世界 绝不 结束 为了 你 , 做过 它 ? ”

世界在你眼里从未终结，对吗？

“ [ɪn][wʌn]['mænə(r)][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][ˌriː'bɔːn][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən]['prəʊgres]

“ In one manner or another we all must be reborn before we can progress . ”

“ 在 一 方式 或者 其他 我们 全部 必须 是 重生 前 我们 能 进步 . ”

“无论以何种方式，我们都必须经历重生才能进步。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kænt] [freɪz] . ”

“ That is a cant phrase . ”

“ 那 是 一个 不能 短语 . ”

“那是一句空话。”

“ [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz] [truːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kænt] .

“ No ; there's truth under the cant .

“ 不 ; 有 真相 在下面 这 不能 .

“不，在虚伪的言辞下隐藏着真相。”

['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sliːk] , [smuːð] , ['kænti] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ['prɒvɜːb] , ['priːsept] , ['æksiəm] , [ænd; ənd][lɔː(r)] ,

Under all the sleek , smooth , canty phrases of ecclesiastic proverb , precept , axiom , and lore ,

在下面 全部 这 光滑 , 光滑的 , 坎蒂 短语 的 牧师 谚语 , 戒律 , 公理 , 和 知识 ,

在所有那些华丽、流畅、陈词滥调的教会谚语、戒律、格言和教义背后，

[ðeə(r)][ɪz] [truːθ] [wɜːθ] [ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [aʊt] . ”

there is truth worth the sifting out . ”

那里 是 真相 值得 这 筛分 出去 . ”

真理值得我们去甄别。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , ['gɪldə(r)] . ”

“ You are welcome to think so , Guilder . ”

“ 你 是 欢迎 到 思考 所以 , 公爵 . ”

“你这么想也无妨，吉尔德。”

“ [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'kluːʒn] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

“ You also could come to no other conclusion if you took the trouble to investigate .

“ 你 还 可以 来 到 不 其他 结论 如果 你 采取 这 麻烦 到 调查 .

“如果你费心调查一下，也只能得出这样的结论。”

” - [smaɪld] :

” Drene smiled :

” - 微笑 :

德雷内笑了：

“ ['mɒrəlz][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][fəʊk] - [weɪz] — ['mɪəli] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] ['kʌstəm] .

“ Morals are no more than folk - ways — merely mental condition consequent upon custom .

“ 德 是 不 更多的 比 民间 - 方式 — 仅仅 精神的 状况 后果 之上 风俗 .

“道德不过是民俗——仅仅是习俗所带来的心理状态。”

['spɪrɪtʃuəl] [bɪ'li:fs] [ɑː(r); ə(r)] ['rædɪkli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['fəʊkweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['fɪzɪk(ə)l]
Spiritual beliefs are radically dependant upon folkways and the resultant physical
精神 信仰 是 根本 依赖 之上 民俗 和 这 结果 身体的
[ænd; ənd]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][breɪn] [wɪtʃ] [kri:'eɪts] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
and mental condition of the human brain which creates everything that has
和 精神的 状况 的 这 人类 脑 哪个 创建 一切 那 有
[bi:n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] . ”
been and that is to be . ”
到过 和 那 是 到 是 . ”

精神信仰从根本上依赖于民间习俗以及由此产生的人类大脑的生理和心理状态，而人类大脑创造了过去和未来的一切。

“ [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [hæz; həz]['pru:vn; 'prəʊvn] [ðæt] [nəʊ][aɪ'dɪə] , [nəʊ] [θɔ:t] , ['evə(r)][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪ'ðɪn]
“ Physiology has proven that no idea , no thought , ever originated within
“ 生理 有 已证实 那 不 主意 , 不 想法 , 曾经 起源于 之内
[ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] . ”
the concrete and physical brain . ”
这 具体的 和 身体的 脑 . ”

“生理学已经证明，任何想法、任何思想都不是起源于具体的、物理的大脑。”

“ [aɪv] [ri:d] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] . ”
“ I've read of those experiments . ”
“ 我已经 读 的 那些 实验 . ”

“我读过那些实验的报道。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [kænt] [ɪg'nɔ:(r)] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] . ”
“ Then you can't ignore a conclusion . ”
“ 然后 你 不能 忽略 一个 结论 . ”

“那么你就不能忽视结论。”

“ [ai] ['hævnt] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] .
“ I haven't reached a conclusion .
“ 我 还没有 达到 一个 结论 .

我还没有得出结论。

['mi:nwaɪl] , [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [bɪ'li:fs] . ”
Meanwhile , I have my own beliefs . ”
同时 , 我 有 我的 自己的 信仰 . ”

与此同时，我也有自己的信仰。

“ [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] ['nesəsəri] , ” [sed] ['gɪldə(r)] , ['greɪvli] , “ — [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [sʌm; səm] [bɪ'li:f] ,
“ That's all that's necessary , ” said Guilder , gravely , “ — to entertain some belief ,
“ 那就是 全部 那就是 必要的 , ” 说 公爵 , 严重地 , “ — 到 招待 一些 信仰 ,
['temprəri] [ɔ:(r)]['faɪn(ə)l] .
temporary or final .
暂时的 或者 最终的 .

“只需要做到这一点，”吉尔德严肃地说，“——持有某种信念，无论是暂时的还是最终的。”

” [hi:; hi] [smaɪld] ['slaɪtli] [daʊn] [æt; ət] - [drɔ:n] , [greɪ] ['vɪzɪdʒ] .
” He smiled slightly down at Drene's drawn , gray visage .
” 他 微笑 轻微地 向下 在 - 绘制 , 灰色的 面容 .

他俯身看着德雷恩憔悴灰白的脸庞，微微一笑。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [frendz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] , - ,
“ You and I have been friends of many years , Drene ,
“ 你 和 我 有 到过 朋友们 的 许多 年 , - ,

“德琳，你我已是多年的朋友了。”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [tɔ:kt] [ðɪs] [wei] .
but we have never before talked this way .
但 我们 有 绝不 前 谈话 这 方式 .

但我们以前从未这样交谈过。

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
I did not feel at liberty to assume any intimacy with you , even when I wanted to ,
我 做过 不是 感觉 在 自由 到 认为 任何 亲密关系 和 你 , 甚至 什么时候 我 通缉 到 ,

即使我想，我也觉得没有资格和你发展任何亲密关系。

['iːv(ə)n] [wen] — [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
even when — when you were in trouble — ” He hesitated .
甚至 什么时候 — 什么时候 你 是 在 麻烦 — ” 他 犹豫了一下 .

即使——即使你遇到麻烦的时候——”他犹豫了一下。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [grʌnt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Go on , ” grunted the other .
“ 去 在 , ” 哼哼 这 其他 .

“继续,”另一个人咕哝道。

“ [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [naʊ] . ”
“ I'm out of trouble now . ”
“ 我是 出去 的 麻烦 现在 . ”

“我现在已经脱离麻烦了。”

“ [ai][dʒʌst] — [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n] — [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ;
“ I just — it's a whimsical notion — no , it's a belief ;
“ 我 只是 — 它是 一个 异想天开 概念 — 不 , 它是 一个 信仰 ;

“我只是——这是一种异想天开的想法——不，这是一种信念；

— [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [əʊn] [bɪ'liːfs] — ”
— I just wanted to tell you one or two things concerning my own beliefs — ”
— 我 只是 通缉 到 告诉 你 一 或者 二 事物 有关 我的 自己的 信仰 — ”

“我只是想跟你说说我个人的一些想法。”

“ ['temprəri] ? ”
“ Temporary ? ”
“ 暂时的 ? ”

“暂时的？ ”

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'liːfs] .
It doesn't matter ; they are beliefs .
它 不 事情 ; 他们 是 信仰 .

这并不重要；它们只是信仰而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn] : [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [il] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] — ”
And this is one : all physical and mental ills are created only by our own minds — ”
和 这 是 一 : 全部 身体的 和 精神的 疾病 是 创建 仅有的 经过 我们的 自己的 思想 — ”

还有一点：所有身心疾病都只是我们自己思想的产物——”

“ ['krɪstʃən] ['saɪəns] ? ” [sniə] - .
“ Christian Science ? ” sneered Drene .
“ 基督教 科学 ? ” 冷笑 - .

“基督教科学派？”德雷恩冷笑道。

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['gɪldə(r)] [sə'riːnli] .
“ Call it what you like , ” said Guilder serenely .
“ 称呼 它 什么 你 喜欢 , ” 说 公爵 平静地 .

“随你怎么说吧，”吉尔德平静地说。

“ [ænd; ənd] [kɔːl] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] :
“ And call this what you like :
“ 和 称呼 这 什么 你 喜欢 :

“你可以随意称呼它：

[ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] ['wɜːðɪli] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [bɪ'liːf] [truː] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ['ɑːftə(r)] [deθ] . ”
All who believe worthily will find that particular belief true in every detail after death . ”
全部 WHO 相信 值得地 将要 寻找 那 特别的 信仰 真的 在 每一个 细节 后 死亡 . ”

凡是真心相信的人，死后都会发现自己的信仰在每个细节上都是真实的。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] - , [ə'mjuːzd] .
“ What do you call that ? ” demanded Drene , amused .
“ 什么 做 你 称呼 那 ? ” 要求 - , 觉得好笑 .

“那叫什么？”德雷恩饶有兴致地问道。

“ [gɒd] [nəʊz] .
“ God knows .
“ 上帝 知道 .

“天晓得。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊl] .
It seems to be my interpretation of the Goal .
它 似乎 到 是 我的 解释 的 这 目标 .

这似乎是我对目标的理解。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] ['ɒbstək(ə)lz] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
I seem to be journeying toward it without more obstacles and more
我 似乎 到 是 旅程 朝向 它 没有 更多的 障碍 和 更多的
[im'bærəsmənt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðæn; ðən] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['weɪfeərə(r)] [huː] [prəu'fes] ['eni] ['ʌðə(r)]
embarrassments to encounter than confront the wayfarer who professes any other
尴尬 到 遇到 比 面对 这 旅行者 WHO 声称 任何 其他
[kriːd] .
creed .
信条 .

我似乎正朝着这个方向前进，遇到的障碍和尴尬比信奉其他任何信仰的旅人都要少。

” ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] - [sæt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] :
” After a while Drene sat up on his couch :
” 后 一个 尽管 - 卫星 向上 在 他的 长椅 :

过了一会儿，德雷恩从沙发上坐了起来：

“ [haʊ] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [stɑːt] ?
“ How did all this conversation start ?
“ 如何 做过 全部 这 对话 开始 ?

“我们是怎么开始聊这个的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ʌn'iːzɪli] .
” he asked uneasily .
” 他 问 不安地 .

他不安地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] . .
“ It was about the Virgin for that chapel we are going to do . .
“ 它 曾是 关于 这 处女 为了 那 教堂 我们 是 去 到 做 . .
. . .
. . .
. . .

“我们即将建造的那座小教堂与圣母玛利亚有关……”

[ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] : [ðəʊz] [huː] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'seʃn] [wɪl] [faɪnd]
That's part of my belief : those who pray for her intercession will find
那就是 部分 的 我的 信仰 : 那些 WHO 祈祷 为了 她 代祷 将要 寻找
[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,
her after death ,
她 后 死亡 ,

这是我信仰的一部分：那些祈求她代祷的人，死后会找到她。

[ˌɪntə'siːdɪŋ] — ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ — [ɪf] ['eni] [ˌɪntə'seʃn] [biː; bi] ['nesəsəri] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
interceding — ” he smiled , “ — if any intercession be necessary between us
代求 — ” 他 微笑 , “ — 如果 任何 代祷 是 必要的 之间 我们
[ænd; ənd] [hɪm] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] . ”
and Him who made us . ”
和 他 WHO 制成 我们 . ”

“如果有必要在我们和创造我们的祂之间进行任何调解的话，”他笑着说，“我会进行调解。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌn'lɪstɪd] [m'ɪliənz] [huː] [ˌɪmpɔː'tjuːn] [mə'hæmɪd] [ænd; ənd] ['bʊdə] ? ”
“ And those unlisted millions who importune Mohammed and Buddha ? ”
“ 和 那些 未公开 百万 WHO 进口 穆罕默德 和 佛 ? ”

“那么，那些默默无闻、虔诚信仰穆罕默德和佛陀的数百万信徒呢？”

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [mə'hæmɪd] [ænd; ənd] ['bʊdə] , [huː] [ˌɪmpɔː'tjuːn] [ðem; ðəm] ['wɜːðɪli] . ”
“ They shall find Mohammed and Buddha , who importune them worthily . ”
“ 他们 将 寻找 穆罕默德 和 佛 , WHO 进口 他们 值得地 . ”

“他们将会遇到穆罕默德和佛陀，他们会以恰当的方式恳求他们。”

“ [ænd; ənd] — [kraɪst] ? ”
“ And — Christ ? ”
“ 和 — 基督 ? ”

“还有——基督？”

“ [hiː; hi] [beəz] [ðæt] [neɪm] ['ɔːlsəʊ] — [hiː; hi] ! ”
“ He bears that name also — He ! ”
“ 他 熊 那 姓名 还 — 他 ! ”

“他也叫这个名字——他！”

“ [əʊ] ! [ænd; ənd] [səʊ] , ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑː'tɪstɪkli] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ? ”
“ Oh ! And so , spiritually as well as artistically , you believe in the Virgin ? ”
“ 哦 ! 和 所以 , 精神层面 作为 出色地 作为 艺术上 , 你 相信 在 这 处女 ? ”

“哦！所以，无论从精神层面还是艺术层面，你都信仰圣母玛利亚？”

“ [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['vɜːdʒɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz]
“ You also can make a better Virgin if you believe in her otherwise
“ 你 还 能 制作 一个 更好的 处女 如果 你 相信 在 她 否则
[ðæn; ðən] [es'θetɪkli] .
than esthetically .
比 美学上 .

“如果你对圣母玛利亚的信仰超越了外在的审美，你也能成为一个更好的圣母。”

” - [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] :
” Drene gazed at him incredulously , then , with a shrug :
” - 凝视 在 他 难以置信地 , 然后 , 和 一个 耸肩 :

德雷恩难以置信地看着他，然后耸了耸肩：

“ [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðɪs] [θɪŋ] ['stɑːtɪd] ? ”
“ When do you want this thing started ? ”
“ 什么时候 做 你 想 这 事物 开始 ? ”

“你希望什么时候开始？”

“ [naʊ] . ”
“ Now . ”
“ 现在 . ”

“现在。”

“ [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [naʊ] . ”
“ I can't take it on now . ”
“ 我 不能 拿 它 在 现在 . ”

“我现在无法承担。”

“ [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [sketʃ] ['prɪti] [suːn] — [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
“ I want a sketch pretty soon — the composition .
“ 我 想 一个 草图 漂亮的 很快 — 这 作品 .

“我希望尽快看到草图——构图。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] — ['mɒrəʊ] .
You can have a model of the chapel to — morrow .
你 能 有 一个 模型 的 这 教堂 到 — 明天 .

明天你就可以拿到教堂的模型了。

[wiː; wi] [went] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
We went on with it as a speculation .
我们 去 在 和 它 作为 一个 推测 .

我们当时只是抱着推测的态度继续研究下去。

[naʊ] [wɪv] [klintʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Now we've clinched the thing .
现在 我们已经 锁定 这 事物 .

现在我们已经拿下这件事了。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ai] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ? ”
When shall I send it up from the office ? ”
什么时候 将 我 发送 它 向上 从 这 办公室 ? ”

我什么时候可以从办公室把文件送上去?

“ [aɪl] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] — ”
“ I'll look it over , but — ”
“ 患病的 看 它 超过 , 但 — ”

“我会仔细看看，但是——”

“ [ænd; ənd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɪldə(r)] ,
“ And , ” interrupted Guilder ,
“ 和 , ” 中断 公爵 ,

“然后，”吉尔德打断道，

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [ðæt] [mɪs] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .
“ you had better get that Miss White for the Virgin — before she goes off somewhere out of reach .
“ 你 有 更好的 得到 那 错过 白色的 为了 这 处女 — 前 她 去 离开 某处 出去 的 抵达 .

“你最好赶紧把怀特小姐弄到圣母那里去——免得她跑到你够不着的地方去。”

” - [lʊkt] [ʌp] ['sɒmbəli] :
” Drene looked up somberly :
” - 看起来 向上 忧郁地 :

德雷恩神情凝重地抬起头：

“ [ai] ['hævnt] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I haven't kept in touch with her .
“ 我 还没有 保留 在 触碰 和 她 .

“我没有和她保持联系。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [en'geɪdʒmənts] [meɪ] [biː; bi] . ”
I don't know what her engagements may be . ”
我 不 知道 什么 她 订婚 可能 是 . ”

我不知道她有哪些安排。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [en'geɪdʒmənts] [dʒʌst] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð]
“ One of her engagements just now seems to be to go about with
“ 一 的 她 订婚 只是 现在 似乎 到 是 到 去 关于 和
- , ” [sed] ['gɪldə(r)] .
Graylock , ” said Guilder .
- , ” 说 公爵 .

“她目前的一项任务似乎是和格雷洛克一起行动，”吉尔德说。

- [flʌʃt] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Drene flushed , but said nothing .
- 酡 , 但 说 没有什么 .

德琳脸红了，但什么也没说。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)] , ” ['ædɪd] ['gɪldə(r)] , “ [æz; əz] [ɪts] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi] [ɪz]
“ If he marries her , ” added Guilder , “ as it's generally understood he is
“ 如果 他 结婚 她 , ” 额外 公爵 , “ 作为 它是 一般来说 理解 他 是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] ,
trying to ,
尝试 到 ,

“如果他娶了她，”吉尔德补充道，“正如人们普遍认为的那样，他正试图这样做，

[ðə; ði] [best] ['skʌlptərz] ['mɒd(ə)l] [ɪn] [taʊn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
the best sculptor's model in town is out of the question .
这 最好的 雕塑家的 模型 在 镇 是 出去 的 这 问题 .

镇上最好的雕塑家模特肯定不在考虑范围内。

['betə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . ”
Better secure her now . ”
更好的 安全的 她 现在 . ”

现在最好把她保护好。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [rɪ'piːtɪd] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [stɪl] [vɔɪs] .
“ He wants to marry her ? ” repeated Drene , in a curiously still voice .
“ 他 想要 到 结婚 她 ? ” 重复 - , 在 一个 奇怪的是 仍然 嗓音 .

“他想娶她？”德蕾娜用一种异常平静的声音重复道。

“ [hiːz] [mæd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
“ He's mad about her .
“ 他是 疯狂的 关于 她 .

“他为她疯狂。”

[hiːz] ['æbdʒekt] .
He's abject .
他是 卑贱 .

他卑躬屈膝。

[ɪts] [nəʊ] ['siːkrət] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
It's no secret among his friends .
它是 不 秘密 之中 他的 朋友们 .

这在他的朋友中已不是什么秘密。

[men] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] — ['sʌmtaɪmz] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːmɪn(ə)l] —
Men like that — and of that age — sometimes arrive at such a terminal —
男人 喜欢 那 — 和 的 那 年龄 — 有时 到达 在 这样的 一个 终端 —
[men] [wɪð] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sʌmtaɪmz] [get] [ðeəz] .
men with Graylock's record sometimes get theirs .
男人 和 - 记录 有时 得到 他们的 .

像他那样年纪的人，有时会走到这样的终点——像格雷洛克那样有犯罪记录的人，有时会得到这样的结局。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [rʌn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
She has given him a run , believe me ,
她 有 给定 他 一个 跑步 , 相信 我 ,

她让他吃尽了苦头，相信我。

[ænd; ənd] [hiːz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .
and he's brought up with a crash against a stone wall .
和 他是 带来 向上 和 一个 碰撞 反对 一个 石头 墙 .

他从小就被撞到石墙上。

[hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] ['dʌbld] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [bæk] .
He is lying there all doubled up at her feet like a rabbit with a broken back .
他 是 说谎 那里 全部 双倍 向上 在 她 脚 喜欢 一个 兔子 和 一个 破碎的 后退 .

他像一只断了背的兔子一样，蜷缩在她脚边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [laɪ] [ðeə(r)] .
There was nothing left for him to do but lie there .
那里 曾是 没有什么 左边 为了 他 到 做 但 说谎 那里 .

他除了躺在那里，别无他法。

[hiːz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] .
He's lying there still , with one of her little feet on his bull neck .
他是 说谎 那里 仍然 , 和 一 的 她 小的 脚 在 他的 公牛 脖子 .

他仍然躺在那里，她的一只小脚搭在他的牛脖子上。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
All the town knows it . ”
全部 这 镇 知道 它 . ”

全镇的人都知道这件事。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] - , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ He wants to marry her , ” repeated Drene , as though to himself .
“ 他 想要 到 结婚 她 , ” 重复 - , 作为 尽管 到 他自己 .

“他想娶她,”德雷内喃喃自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] .
“ She may not take him at that .
“ 她 可能 不是 拿 他 在 那 .

她可能不会接受他。

['ðer] [kwɪə(r)] — [sʌm; səm] ['wɪmɪn] .
They're queer — some women .
它们是 酷儿 — 一些 女性 .

她们是同性恋——有些女性是。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [dʒʌmp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [streɪt] .
I suppose she'd jump at it if she were not straight .
我 认为 棚 跳 在 它 如果 她 是 不是 直的 .

我想如果她不是异性恋，她肯定会欣然接受。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — ” ['gɪldə(r)] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] - .
But there's another thing — ” Guilder looked curiously at Drene .
但 有 其他 事物 — ” 公爵 看起来 奇怪的是 在 - .

但还有一件事——”吉尔德好奇地看着德雷内。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʃiːz] ['rɑːðə(r)] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ Some people think she's rather crazy about you .
“ 一些 人们 思考 她是 相当 疯狂的 关于 你 .

“有些人认为她对你有点着迷。”

” - [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] .
” Drene gazed into space .
” - 凝视 进入 空间 .

德雷恩凝视着太空。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , ” ['ædɪd] ['ɡɪldə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , ['plez(ə)nt] [vɒɪs] .
“ But that wouldn't hurt her , ” added Guilder , in his calm , pleasant voice .
“ 但 那 不会 伤害 她 , ” 额外 公爵 , 在 他的 冷静的 , 令人愉快的 嗓音 .

“但这不会伤害她,”吉尔德用他平静、和蔼的声音补充道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] .
“ She's a straight little thing — white and straight .
“ 她是 一个 直的 小的 事物 — 白色的 和 直的 .

“她是个直女——皮肤白皙，性格直爽。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] [θruː] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .
She could come to no harm through a man like you .
她 可以 来 到 不 伤害 通过 一个 男人 喜欢 你 .

她不会因为有你这样的男人而受到伤害。

” - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət] [speɪs] .
” Drene continued to stare at space .
” - 持续 到 盯 在 空间 .

德雷恩继续凝视着太空。

“ [səʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['kɒnfɪdənt] ,
“ So , ” continued the other , confident ,
“ 所以 , ” 持续 这 其他 , 自信的 ,

“所以,”另一个人自信地继续说道,

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvə] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
“ when she recovers from a natural and childlike infatuation for you
“ 什么时候 她 恢复 从 一个 自然的 和 孩子气 痴情 为了 你
[ʃɪl] ['mæri] ['sʌmbədi] . . .
she'll marry somebody . . .
壳 结婚 某人 . . .

“当她从对你那份自然而幼稚的迷恋中恢复过来后，她就会嫁给别人……”

['pɒsəbli] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [mait] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .
Possibly even such a man as Graylock might make her happy .
可能 甚至 这样的 一个 男人 作为 - 可能 制作 她 快乐的 .

或许像格雷洛克这样的人也能让她幸福。

[juː; jʊ][kænt]['evə(r)] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [men][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .
You can't ever tell about such men at the eleventh hour .
你 不能 曾经 告诉 关于 这样的 男人 在 这 第十一 小时 .

你永远无法在最后一刻看清这种人的真面目。

” - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪm] .
” Drene turned his eyes on him .
” - 转向 他的 眼睛 在 他 .

德雷恩将目光转向了他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was no trace of color in his face .
那里 曾是 不 痕迹 的 颜色 在 他的 脸 .

他脸上毫无血色。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['prɪti] [dæmd] ['tʃærətəbl] ? ”
“ Aren't you pretty damned charitable ? ”
“ 不是 你 漂亮的 该死的 慈善 ? ”

“你真是太仁慈了！”

“ ['tʃærətəbl] ?
“ Charitable ?
“ 慈善 ?

“慈善?

[wel] , [ai] — [aɪm][səʊ][ɪn'klaɪnd] , [ai]['fænsi] . ”
Well , I — I'm so inclined , I fancy . ”
出色地 , 我 — 我是 所以 倾斜 , 我 想要 . ”

嗯，我——我非常倾向于，我觉得。

“ [jʊd] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [siː] [ðæt] [gɜːl] ['mæri] [ə; eɪ][dɒg] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ You'd be content to see that girl marry a dog like that ? ”
“ 你会 是 内容 到 看 那 女孩 结婚 一个 狗 喜欢 那 ? ”

“你竟然心甘情愿地看到那个女孩嫁给那样一条狗？”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
“ I did not say so .
“ 我 做过 不是 说 所以 .

我没这么说。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] .
I am no judge of men .
我 是 不 法官 的 男人 .

我不评判男人。

[nəʊ][mæn] [nəʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [səʊlz] .
No man knows enough to condemn souls .
不 男人 知道 足够的 到 谴责 灵魂 .

没有人有足够的知识去评判灵魂。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] :
” Drene looked at him :
” - 看起来 在 他 :

德雷恩看着他：

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ Well , I'll tell you something .
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 某物 .

“好吧，我告诉你一件事。”

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I know enough to do it .
我 知道 足够的 到 做 它 .

我知道该怎么做。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [dæm] [maɪ][səʊl] — [ænd; ənd] [hɜːz] , [tuː] — [ðæn; ðən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri]
I had rather damn my soul — and hers , too — than see her marry
我 有 相当 该死 我的 灵魂 — 和 她的 , 也 — 比 看 她 结婚
[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [nemd] .
the man you have named .
这 男人 你 有 命名 .

我宁愿诅咒自己的灵魂——也诅咒她的灵魂——也不愿看到她嫁给你提到的那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It would be worth it to me .
它 会 是 值得 它 到 我 .

对我来说，这很值得。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [streɪnd] ['saɪləns] , ['gɪldə(r)] [sed] :
” After a strained silence , Guilder said :
” 后 一个 紧张 沉默 , 公爵 说 :

一阵令人窒息的沉默后，吉尔德说道：

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] — ”

“ There is a mode of dealing with those who have injured you , which is radically different — ”

“ 那里 是 一个 模式 的 处理 和 那些 WHO 有 受伤 你 , 哪个 是 根本 不同的 — ”

“对于伤害你的人，还有一种截然不同的处理方式——”

“ [ai] [diːl] [wɪð] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ! ”

“ I deal with such people in my own fashion ! ”

“ 我 交易 和 这样的 人们 在 我的 自己的 时尚 ! ”

“我会用自己的方式对付这些人！”

“ [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɪz] - .

“ But , after all , the infamy is Graylock's .

“ 但 , 后 全部 , 这 骂名 是 - .

“但是，归根结底，恶名是格雷洛克的。”

[waɪ] [ə'blaɪdʒ] [hɪm] [baɪ] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ? ”

Why oblige him by sharing it with him ? ”

为什么 必须 他 经过 分享 它 和 他 ? ”

为什么要顺着他的意思跟他分享呢?

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] ? ”

“ Do you know what he did to me and mine ? ”

“ 做 你 知道 什么 他 做过 到 我 和 矿 ? ”

“你知道他对我和我的家人做了什么吗？”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [nəʊ] , ” [sed] ['gɪldə(r)] , ['dʒentli] , “ — [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] .

“ A few of us know , ” said Guilder , gently , “ — your old friends .

“ 一个 很少 的 我们 知道 , ” 说 公爵 , 轻轻地 , “ — 你的 老的 朋友们 .

“我们当中有些人知道，”吉尔德温和地说，“——你的老朋友。

” [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] , [ɪn'fɜːn(ə)l] ['flɪkə(r)] ['ɪntuː] - [aɪz] :

” There came a pale , infernal flicker into Drene's eyes :

” 那里 来了 一个 苍白 , 地狱 闪烁 进入 - 眼睛 :

“德雷恩的眼中闪过一丝苍白而邪恶的光芒：

“ [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːltə(r)] [piːs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I'll take your commission for that altar piece , ” he said .

“ 患病的 拿 你的 委员会 为了 那 坛 片 , ” 他 说 .

“我接受你委托我制作那幅祭坛画，”他说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“ What is it ?

“ 什么 是 它 ?

那是什么?

[æn; ən] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?

An Annunciation ?

一个 圣母领报 ?

圣母领报?

” [ˌaɪ 'viː]

” IV

” 第四

“IV

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sketʃ] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Composition had been determined upon , and the sketch completed by the
作品 有 到过 决定 之上 ， 和 这 草图 完全的 经过 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ;
middle of August ;
中间 的 八月 ；

构图已经确定，草图在八月中旬完成；

[si'siːl] [hæd; həd] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm] [naɪn] [ʌn'tɪl] [faɪv] ;
Cecile had sat for him every day from nine until five ;
塞西尔 有 卫星 为了 他 每一个 天 从 九 直到 五 ；

塞西尔每天从早上九点到下午五点都为他坐坐；

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [sə'bɜːbən] [ænd; ənd]
every evening they had dined together at the seashore or other suburban and
每一个 晚上 他们 有 用餐 一起 在 这 海滨 或者 其他 郊区 和
[kuːl] [rɪ'zɔːrts] .
cool resorts .
凉爽的 度假村 .

每天晚上，他们都会一起在海边或其他郊区凉爽的度假胜地用餐。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['evri] ['sʌmə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [taʊn] , [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]
Together they had seen every summer entertainment in town , had spent the
一起 他们 有 已见 每一个 夏天 娱乐 在 镇 ， 有 花费 这
['kuːlə(r)] ,
cooler ,
冷却器 ，

他们一起看了镇上所有的夏季娱乐活动，一起度过了凉爽的时光，

['stɑːlɪt] ['iːvnɪŋz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] , ['tʃætɪŋ] , ['riːdɪŋ] [laʊd] ['sʌmtaɪmz] ,
starlit evenings together in his studio , chatting , reading loud sometimes ,
星光 晚上 一起 在 他的 工作室 ， 聊天 ， 阅读 大声 有时 ，

他们经常在星光璀璨的夜晚待在他的工作室里，聊天，有时还会大声朗读。

['sʌmtaɪmz] [dɪ'skʌsɪŋ] [hiː; hi] [wɜːk] [ɪn] [hænd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hiː; hi] ['məʊmənt] ,
sometimes discussing he work in hand or other subjects of he moment ,
有时 讨论 他 工作 在 手 或者 其他 主题 的 他 片刻 ，

有时讨论手头的工作或其他当下的话题，

['iːv(ə)n] ['tɑːpɪks] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['veərid] [reɪndʒ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)]
even topics covering a wider and more varied range than he had ever
甚至 主题 覆盖 一个 更广泛 和 更多的 多种多样 范围 比 他 有 曾经
[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['eni] ['wʊmən] .
before discussed with any woman .
前 讨论 和 任何 女士 .

甚至包括他以前从未与任何女性讨论过的更广泛、更多样化的话题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʌtəli] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [dɑːk] [priˌɒkju'peɪʃn] [hæd; həd]
He seemed to have become utterly changed ; the dark preoccupation had
他 似乎 到 有 变得 完全地 已更改 ； 这 黑暗的 专注 有
[biːn] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] ['gɔːntnəs] ,
been absent from his face — the gauntness ,
到过 缺席的 从 他的 脸 — 这 消瘦 ，

他似乎彻底变了一个人；他脸上的阴郁神情消失了——那种憔悴、

[ðə; ði] ['greɪnɪs] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səb'djuːd] ; [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ɒv; əv] [peɪn] ,
the grayness , seemed to have become subdued ; the deep lines of pain ,
这 灰色 ， 似乎 到 有 变得 低沉的 ； 这 深的 线条 的 疼痛 ，
[ˌɪmpə'septəbl] [æt; ət] [taɪmz] ,
imperceptible at times ,
难以察觉的 在 时代 ，

灰暗的色调似乎变得柔和了；深深的痛苦痕迹，有时也难以察觉。

[smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [geɪ] [rɪˈsɜːdʒəns] [ɒv; əv] [juːθ] .
smoothed out and shadowed in an almost gay resurgence of youth .
平滑 出去 和 阴影 在 一个 几乎 同性恋 再起 的 青年 .

在近乎同性恋式的青春复兴浪潮中，一切都变得平淡无奇，并笼罩在阴影之下。

[ɪf] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] , [hɪz; ɪz] [ˈgeɪəti] [hæd; həd]
If , during the first week or two of her companionship , his gaiety had
如果 , 期间 这 第一的 星期 或者 二 的 她 友谊 , 他的 欢乐 有
[biːn] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [spɒnˈteɪniəs] ,
been not entirely spontaneous ,
到过 不是 完全 自发的 ,

如果在他与她相处的最初一两周里，他的快乐并非完全出于自发，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈʃædoʊd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʌlə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [fɔːst] ,
his smile shadowed with something duller , his laughter a trifle forced ,
他的 微笑 阴影 和 某物 更暗淡 , 他的 笑声 一个 琐事 强制 ,

他的笑容黯淡了几分，笑声也略显勉强。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [pəˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪli] [ˈtrʌbld] [priˌɒkjuˈpeɪʃn]
she had not perceived it in her surprised and shyly troubled preoccupation
她 有 不是 感知 它 在 她 惊讶 和 害羞地 麻烦 专注
[wɪð] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌtrænsˌfɪgəˈreɪʃn] .
with this amazing and delightful transfiguration .
和 这 惊人的 和 愉快 变形 .

她当时完全沉浸在这令人惊叹和愉悦的变身之中，既惊讶又害羞，没有注意到这一点。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
At first she scarcely knew what to look for , what to expect from him ,
在 第一的 她 几乎 知道 什么 到 看 为了 , 什么 到 预计 从 他 ,

起初她几乎不知道该注意些什么，也不知道该对他抱有什么样的期待。

[frɒm; frəm] [hɜːˈself] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [wiːks] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] ;
from herself , when she came into the studio after many weeks of absence ;
从 她自己 , 什么时候 她 来了 进入 这 工作室 后 许多 周 的 缺席 ;

她自己，在缺席数周后回到录音室时；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [ɪn]
and she always halted in the doorway , trembling a little , as always , when in
和 她 总是 停止 在 这 门口 , 发抖 一个 小的 , 作为 总是 , 什么时候 在
[ˈkɒntækt] [wɪð] [hɪm] .
contact with him .
接触 和 他 .

每次与他接触，她总是会停在门口，微微颤抖，一如既往。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈiːzi] ,
But he was very delightful , smiling , easy ,
但 他 曾是 非常 愉快 , 微笑 , 简单的 ,

但他非常讨人喜欢，总是面带微笑，平易近人。

[ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [hɪm] ,
and deferential enough to reassure her with a greeting that became him ,
和 尊重 足够的 到 保证 她 和 一个 问候 那 成为 他 ,

他彬彬有礼，用一种符合他身份的问候语安抚了她。

[æz; əz] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hænd] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] ,
as he saluted her pretty hand , held it a moment in possession ,
作为 他 敬礼 她 漂亮的 手 , 握住 它 一个 片刻 在 拥有 ,
[ˈlɑːfɪŋli] , [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [ˌaɪ ˈtiː] .
laughingly , and released it .
笑着 , 和 发布 它 .

他向她漂亮的手敬礼，握了一会儿，笑着松开了手。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌriː'juːniən][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [seɪv]
From the moment of their reunion he had never touched her , save
从 这 片刻 的 他们的 团圆 他 有 绝不 感动 她 ， 节省
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] ,
for a quick ,
为了 一个 快的 ，

从他们重逢的那一刻起，除了短暂的……之外，他从未碰过她。

[fɜːm] , ['smaɪlɪŋ] [hænd] - [klɑːsp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [naɪts] ['pɑːtɪŋ] .
firm , smiling hand - clasp in the morning and another at the night's parting .
公司 ， 微笑 手 - 搭扣 在 这 早晨 和 其他 在 这 夜晚 离别 .

清晨，两人紧紧相握，脸上带着微笑；夜晚离别时，两人再次握手。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [dɪ'laɪtfəli] [æt; ət] [iːz] [wɪð] [hɪm] ,
Now , little by little , she was finding herself delightfully at ease with him ,
现在 ， 小的 经过 小的 ， 她 曾是 寻找 她自己 令人愉悦 在 舒适 和 他 ，

现在，她渐渐地发现自己和他相处得非常融洽。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [bɪ'wɪldəmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [tuː; tə]
emerging by degrees from her charming bewilderment out of isolation to
新兴 经过 学位 从 她 迷人 困惑 出去 的 隔离 到
[ə; eɪ] ['hæpi] [kəm'pænjənʃɪp] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ʃeəd] [wɪð] ['eni] [mæn] .
a happy companionship never before shared with any man .
一个 快乐的 友谊 绝不 前 共享 和 任何 男人 .

她逐渐从最初的迷茫和孤独中走出，走向了与任何男人之间从未有过的幸福陪伴。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['veɪgli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] - [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
Nor even vaguely had she dreamed that Drene could be such a man ,
也不 甚至 依稀 有 她 梦见 那 - 可以 是 这样的 一个 男人 ，

她做梦也没想到德雷恩会是这样的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,
such a friend , never had she imagined there was in him such kindness ,
这样的 一个 朋友 ， 绝不 有 她 想象 那里 曾是 在 他 这样的 仁慈 ，

她从未想过他竟有如此善良的朋友。

[sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] , [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] , [sʌtʃ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['vɪraɪl] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
such patience , such gentleness , such comprehension , such virile sense and sympathy .
这样的 耐心 ， 这样的 温柔 ， 这样的 理解 ， 这样的 阳刚的 感觉 和 同情 .

如此的耐心、如此的温柔、如此的理解力、如此旺盛的精力和同情心。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , [naʊ] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] ['kɒnʃəsnəs] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
And never , now , was her troubled consciousness aware of anything
和 绝不 ， 现在 ， 曾是 她 麻烦 意识 意识到的 的 任何事物
[dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ,
disquieting in his attitude ,
令人不安的 在 他的 态度 ，

而此时此刻，她那不安的意识却丝毫没有察觉到他态度中任何令人不安之处。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pə'tɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .
of anything to perturb her .
的 任何事物 到 扰动 她 .

任何让她心烦的事情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , ['həʊlli] ,
He seemed to enjoy himself like a boy , with her companionship , wholly ,
他 似乎 到 享受 他自己 喜欢 一个 男生 ， 和 她 友谊 ， 完全 ，
['hɑːtɪli] ,
heartily ,
衷心地 ，

他似乎像个孩子一样，全心全意地享受着和她在一起的时光。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['məʊtɪv] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [səʊ] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,
without any motive other than the pleasure of the moment ; and so , little by little ,
没有 任何 动机 其他 比 这 乐趣 的 这 片刻 ; 和 所以 , 小的 经过 小的 ,

仅仅为了享受当下的快乐，没有任何其他动机；于是，一点一点地，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] , [ˊʌnˊgaːdidli] , ['fræŋkli] ,
she gave herself up to it too , in the same fashion , unguardedly , frankly ,
她 给予 她自己 向上 到 它 也 , 在 这 相同的 时尚 , 毫无防备地 , 坦率地说 ,

她也以同样的方式，毫无保留、坦率地投入其中。

['ɪnəsntli] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪʃəsli] [ʌnɪm'bærəst; -em-] .
innocently revealing herself to him by degrees as their comradeship became deliciously unembarrassed .
天真地 揭示 她自己 到 他 经过 学位 作为 他们的 同志情谊 成为 美味 毫不尴尬 .

随着两人友谊日渐深厚，她也逐渐向他敞开心扉，毫不掩饰地展现自己的一面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['stʌdi] [ɪn] [kleɪ] [naʊ] .
He was making a full length study in clay now .
他 曾是 制作 一个 满的 长度 学习 在 黏土 现在 .

他现在正在创作一幅完整的陶土肖像画。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] [enθ'rəʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['pɑːtli] [kləʊzd] ,
All day long she sat there enthroned , her eyes partly closed ,
全部 天 长的 她 卫星 那里 登基 , 她 眼睛 部分 关闭 ,

她整天端坐在那里，双眼半闭，如同端坐于宝座之上。

[ðə; ði] [hed] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [bæk] ,
the head lifted a trifle and fallen back ,
这 头 抬起 一个 琐事 和 倒下 后退 ,

头微微抬起，又落了回去。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hændz] ['restɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [im'bɔdiŋ] ;
and her lovely hands resting on her heart — and sometimes she strove to imagine something of the divine moment which she was embodying ;
和 她 迷人的 双手 休息 在 她 心 — 和 有时 她 努力 到 想象 某物 的 这 神圣的 片刻 哪个 她 曾是 体现 ;

她那双美丽的手放在心口——有时她努力想象着自己所体现的神圣时刻；

['pɒndərɪŋ] , ['driːmɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] [krept] [ə; eɪ] [θrɪl] ,
pondering , dreaming , wondering ; and sometimes , in the stillness , through her trance crept a thrill ,
沉思 , 做梦 , 好奇 ; 和 有时 , 在 这 寂静 , 通过 她 发呆 悄悄地爬 一个 刺激 ,

她沉思、做梦、遐想；有时，在寂静中，一丝悸动悄然渗入她的恍惚状态。

['sʌt(ə)l] , [ɪk'skwɪzɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [feɪnt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['məʊmənt] .
subtle , exquisite , as though in faint perception of the heavenly moment .
微妙的 , 精美的 , 作为 尽管 在 头晕的 洞察力 的 这 天上 片刻 .

微妙、精致，仿佛隐约感知到了天堂般的瞬间。

[ænd; ənd] [wʌns] , ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - ['driːmɪŋ] ['sensɪz] [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
And once , into her half - dreaming senses came the soft stirring of wings ,
和 一次 , 进入 她 一半 - 做梦 感官 来了 这 柔软的 搅拌 的 翅膀 ,

有一次，在她半梦半醒的意识中，传来翅膀轻柔的扇动声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [θrɪld] .
and she opened her eyes and looked up , startled and thrilled .
和 她 打开 她 眼睛 和 看起来 向上 , 惊慌 和 激动不已 .

她睁开眼睛，抬头望去，既惊讶又兴奋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ]
But it was only a pigeon which had come through the great window
但 它 曾是 仅有的 一个 鸽子 哪个 有 来 通过 这 伟大的 窗户
[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊt][ɒn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːf] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːkld] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]
from the cote on the adjacent roof and which circled above her on
从 这 科特 在 这 邻近的 屋顶 和 哪个 圈起来 多于 她 在
['wɪmpərɪŋ] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃiəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
whimpering wings for a moment and then sheered out into the sunlight .
呜咽 翅膀 为了 一个 片刻 和 然后 剪切 出去 进入 这 阳光 .

但那只是一只鸽子，它从隔壁屋顶的小棚子里穿过大窗户飞了过来，在她头顶上呜咽着飞了一会儿，然后径直飞进了阳光中。

[ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːf] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli]
They dined together at a roof garden that evening , the music was particularly
他们 用餐 一起 在 一个 屋顶 花园 那 晚上 , 这 音乐 曾是 特别
[ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋli] [gʊd] ,
and surprisingly good ,
和 出奇 好的 ,

当晚他们在屋顶花园共进晚餐，音乐出乎意料地好听。

[ænd; ənd] [wɒt] [sə'praɪzd] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv]
and what surprised him even more was that she knew it and spoke of
和 什么 惊讶 他 甚至 更多的 曾是 那 她 知道 它 和 辐 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

更令他惊讶的是，她竟然知道这件事，而且还把它说了出来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [hiː; hi] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
And continued speaking of music , he not interrupting .
和 持续 请讲 的 音乐 , 他 不是 打断 .

他继续谈论音乐，没有打断别人。

['retɪs(ə)nt] [ˌhɪðə'tuː] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
Reticent hitherto concerning her antecedents he learned now something of
沉默寡言 迄今为止 有关 她 来路 他 学习 现在 某物 的
[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɪn'fɜːd] [mɔː(r)] ;
them — and inferred more ;
他们 — 和 推断 更多的 ;

他之前对她的身世讳莫如深，现在却了解了一些——并且推断出了更多；

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] — [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ,
nothing unusual — a musical career determined upon ,
没有什么 异常 — 一个 音乐 职业 决定 之上 ,

没什么特别的——一个立志从事音乐事业的人，

[deθ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['drægɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðə; ði] [stiːl] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] —
death intervening dragging over her isolation the steel meshes of destitution —
死亡 介入 拖拽 超过 她 隔离 这 钢 网格 的 赤贫 —
[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [sə'pɔːt] ,
the necessity for self - support ,
这 必要性 为了 自己 - 支持 ,

死亡的介入，如同拖着她孤寂的钢铁网，将她拖入贫困的深渊——自力更生的必要性，

[ə; eɪ] [frend] [huː] [njuː] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [huː] [ɪm'plɔɪd] ['mɒdlz] — [nɒt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [nɒt] ['iːv(ə)n][drə'mætɪk] .
a friend who knew a painter who employed models — not anything unusual , not even dramatic .
一个 朋友 WHO 知道 一个 画家 WHO 受雇 模型 — 不是 任何事物 异常 , 不是 甚至 戏剧性 .

一位朋友认识一位雇佣模特的画家——这没什么特别的，甚至也没什么特别的。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [endid] :
He nodded as she ended :
他 点头 作为 她 结束 :

她话音刚落，他便点了点头。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪvd] ['eniθɪŋ] ? "
" Have you saved anything ? "
" 有 你 已保存 任何事物 ? "

你存了钱吗?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] . "
" A hundred dollars . "
" 一个 百 美元 . "

"一百美元。"

" [ðæts] [faɪn] .
" That's fine .
" 那就是 美好的 .

"没关系。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðen] [saɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] .
" She smiled , then sighed unconsciously .
" 她 微笑 , 然后 叹了口气 不知不觉 .

她笑了笑，然后不自觉地叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juːθ] [ɪz] ['flaɪɪŋ] .
" You are thinking , " he said , " that youth is flying .
" 你 是 思维 , " 他 说 , " 那 青年 是 飞行 .

"你认为,"他说，"年轻人正在飞速发展。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪstfəli] .
" She smiled wistfully .
" 她 微笑 怅然地 .

她露出了怅然的微笑。

" [juːθ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] .
" Youth is the time to study .
" 青年 是 这 时间 到 学习 .

"青春是学习的黄金时期。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [tuː] .
You were thinking that , too .
你 是 思维 那 , 也 .

你也是这么想的。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] . "
" You could have married . "
" 你 可以 有 已婚 . "

"你本来可以结婚的。"

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['trʌbld] .
“ Why ? ” she asked , troubled .
“ 为什么 ? ” 她 问 , 麻烦 .

“为什么？”她忧心忡忡地问道。

“ [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
“ To obtain the means for a musical education .
“ 到 获得 这 方法 为了 一个 音乐 教育 .

“获得接受音乐教育的条件。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðen] : “ [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
” She gazed at him in amazement , then : “ I could go out on the street ,
” 她 凝视 在 他 在 惊愕 , 然后 : “ 我 可以 去 出去 在 这 街道 ,

她惊讶地看着他，然后说：“我可以走到街上去，

[tuː] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
too , as far as that is concerned .
也 , 作为 远的 作为 那 是 担心的 .

就这一点而言也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪs'greɪsfl] . ”
It would be no more disgraceful . ”
它 会 是 不 更多的 可耻 . ”

这并不会更丢人。

“ [fəʊk] - [weɪz] ['sæŋkʃn] [self] - [seɪl] , [wen] [ˌgærən'tiːd] [baɪ] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Folk - ways sanction self - sale , when guaranteed by the clergy , ” he said .
“ 民间 - 方式 制裁 自己 - 销售 , 什么时候 保证 经过 这 牧师 , ” 他 说 .

他说：“民俗允许在神职人员担保的情况下进行自我出售。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pjʊə(r)] , [kəʊld] ['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði]
She turned her head and he saw the pure , cold profile against the
她 转向 她 头 和 他 锯 这 纯的 , 寒冷的 轮廓 反对 这
['gəʊldən] ['teɪb(ə)l] - [læmp] ,
golden table - lamp ,
金的 桌子 - 灯 ,

她转过头，他看到她纯净而冷峻的侧脸映衬在金色的台灯下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɑːmz] [bɪ'jɒnd] — - [lait] [aɪz] ['rɪvɪtɪd]
and he saw something else under the palms beyond — Graylock's light eyes riveted
和 他 锯 某物 别的 在下面 这 棕榈树 超过 — - 光 眼睛 铆接
[ə'pɒn] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
upon them both .
之上 他们 两个都 .

他还看到棕榈树下还有别的东西——格雷洛克的浅色眼睛正紧紧地盯着他们俩。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .
“ You know , ” he said , under his breath , “ that I shall not marry you .
“ 你 知道 , ” 他 说 , 在下面 他的 气息 , “ 那 我 将 不是 结婚 你 .

“你知道，”他低声说道，“我不会娶你。”

[bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ə'gen] ?
But — would you care to begin your studies again ?
但 — 会 你 关心 到 开始 你的 研究 再次 ?

但是——你愿意重新开始你的学业吗？

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [feɪs] ['pɑːtli] [ə'vɜːtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
” There was a long silence : She remained with face partly averted until the
” 那里 曾是 一个 长的 沉默 : 她 剩余 和 脸 部分 避免了 直到 这
['ɔːkɪstrə] [siːst] .
orchestra ceased .
乐队 停止 .

“一阵漫长的沉默：她半侧着脸，直到乐队停止演奏。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɪp]['tremb(ə)l] .
Then she turned and looked at him , and he saw her lip tremble .
然后 她 转向 和 看起来 在 他 , 和 他 锯 她 唇 颤抖 .

然后她转过身看着他，他看到她的嘴唇在颤抖。

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] — [ðæt] .
“ I had not thought you meant to ask me — that .
“ 我 有 不是 想法 你 意思是 到 问 我 — 那 .

“我没想到你会问我——这个问题。”

[ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
I do not quite understand what you mean . ”
我 做 不是 相当 理解 什么 你 意思是 . ”

我不太明白你的意思。

“ [ai][keə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .
“ I care enough for you to wish to help you .
“ 我 关心 足够的 为了 你 到 希望 到 帮助 你 .

“我非常关心你，所以想帮助你。”

[meɪ] [ai] ? ”
May I ? ”
可能 我 ? ”

我可以？”

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kɛəd] — [ɪ'nʌf] — ”
“ I was not sure you cared — enough — ”
“ 我 曾是 不是 当然 你 关心 — 足够的 — ”

“我不确定你是否足够在乎——”

“ [duː; də][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ Do you — for me ? ”
“ 做 你 — 为了 我 ? ”

“你愿意——为我吗？”

“ [bɪ'fɔː(r)] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][duː; də] — [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
“ Before I say that I do — care for you — ” she began ,
“ 前 我 说 那 我 做 — 关心 为了 你 — ” 她 开始 ,

“在我说我愿意——关心你——之前,”她开口说道，

['tremjələsli] — “ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] —
tremulously — “ tell me that I have nothing to fear —
颤抖地 — “ 告诉 我 那 我 有 没有什么 到 害怕 —

颤抖着说：“告诉我，我没有什么好怕的——”

” ['naɪðə(r)] [spəʊk] .
” Neither spoke .
” 两者都不 辐 .

两人都没有说话。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] - [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt][mæn] [huː] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
Over her shoulder Drene stared at the distant man who stared back at him .
超过 她 肩膀 - 凝视 在 这 遥远 男人 WHO 凝视 后退 在 他 .

德琳越过肩膀，凝视着远处那个男人，而那个男人也正凝视着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友之间(Between Friends)
第3/4页

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [hɜːz] , ['æbsəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Presently his eyes reverted to hers , absently studying the childlike beauty of her .
目前 他的 眼睛 恢复 到 她的 , 心不在焉地 学习 这 孩子气 美丽 的 她 .

他的目光随即又落到她身上，心不在焉地打量着她稚嫩的美貌。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm going to tell you something , ” he said .
“ 我是 去 到 告诉 你 某物 , ” 他 说 .

“我要告诉你一件事,”他说。

“ [lʌv] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [heɪt] , [nəʊ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
“ Love is no more wonderful than hate , no more perfect , no more eternal .
“ 爱 是 不 更多的 精彩的 比 恨 , 不 更多的 完美的 , 不 更多的 永恒 .

“爱并不比恨更美好，并不比恨更完美，也不比恨更永恒。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] [fɪəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] . ”
And it is less fierce , and not as strong . ”
和 它 是 较少的 凶猛的 , 和 不是 作为 强的 . ”

而且它的攻击性没那么强，威力也没那么大。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] .
” she whispered , bewildered at the sinister change in him .
” 她 低声说道 , 困惑 在 这 险恶 改变 在 他 .

她低声说道，对他身上发生的这种不祥变化感到困惑不解。

“ [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
“ And I want to tell you another thing .
“ 和 我 想 到 告诉 你 其他 事物 .

“我还想告诉你另一件事。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
I am alone in the world .
我 是 独自的 在 这 世界 .

我孤身一人。

[wɒt] [ai] [hæv; həv] , [ai] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ɪn] [keɪs] [ai] [step] [aʊt] — ['sʌd(ə)nli] —
What I have , I have devised to you — in case I step out — suddenly —
什么 我 有 , 我 有 设计 到 你 — 在 案件 我 步 出去 — 突然 —

我已为你准备好一切——以防我突然离开——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] :
” He paused , hesitated , then :
” 他 暂停 , 犹豫了一下 , 然后 :

他停顿了一下，犹豫了一下，然后说道：

“ ['ɔːlsəʊ] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ Also I desire you to hear something else , ” he went on .
“ 还 我 欲望 你 到 听到 某物 别的 , ” 他 去 在 .

“我还想让你们听听另一件事,”他继续说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [θɪŋk] — [naʊ] — [tu:; tə] - [naɪt]
“ This is the proper time for you to hear it , I think — now — to - night
“ 这 是 这 恰当的 时间 为了 你 到 听到 它 , 我 思考 — 现在 — 到 - 夜晚
—
—
—

“我认为现在——今晚——正是你听我说的合适时机——”

” [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .
” He lifted his blazing eyes and looked at the other man .
” 他 抬起 他的 炽烈 眼睛 和 看起来 在 这 其他 男人 .

他抬起炯炯有神的双眼，看向另一个人。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [hi:; hi] [sed] — “ [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] .
“ There was a woman , ” he said — “ She happened to be my wife .
“ 那里 曾是 一个 女士 , ” 他 说 — “ 她 发生 到 是 我的 妻子 .

“有个女人，”他说，“她碰巧是我的妻子。”

['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][kləusɪst] [frend] : [ænd; ənd][maɪ'self] .
Also there was my closest friend : and myself .
还 那里 曾是 我的 最接近 朋友 : 和 我 .

还有我最好的朋友：以及我自己。

[ðə; ði] ['kɒmədi] [wɒz; wəz][kɑ:st] .
The comedy was cast .
这 喜剧 曾是 投掷 .

喜剧演员已经选角完毕。

['ɑ:ftəwəd] [ʃi:; ʃi][daɪd] — [ə'brɔ:d] .
Afterward she died — abroad .
之后 她 死亡 — 国外 .

之后她去世了——在国外。

[ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['sembləns] — [bʌt; bət][hi:; hi]
I believe he was there at the time — Kept up a semblance — But he
我 相信 他 曾是 那里 在 这 时间 — 保留 向上 一个 外表 — 但 他
['nevə(r)] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] . . . .
never married her . . . .
绝不 已婚 她 . . . .

我相信他当时在场——表面上装作在场——但他从未娶过她……

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [ɪn'tend][tu:; tə] ['mæri] — [ju:; jʊ] .
And I do not intend to marry — you .
和 我 做 不是 打算 到 结婚 — 你 .

我并不打算和你结婚。

” ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : “ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
” After a moment : “ And that , ” she whispered ,
” 后 一个 片刻 : “ 和 那 , ” 她 低声说道 ,

过了一会儿，她低声说道：“还有那件事……”

“ [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][wʌns] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ju:; jʊ][ə'ləʊn] . ”
“ is why you once said to me that I should have let you alone . ”
“ 是 为什么 你 一次 说 到 我 那 我 应该 有 让 你 独自的 . ”

“这就是你曾经对我说我应该让你一个人待着的原因。”

“ [dɪd][ai] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ Did I say that to you ? ”
“ 做过 我 说 那 到 你 ? ”

“我跟你说过这话吗？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
” **She looked up at him , straight into his eyes :**
” 她 看起来 向上 在 他 , 直的 进入 他的 眼睛 :

她抬起头，直视着他的眼睛：

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .
“ **But if you care for me — I do not regret that I did not let you alone .**
“ 但 如果 你 关心 为了 我 — 我 做 不是 后悔 那 我 做过 不是 让 你 独自的 .
”
”
”

“但是如果你在乎我——我不后悔没有让你一个人待着。”

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .
“ **I shall not marry you .**
“ 我 将 不是 结婚 你 .

我不会嫁给你。

” [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['trembld] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” **Her lip trembled but she smiled .**
” 她 唇 颤抖 但 她 微笑 .

她的嘴唇颤抖着，但她笑了。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **That is nothing new to me , ” she said .**
“ 那 是 没有什么 新的 到 我 , ” 她 说 .

“这对我来说并不新鲜，”她说。

“ ['əʊnli] [wʌn] [mæn] [hæz; həz] ['ɒfəd] [ðæt] . ”
“ **Only one man has offered that . ”**
“ 仅有的 一 男人 有 提供 那 . ”

“只有一个人提出过这样的提议。”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] ?
“ **Why didn't you take him ?**
“ 为什么 没有 你 拿 他 ?

你为什么不带他走？

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [lɑːf] .
” **he asked , with an ugly laugh .**
” 他 问 , 和 一个 丑陋的 笑 .

他带着难听的笑声问道。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] .
“ **I couldn't .**
“ 我 不能 .

“我做不到。”

[ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
I cared for you . ”
我 关心 为了 你 . ”

我关心你。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? ”
“ **And now , ” he said , “ are you afraid of me ? ”**
“ 和 现在 , ” 他 说 , “ 是 你 害怕的 的 我 ? ”

“那么现在，”他说，“你害怕我了吗？”

“ [jes] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Yes — a little .
“ 是的 — 一个 小的 .

“是的——有一点。”

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['sʌd(ə)nli] , “ [jʊd] ['betə(r)][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
” He leaned forward suddenly , “ You'd better steer clear of me !
” 他 倾斜 向前 突然 , “ 你会 更好的 转向 清除 的 我 !

他突然向前倾身，“你最好离我远点！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [aɪz] [bɪ'held] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
” Her startled eyes beheld in him a change as swift as his words .
” 她 惊慌 眼睛 观看 在 他 一个 改变 作为 迅速 作为 他的 字 .

她惊愕的眼神中，他的变化如同他话语般迅速。

“ [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] !
“ Fair warning !
“ 公平的 警告 !

“事先警告！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
” he added : “ look out for yourself .
” 他 额外 : “ 看 出去 为了 你自己 .

他还补充道：“照顾好自己。”

” ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['bruːt(ə)l][ɪn][hɪm] ;
” Everything that was brutal in him ;
” 一切 那 曾是 野蛮 在 他 ;

“他身上所有残暴的特质；

['evriθɪŋ] ['ruːθləs] [ænd; ənd]['vaɪələnt][hæd; həd] ['mɑːd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]
everything ruthless and violent had marred his features so that all in a
一切 无情 和 暴力 有 受损 他的 特征 所以 那 全部 在 一个
['məʊmənt][ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd] [grəʊn] ['ʌgli] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd] ,
moment the mouth had grown ugly and a hard ,
片刻 这 嘴 有 生长 丑陋的 和 一个 难的 ,

一切残酷和暴力都玷污了他的容貌，以至于一瞬间，他的嘴就变得丑陋而僵硬。

[bruːzd] [lʊk] [stæmpt] [ðə; ði]['pælɪd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [æt; ət]
bruised look stamped the pallid muscles of his features and twitched at
瘀伤 看 盖章 这 苍白 肌肉 的 他的 特征 和 抽搐 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他苍白的脸上肌肉带着伤痕，不时抽搐一下。

“ [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You're taking chances from now on , ” he said .
“ 你是 采取 机会 从 现在 在 , ” 他 说 .

“从现在开始，你要承担风险了，”他说。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][wʌns][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
“ I told you once to let me alone .
“ 我 讲述 你 一次 到 让 我 独自的 .

我曾经告诉过你，别来烦我。

[jʊd] ['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You'd better do it now .
你会 更好的 做 它 现在 .

你最好现在就去做。

[ænd; ənd] — ” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [mæn] — “ [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [heɪt] [ɪz][mɔː(r)]
And — ” he stared at the distant man — “ I told you that hate is more
和 — ” 他 凝视 在 这 遥远 男人 — “ 我 讲述 你 那 恨 是 更多的
['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [lʌv] .
vital than love .
必不可少的 比 爱 .

“而且——”他凝视着远处的人——“我告诉过你，仇恨比爱更重要。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] .
I've waited a long time to strike .
我已经 等待 一个 长的 时间 到 罢工 .

我等待这一击已经很久了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæv; həv] [ment] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Even now it isn't in me to do it as I have meant to do it .
甚至 现在 它 不是 在 我 到 做 它 作为 我 有 意思是 到 做 它 .

即使现在，我仍然无法按照我原先的意愿去做这件事。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [straɪk] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
And so I tell you to keep away from me ; and I'll strike in the old
和 所以 我 告诉 你 到 保持 离开 从 我 ; 和 患病的 罢工 在 这 老的
- ['fæʃ(ə)nd] [wei] ,
- fashioned way ,
- 造型 方式 ,

所以我警告你离我远点；我会用老办法报复你。

[ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] - [naɪt] .
and end it — to - night .
和 结尾 它 — 到 - 夜晚 .

今晚就结束这一切。

” [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð]
” Stunned by his sudden and dreadful metamorphosis , her ears ringing with
” 目瞪口呆 经过 他的 突然 和 可怕 变态 , 她 耳朵 铃声 和
[hɪz; ɪz][dɪs'dʒɔɪntɪd][,inkəu'hiərəns,-ənsi] ,
his disjointed incoherencies ,
他的 脱节的 不连贯性 ,

“她被他突如其来的可怕变化吓坏了，耳边充斥着他语无伦次的胡言乱语。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
she rose , scarcely knowing what she was doing , scarcely conscious that he was
她 玫瑰 , 几乎 会心 什么 她 曾是 正在做 , 几乎 有意识的 那 他 曾是
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
beside her ,
旁 她 ,

她起身，几乎不知道自己在做什么，也几乎没意识到他就在她身边。

['muːvɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .
moving lightly and in silence out into the brilliant darkness of the streets .
移动 轻轻 和 在 沉默 出去 进入 这 杰出的 黑暗 的 这 街道 .

轻盈而无声地走进街道明亮的夜色中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] :
It was only at her own door that he spoke again :
它 曾是 仅有的 在 她 自己的 门 那 他 辐 再次 :

他直到走到她家门口才再次开口说话：

['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃæbi] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
standing there on the shabby steps of her boarding - house ,
常设 那里 在 这 破旧 步骤 的 她 登机 - 房子 ,

她站在寄宿公寓破旧的台阶上，

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trænsəm] [j'ɛləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [feɪs] .
the light from the transom yellowing his ghastly face .
这 光 从 这 横梁 黄化 他的 阴森 脸 .

窗户透进来的光线把他那张可怕的脸照得泛黄。

“ ['sʌmθɪŋ] [snæpt] ” — [hiː; hi] [pɑːst] [æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; — “ [ai][keə(r)]
“ Something snapped ” — he passed an unsteady hand across his eyes ; — “ I care
“ 某物 啪啪 ” — 他 通过了 一个 不稳定 手 穿过 他的 眼睛 ; — “ 我 关心
['veri] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
very deeply for you .
非常 深 为了 你 .

“我突然感觉不对劲”——他颤抖着用手抹了抹眼睛；——“我非常在乎你。”

[ai] — [ðel] [meɪk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [wɒt] [ai][hæv; həv] .
I — they'll make over to you — what I have .
我 — 他们会 制作 超过 到 你 — 什么 我 有 .

我会把我的东西——他们会转交给你。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [lɪv; laɪv][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɒdɪstli] — ”
You can study on it — live on it , modestly — ”
你 能 学习 在 它 — 居住 在 它 , 谦虚地 — ”

你可以在上面学习——也可以在上面过着简朴的生活——”

“ ['dʌbljuː] - [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ W - what is the matter ?
“ W - 什么 是 这 事情 ?

“怎、怎么了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
” she stammered , white and frightened .
” 她 结结巴巴 , 白色的 和 害怕 .

她结结巴巴地说，脸色苍白，惊恐万分。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['mʌtə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]
But he only muttered that she had her warning and that she should
但 他 仅有的 低声说道 那 她 有 她 警告 和 那 她 应该
[kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
keep away from him ,
保持 离开 从 他 ,

但他只是低声嘟囔着说，他已经警告过她了，让她离他远点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn][laɪf]
and that it would not be long before she should have an opportunity in life
和 那 它 会 不是 是 长的 前 她 应该 有 一个 机会 在 生活
.
.
.

而且不久之后，她的人生就会迎来一个机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
And he went his way not looking back .
和 他 去 他的 方式 不是 寻找 后退 .

他头也不回地走了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] .
When he reached his studio the hall was dark .
什么时候 他 达到 他的 工作室 这 大厅 曾是 黑暗的 .

他到达工作室时，大厅里一片漆黑。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
As he turned the key he thought he heard something stirring in the shadows ,
作为 他 转向 这 钥匙 他 想法 他 听到 某物 搅拌 在 这 阴影 ,

他转动钥匙时，似乎听到阴影里有什么东西在动。

[bʌt; bət] [went] [ɪn] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['əʊpən] — [ænd; ənd] [streɪt] [ɒn] [ə'krɒs]
but went in — leaving the door into the hallway open — and straight on across
但 去 在 — 离开 这 门 进入 这 门厅 打开 — 和 直的 在 穿过
[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .
the room to his desk .
这 房间 到 他的 桌子 .

但他却走了进去——走廊的门敞开着——径直穿过房间，来到自己的办公桌前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] ,
He was putting something into his coat pocket ,
他 曾是 推杆 某物 进入 他的 外套 口袋 ,

他正往外套口袋里放东西，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [stɪl] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [wen] - [stept]
and his back was still turned to the open door when Graylock stepped
和 他的 后退 曾是 仍然 转向 到 这 打开 门 什么时候 - 步
['kwaɪətli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;
quietly across the threshold ;
悄悄 穿过 这 临界点 ;

格雷洛克静静地跨过门槛时，他的背还背对着敞开的门；

[ænd; ənd] - [hɜːd] [hɪm] , [bʌt; bət] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] , ['leʒəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]
and Drene heard him , but closed his desk , leisurely , and then , as
和 - 听到 他 , 但 关闭 他的 桌子 , 悠闲 , 和 然后 , 作为
['leʒəli] ,
leisurely ,
悠闲 ,

德雷内听到了他的话，但他悠闲地合上了桌子，然后，同样悠闲地，

[tɜːnd] , ['nəʊɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['entəd] .
turned , knowing who had entered .
转向 , 会心 WHO 有 进入 .

转过身，他知道是谁进来了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] .
And so they stood alone together after many years .
和 所以 他们 站立 独自的 一起 后 许多 年 .

多年之后，他们就这样孤零零地站在一起。

[viː]
V
V

V

- [lʊkt] [æt; ət] - ['hevɪli] ['sægɪŋ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Graylock looked at Drene's heavily sagging pocket and knew what was in it .
- 看起来 在 - 重度 下垂 口袋 和 知道 什么 曾是 在 它 .

格雷洛克看了一眼德雷恩下垂得很厉害的口袋，就知道里面装的是什么。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swet] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['templz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['stedəli] [ɪ'nʌf] :
A sudden sweat chilled his temples , but he said steadily enough :
一个 突然 汗 冷藏 他的 寺庙 , 但 他 说 稳步 足够的 :

一阵突如其来的冷汗涌上他的太阳穴，但他依然语气平稳地说：

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] — [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
“ I'd like to say a word or two — if you'll give me time .
“ ID 喜欢 到 说 一个 单词 或者 二 — 如果 你会 给 我 时间 .

“如果你们能给我点时间，我想说几句话。”

” [ænd; ənd] , [æz; əz] - [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ; — “ [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] :
” And , as Drene made no reply ; — “ You're quite right :
” 和 , 作为 - 制成 不 回复 ; — “ 你是 相当 正确的 :

“而德雷内没有回答；——“你说得完全正确：

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
This business of ours should be finished one way or another .
这 商业 的 我们的 应该 是 完成的 一 方式 或者 其他 .

这件事无论如何都应该结束。

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] . ”
I can't stand it any longer . ”
我 不能 站立 它 任何 更长 . ”

我再也忍受不了了。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ri'mɑ:k] - [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] ,
“ In that case , ” remarked Drene with an evil stare at him ,
“ 在 那 案件 , ” 评论 - 和 一个 邪恶的 盯 在 他 ,

“既然如此，”德雷恩恶狠狠地瞪了他一眼，说道。

“ [ai] [meɪ] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] .
“ I may postpone it — to find out how much you can stand .
“ 我 可能 推迟 它 — 到 寻找 出去 如何 很多 你 能 站立 .

“我可能会推迟——看看你能承受多少。”

” [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['pɒkɪt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] - [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] :
” He dropped his right hand into the sagging pocket , looking intently at Graylock all the while :
” 他 掉落 他的 正确的 手 进入 这 下垂 口袋 , 寻找 专注地 在 - 全部 这 尽管 :

他将右手插进松垮的口袋里，同时目不转睛地盯着格雷洛克：

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ['eniweɪ] ? ”
“ What do you want here anyway ? ”
“ 什么 做 你 想 这里 反正 ? ”

“你来这里到底想干什么？”

“ [ai] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] . ”
“ I fancy that you have already guessed . ”
“ 我 想要 那 你 有 已经 猜对了 . ”

“我想你已经猜到了。”

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
All the same , what do you want ?
全部 这 相同的 , 什么 做 你 想 ?

不过，你到底想要什么？

” — ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnɪŋ]
” — fumbling with his bulging pocket for a moment and then remaining
” — 笨拙 和 他的 凸起 口袋 为了 一个 片刻 和 然后 其余的

['məʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

——他摸索着鼓鼓囊囊的口袋一会儿，然后一动不动地站着。

- [wɔːn] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['wepən] :
Graylock's worn eyes rested on the outline of the shrouded weapon :
- 磨损 眼睛 休息 在 这 大纲 的 这 被遮蔽的 武器 :

格雷洛克疲惫的双眼落在了被遮盖的武器轮廓上：

[hiː; hi] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə]
he stood eyeing it absently for a moment , then seated himself on the sofa
他 站立 觊觎 它 心不在焉地 为了 一个 片刻 , 然后 坐着 他自己 在 这 沙发

,
,
,

他站在那里，心不在焉地看了它一会儿，然后坐到了沙发上。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
his heavy eyes shifting from one object to another .
他的 重的 眼睛 转变 从 一 目的 到 其他 .

他沉重的目光在不同的物体间游移。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs] ;
But there were few objects to be seen in that silent place ;
但 那里 是 很少 对象 到 是 已见 在 那 沉默的 地方 ;

但在这个寂静的地方，几乎看不到什么东西；

— [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ˌəʊvə'hed] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [glɑːs] [ə'bʌv] ; —
— a star overhead glimmering through the high expanse of glass above ; —
— 一个 星星 开销 微光 通过 这 高的 广阔 的 玻璃 多于 ; —

['ʌðəwaɪz] [greɪ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [wɔːl] ,
otherwise gray monotony of wall ,
否则 灰色的 单调 的 墙 ,

——头顶上一颗星星透过高高的玻璃幕墙闪烁；——除此之外，墙壁一片灰暗单调。

[ə; eɪ] [kleɪ] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [tuː] [sweið, swɔð] [ɪn] [wet] [kləʊðz] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [læmp] [lait] ,
a clay shape or two swathed in wet clothes , a narrow ring of lamp light ,
一个 黏土 形状 或者 二 裹挟着 在 湿的 衣服 , 一个 狭窄的 戒指 的 灯 光 ,

一两个用湿衣服包裹的黏土雕塑，一圈狭窄的灯光，

[ænd; ənd] ['fɔːmləs] ['ʃædəʊ] .
and formless shadow .
和 无形 阴影 .

以及无形的影子。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , - .
“ It's a long time , Drene .
“ 它是 一个 长的 时间 , - .

“时间过得很久了，德雷恩。”

” - [mjuːzd] [ɪn] ['saɪləns] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'bliːkli] .
” Drene mused in silence , now and then watching the other obliquely .
” - 沉思 在 沉默 , 现在 和 然后 观看 这 其他 斜向 .

德雷恩沉默地沉思着，不时斜眼看着对方。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] ,
Presently he withdrew his right hand from his coat pocket ,
目前 他 退出 他的 正确的 手 从 他的 外套 口袋 ,

他随即从外套口袋里抽出了右手。

['pʊld] [æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

pulled an armchair toward him and seated himself .

拉 一个 扶手椅 朝向 他 和 坐着 他自己 .

拉过一把扶手椅，坐了下来。

“ [ɪts] ['meni] [j'iəz] , ” [rɪ'piːtɪd] - .

“ It's many years , ” repeated Graylock .

“ 它是 许多 年 , ” 重复 - .

“已经很多年了，”格雷洛克重复道。

“ [ai] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] . ”

“ I expected you to do something before this . ”

“ 我 预期的 你 到 做 某物 前 这 . ”

“我原以为你会在此之前做点什么。”

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ʌn'iːzi] ? ” [sniə] - .

“ Were you uneasy ? ” sneered Drene .

“ 是 你 不安 ? ” 冷笑 - .

“你感到不安吗？”德雷恩冷笑道。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd]

Then he shrugged , knowing that Graylock was no coward , sorry he had

然后 他 耸了耸肩 , 会心 那 - 曾是 不 懦夫 , 对不起 他 有

['ɪntɪmeɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

intimated as much ,

暗示 作为 很多 ,

然后他耸了耸肩，因为他知道格雷洛克并非懦夫，后悔自己之前那样暗示了他。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [diːlz] [ə; eɪ] ['prematʃə(r)] [ænd; ənd] ['juːsləs] [bləʊ] .

like a man who deals a premature and useless blow .

喜欢 一个 男人 WHO 交易 一个 过早 和 无用 吹 .

就像一个男人过早地发动了一次毫无意义的攻击。

[hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [liːn] ['deɪndʒərəs] [hed] ['loʊərd; 'laʊərd] ['saɪdweɪz]

He sat brooding for a while , his lean dangerous head lowered sideways

他 卫星 沉思 为了 一个 尽管 , 他的 倾斜 危险的 头 降低 侧身

[æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] ;

as though listening ;

作为 尽管 聆听 ;

他沉思了一会儿，瘦削而危险的头颅侧低垂着，仿佛在倾听；

[hɪz; ɪz] [ə'bliːk] [glɑːns] ['ɔːlweɪz] ['kʌvərɪŋ] - .

his oblique glance always covering Graylock .

他的 斜 瞥一眼 总是 覆盖 - .

他总是斜睨着格雷洛克。

“ [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,

“ I suppose you'll be surprised when I tell you one reason that I came here ,

“ 我 认为 你会 是 惊讶 什么时候 我 告诉 你 一 原因 那 我 来了 这里 ,

“我想当我告诉你我来这里的一个原因时，你可能会感到惊讶。”

” [sed] - .

” said Graylock .

” 说 - .

格雷洛克说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɔː(r)]

“ Do you suppose you can still surprise me by anything you may say or

“ 做 你 认为 你 能 仍然 惊喜 我 经过 任何事物 你 可能 说 或者

[duː; də] ?

do ?

做 ?

你觉得你还能用你的一言一行让我感到惊讶吗？

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" The man remained silent , sitting with his hands tightly clasped on his knees .
" 这 男人 剩余 沉默的 , 坐着 和 他的 双手 紧紧 紧握 在 他的 膝盖 .

"那人一言不发，双手紧紧地抱在膝盖上坐着。

" - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [dəʊnt] [straɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [jʌŋ] [ɡɜːl] .
" Drene , " he said , in a low voice , " don't strike at me through this young girl .
" - , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 不 罢工 在 我 通过 这 年轻的 女孩 .

"德雷恩,"他低声说道，"不要通过这个年轻女孩攻击我。"

" - [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [lɑːf] , [ʌn'plezntli] .
" Drene began to laugh , unpleasantly .
" - 开始 到 笑 , 令人不快的 .

德雷恩开始发出令人不快的笑声。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Are you in love with her ? "
" 是 你 在 爱 和 她 ? "

你爱上她了吗?

" [jes] . . . . [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes . . . . You know it .
" 是的 . . . . 你 知道 它 .

"是的……你知道的。"

" - [sed] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] : " [ɪts] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ruːmə(r)] .
" Drene said , still laughing : " It's the common rumor .
" - 说 , 仍然 笑 : " 它是 这 常见的 谣言 .

德雷内笑着说："这是个常见的谣言。"

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [left] .
You may imagine it amuses your friends — if you have any left .
你 可能 想象 它 娱乐 你的 朋友们 — 如果 你 有 任何 左边 .

你或许会觉得这能逗乐你的朋友——如果你还有朋友的话。

" - [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ɡəʊstli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] :
" Graylock spoke in a voice that had a ghostly sound in the great room :
" - 辐 在 一个 嗓音 那 有 一个 幽灵般的 声音 在 这 伟大的 房间 :

"格雷洛克的声音在大厅里听起来像是幽灵一般:

" [dəʊnt] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] , - .
" Don't harm her , Drene .
" 不 伤害 她 , - .

"别伤害她，德琳。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] .
It is not necessary .
它 是 不是 必要的 .

没有必要。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ɡen] — [ɪf] [ðæt] [wɪl] ['kɒntent][juː; jʊ] .
I shall never see her again — if that will content you .
我 将 绝不 看 她 再次 — 如果 那 将要 内容 你 .

我将永远不再见到她——如果这样能让你满意的话。

" - [lɑːft] : " [ai]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ] [waɪf] [ə'ɡen] .
" Drene laughed : " I never saw my wife again .
" - 笑了 : " 我 绝不 锯 我的 妻子 再次 .

德雷内笑着说："我再也没见过我的妻子。"

[dɪd] [ðæt] [help] [ˌem 'iː] ?
Did that help me ?
做过 那 帮助 我 ?

这样对我有帮助吗?

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ai] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] . . .
I never saw her again , but as long as she lived I knew what she was . . .
我 绝不 锯 她 再次 , 但 作为 长的 作为 她 居住地 我 知道 什么 她 曾是 . . .

我再也没见过她，但只要她活着，我就知道她是什么样的人……

[maɪ][waɪf] .
My wife .
我的 妻子 .

我的妻子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [stɪl] [maɪ][waɪf] .
And when she died , still my wife .
和 什么时候 她 死亡 , 仍然 我的 妻子 .

她去世的时候，她仍然是我的妻子。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'liːf] — [nəʊ] [rɪ'liːf] .
There was no relief — no relief .
那里 曾是 不 宽慰 — 不 宽慰 .

没有一丝喘息之机——没有一丝喘息之机。

" - , ['deθli] [waɪt] , [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] :
" Graylock , deathly white , framed his haggard face between his hands and stared at nothing :
" - , 致命的 白色的 , 框 他的 枯槁 脸 之间 他的 双手 和 凝视 在 没有什么 :

"格雷洛克脸色惨白，双手捂着憔悴的脸，目光空洞地望着前方：

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know , " he said .
" 我 知道 , " 他 说 .

"我知道，"他说。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .
" I understand now .
" 我 理解 现在 .

我现在明白了。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] . "
I am here to - night to pay the reckoning . "
我 是 这里 到 - 夜晚 到 支付 这 清算 . "

我今晚来到这里，就是要清算旧账。

" [juː; jʊ][kænt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You can't pay it . "
" 你 不能 支付 它 . "

"你付不起。"

" [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [həʊl] [skɔː(r)] .
" No , not the whole score .
" 不 , 不是 这 所有的 分数 .

"不，不是全部分数。"

[ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [bɪl] , [ai] [sə'pəʊz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['sʌmweə(r)] .
There's another bill , I suppose , waiting for me — somewhere .
有 其他 账单 , 我 认为 , 等待 为了 我 — 某处 .

我想，肯定还有另一张账单等着我去付——在某个地方。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['set(ə)l][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ”
But I can settle my indebtedness to you — ”
但 我 能 定居 我的 负债 到 你 — ”

但我可以偿还我对你的人情——”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [ðæts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , - . ”
“ That's up to you , Drene . ”
“ 那就是 向上 到 你 , - . ”

“那由你决定，德琳。”

“ [haʊ] ? ” [rɪ'pi:tɪd] - , ['vaɪələntli] .
“ How ? ” repeated Drene , violently .
“ 如何 ? ” 重复 - , 暴力 .

“怎么会这样？”德雷内激烈地重复道。

- [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:d] - ['sægɪŋ] ['pɒkɪt] : “ [ðæt] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
Graylock made a slight gesture with his head toward Drene's sagging pocket : “ That way if you like .
- 制成 一个 轻微 手势 和 他的 头 朝向 - 下垂 口袋 : “ 那 方式 如果 你 喜欢 .

格雷洛克朝德雷恩下垂的口袋微微点了点头：“如果你喜欢的话，可以这样。”

[ɔ:(r)] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['hɑ:də(r)] ['pʌnɪʃmənt] . ”
Or , ” he added , “ There is a harder punishment . ”
或者 , ” 他 额外 , “ 那里 是 一个 更难 惩罚 . ”

“或者,”他补充道，“还有更严厉的惩罚。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？ ”

“ [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] . ”
“ To give her up . ”
“ 到 给 她 向上 . ”

“放弃她。”

“ [jes] , ” [sed] - , “ [ðæt] [ɪz]['hɑ:də(r)] .
“ Yes , ” said Drene , “ that is harder .
“ 是的 , ” 说 - , “ 那 是 更难 .

“是的,”德雷内说，“那更难。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n]['hɑ:də(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
But I can make it even harder than that .
但 我 能 制作 它 甚至 更难 比 那 .

但我还可以让它变得更难。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
I can make it as hard for you as you made it for me .
我 能 制作 它 作为 难的 为了 你 作为 你 制成 它 为了 我 .

我可以让你也尝尝你让我难受的滋味。

[ai][kæn; kən][let][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
I can let you live through it .
我 能 让 你 居住 通过 它 .

我可以让你活下去。

” [hiː; hi] [lɑːft] , ['fɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

” He laughed , fisted in his pocket ,

” 他 笑了 , 拳交 在 他的 口袋 ,

他笑着，拳头插在口袋里。

[druː] [aʊt] [ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] ['leʒəli] [pʊʃt] [ðə; ði]['liːvə(r)][tuː; tə] “ [seɪf] .

drew out the lumpy automatic and leisurely pushed the lever to “ safe .

画 出去 这 凹凸不平 自动的 和 悠闲 推动 这 杠杆 到 “ 安全的 .

拉出笨重的自动装置，悠闲地将操纵杆推到“安全”位置。

” [hiː; hi] [sed] : “ [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sel] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪfə(r)] .

” He said : “ To kill you would be like opening the cell door for a lifer .

” 他 说 : “ 到 杀 你 会 是 喜欢 开幕 这 细胞 门 为了 一个 终身监禁 .

他说：“杀了你就像给一个终身监禁的犯人打开牢房门一样。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪl] [jʊr; jər][ə'laɪv] ; ['meɪbi] [jʊd] [fə'get] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

You know what you are while you're alive ; maybe you'd forget if you were dead .

你 知道 什么 你 是 尽管 你是 活 ; 或许 你会 忘记 如果 你 是 死的 .

活着的时候你知道自己是什么样的人；死了以后也许就会忘记了。

[ai] —

I —

我 —

我-

” [hiː; hi] [siːst] , ['fɪdlɪŋ] ['æbsəntli] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] - ['kʌləd] ['wepən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ;

” He ceased , fiddling absently with the dull - colored weapon on his knee ;

” 他 停止 , 拉琴 心不在焉地 和 这 乏味的 - 有色 武器 在 他的 膝盖 ;

他停了下来，心不在焉地摆弄着膝盖上那件颜色暗淡的武器；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and for a while they remained silent , not looking at each other .

和 为了 一个 尽管 他们 剩余 沉默的 , 不是 寻找 在 每个 其他 .

他们沉默了一会儿，没有互相看一眼。

[ænd; ənd] [wen] - [spəʊk] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

And when Drene spoke again he was still intent upon the automatic .

和 什么时候 - 辐 再次 他 曾是 仍然 意图 之上 这 自动的 .

当德雷恩再次开口说话时，他仍然专注于自动武器。

“ [ɪf] [ai] [njuː] [wɒt] ['hæpənz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mæn][daɪz][ai][kʊd; kəd][ækt] [ɪn'telɪdʒəntli] .

“ If I knew what happens after a man dies I could act intelligently .

“ 如果 我 知道 什么 发生 后 一个 男人 死亡 我 可以 行为 聪明地 .

“如果我知道一个人死后会发生什么，我就可以采取明智的行动。”

” [hiː; hi] [ʃɒt] [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [æt; ət] - : “ [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] .

” He shot an ugly look at Graylock : “ I don't know about you , either .

” 他 射击 一个 丑陋的 看 在 - : “ 我 不 知道 关于 你 , 任何一个 .

他狠狠地瞪了格雷洛克一眼：“我也不知道你怎么想。”

[jʊr; jər][ə; eɪ][ræt] .

You're a rat .

你是 一个 鼠 .

你是只老鼠。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [fuːl] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] .

But you might fool me at that .

但 你 可能 傻子 我 在 那 .

但你或许能骗过我。

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [rɪ'pentənt] .
You might be repentant .
你 可能 是 悔改的 .

你或许会感到后悔。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [jʊd] [get] [ə'weɪ] — [ɪf] [ɪts] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt]
And in that case you'd get away — if it's true that the eleventh hour is not too late
和 在 那 案件 你会 得到 离开 — 如果 它是 真的 那 这 第十一 小时 是 不是 也 晚的
. . . .
. . . .
. . . .

如果真是到了最后一刻还不算太晚，那你就能逃脱了……

[ɪf] [ɪts] [truː] [ðæt] [kraɪst] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] . . . .
If it's true that Christ is merciful . . . .
如果 它是 真的 那 基督 是 仁慈 . . . .

如果基督真的仁慈……

[səʊ] [aɪl] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['getəweɪ] .
So I'll take no chances of a getaway .
所以 患病的 拿 不 机会 的 一个 逃离 .

所以我不会冒任何逃跑的风险。

[juː; jʊ] [mait] [fuːl] [ˌem 'iː] — [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
You might fool me — one way or another — if you were dead .
你 可能 傻子 我 — 一 方式 或者 其他 — 如果 你 是 死的 .

如果你死了，或许能骗过我——不管用什么方法。

" - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] :
" Graylock lifted his head from his hands :
" - 抬起 他的 头 从 他的 双手 :

格雷洛克从双手间抬起头来：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [det] [aɪv] [ɔːl'redi] [peɪd] , - .
" I don't know how much of the other debt I've already paid , Drene .
" 我 不 知道 如何 很多 的 这 其他 债务 我已经 已经 有薪酬的 , - .

"德琳，我不知道我已经偿还了多少其他债务。"

[bʌt; bət] [aɪv] [peɪd] ['hevɪli] [sɪns] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
But I've paid heavily since I knew her — if that is any satisfaction to you .
但 我已经有薪酬的 重度 自从 我 知道 她 — 如果 那 是 任何 满意 到 你 .

但自从认识她以来，我付出了很多代价——如果这能让你感到满意的话。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
And since I knew she cared for you ,
和 自从 我 知道 她 关心 为了 你 ,

而且我知道她很关心你，

[ænd; ənd] [wen] [ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] — [ai]
and when I realized that you meant to strike me through her — I
和 什么时候 我 已实现 那 你 意思是 到 罢工 我 通过 她 — 我
[hæv; həv] [peɪd] , ['hevɪli] . . . .
have paid , heavily . . . .
有 有薪酬的 , 重度 . . . .

当我意识到你是想借她的名义来打击我时——我付出了沉重的代价……

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪstli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — "
Yet , if you were honestly in love with her — "
然而 , 如果 你 是 诚实地 在 爱 和 她 — "

但是，如果你真的爱上了她——"

“ [ɪz] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['bɪznəs] ? ”
“ Is that any of your damned business ? ”
“ 是 那 任何 的 你的 该死的 商业 ? ”

“这关你屁事？”

“ [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] — ”
“ She's only a child — ”
“ 她是 仅有的 一个 孩子 — ”

“她只是个孩子——”

“ [juː; jʊ][ræt] !
“ You rat !
“ 你 鼠 !

你这只老鼠！

[ðæts] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
That's what's coming to you ! ”
那就是 是什么 未来 到 你 ! ”

这就是你即将得到的报应！

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
“ If you say so .
“ 如果 你 说 所以 .

“如果你这么说的话。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - ? ”
But what is coming to her , Drene ? ”
但 什么 是 未来 到 她 , - ? ”

但德琳，她将会面临怎样的命运呢？

“ [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ges] .
“ Continue to guess .
“ 继续 到 猜测 .

继续猜。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
But I know you .
但 我 知道 你 .

但我了解你。

[ɪts] [jɔː'self] [jʊr; jər] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] — [lɪv; laɪv]
It's yourself you're sorry for and what you'll have to endure — live
它是 你自己 你是 对不起 为了 和 什么 你会 有 到 忍受 — 居住
[θruː] .
through .
通过 .

你所同情的是你自己，以及你将要忍受的一切——你必须熬过去。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][kænt][stænd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [sliːk] , [self] - ['sætɪsfaɪd][ræt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
That's what you can't stand , and remain the sleek , self - satisfied rat you are
那就是 什么 你 不能 站立 , 和 保持 这 光滑 , 自己 - 使满意 鼠 你 是
.
.
.

这就是你无法容忍的，你依然是那只油滑自满的老鼠。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; ['nevə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,
No , it will make earth a living hell for you ; never a second ,
不 , 它 将要 制作 地球 一个 活的 地狱 为了 你 ; 绝不 一个 第二 ,

不，那会让你的地球变成人间地狱；一秒钟也不行。

[deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fə'get] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [du:; də] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] . .
day or night , will you be able to forget — if you really do love her . .
天 或者 夜晚 , 将要 你 是 有能力的 到 忘记 — 如果 你 真的 做 爱 她 . .
. .
: :
. .

无论白天黑夜，如果你真的爱她，你能忘记吗?

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:; də] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv]
And I believe you do — I don't understand how a thing like you can love
和 我 相信 你 做 — 我 不 理解 如何 一个 事物 喜欢 你 能 爱
— [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] .
— but it seems it can .
— 但 它 似乎 它 能 .

我相信你确实有爱——我不明白像你这样的生物怎么会有爱——但它似乎可以。

” ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] - [sed] : “ [ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [dæm] [jɔ:'self] ? ”
” After a silence Graylock said : “ You don't care if you damn yourself ? ”
” 后 一个 沉默 - 说 : “ 你 不 关心 如果 你 该死 你自己 ? ”

一阵沉默后，格雷洛克说道：“你不在乎自己是否会因此而下地狱吗?”

“ [ɪts] [wɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
“ It's worth it to me . ”
“ 它是 值得 它 到 我 . ”

“我觉得值得。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['blægɑ:d] [æz; əz]
“ Are you willing that I should know you are as great a blackguard as
“ 是 你 愿意的 那 我 应该 知道 你 是 作为 伟大的 一个 浑蛋 作为
[ai][ˌeɪ 'em] ?
I am ?
我 是 ?

“你愿意让我知道你和我一样是个十足的恶棍吗?”

” - [gɔ:nt] ['fi:tʃəz] ['redən] [ænd; ənd][hi:; hi][set][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ɪn]['saɪləns] .
” Drene's gaunt features reddened and he set his jaws in silence .
” - 瘦削 特征 发红 和 他 放 他的 下颚 在 沉默 .

德雷恩瘦削的脸涨得通红，他咬紧牙关，沉默不语。

“ [doʊnt][ju:; jʊ][keə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? ” [ɑ:skt] - , [ʌn'stedəli] .
“ Don't you care what you do to her ? ” asked Graylock , unsteadily .
“ 不 你 关心 什么 你 做 到 她 ? ” 问 - , 不稳定地 .

“你难道不在乎你对她做了什么吗?”格雷洛克颤抖着问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][vailə] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
“ It's a viler business than that for which you are punishing me .
“ 它是 一个 卑鄙的 商业 比 那 为了 哪个 你 是 惩罚 我 .

“这比你惩罚我的那件事更卑鄙。”

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] - [sæt][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] .
” For a long time Drene sat there looking down at the weapon on his knees .
” 为了 一个 长的 时间 - 卫星 那里 寻找 向下 在 这 武器 在 他的 膝盖 .

“德雷恩长时间坐在那里，低头看着放在膝盖上的武器。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][spəʊk] ['hʌskɪli] : “ [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] ['aɪðə(r)] [wei]
And after a while , the other man spoke huskily : “ It's bad enough either way
和 后 一个 尽管 , 这 其他 男人 辐 沙哑地 : “ 它是 坏的 足够的 任何一个 方式
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , - .
for me , Drene .
为了 我 , - .

过了一会儿，另一个男人沙哑地说：“对我来说，无论哪种情况都够糟糕的了，德雷恩。”

[aɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
I'll do what you wish in the matter .
患病的 做 什么 你 希望 在 这 事情 .

这件事上，我会遵从你的意愿。

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [aɪl] [steɪ] ; [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .
I'll leave the country ; I'll stay ; whichever you say .
患病的 离开 这 国家 ; 患病的 停留 ; 任何 你 说 .

我要么离开这个国家，要么留下，随你便。

[ɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] ,
Or , " he said with a ghastly smile ,
或者 , " 他 说 和 一个 阴森 微笑 ,

或者,"他带着一丝诡异的笑容说道，"

" [aɪl] [kliːn] [aʊt] [ðæt] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [ɪf] [jʊl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
" I'll clean out that automatic for you to - night — if you'll marry her .
" 患病的 干净的 出去 那 自动的 为了 你 到 - 夜晚 — 如果 你会 结婚 她 .

"如果你愿意娶她，我今晚就帮你把那台自动门清理干净。"

" - [lʊkt] [ʌp] , ['sləʊli] :
" Drene looked up , slowly :
" - 看起来 向上 , 缓慢地 :

德雷恩缓缓抬起头：

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

"你说什么？"

" [ai] [sed] [ðæt] [aɪ'd] [kliːn] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . . . .
" I said that I'd clean out your automatic for you — to - night — if you wish . . . .
" 我 说 那 ID 干净的 出去 你的 自动的 为了 你 — 到 - 夜晚 — 如果 你 希望 . . . .

"我说过，如果你愿意的话，我今晚可以帮你清理一下你的自动挡手枪......"

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt][ɔː(r)] [nɒt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "
It can be an accident or not , just as you say . "
它 能 是 一个 事故 或者 不是 , 只是 作为 你 说 . "

正如你所说，这可能是一起意外，也可能不是。

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？"

" [ɪn][maɪ] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] . "
" In my own rooms — if it is to be an accident . "
" 在 我的 自己的 房间 — 如果 它 是 到 是 一个 事故 . "

"如果真是意外的话，那就在我自己房间里。"

" [duː; də][juː; jʊ]['ɒfə(r)] — "
" Do you offer — "
" 做 你 提供 — "

"你们提供——"

" [jes] ; [ɪf] [jʊl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] .
" Yes ; if you'll marry her afterwards .
" 是的 ; 如果 你会 结婚 她 然后 .

"是的；如果你之后会娶她的话。"

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . ”
If you say you will I'll take your word . ”
如果 你 说 你 将要 患病的 拿 你的 单词 . ”

如果你答应，我就相信你。

“ [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] , [juː; jʊ] [dæmd] ['kaʊəd] ! ”
“ And then you'll be out of your misery , you damned coward ! ”
“ 和 然后 你会 是 出去 的 你的 苦难 , 你 该死的 懦夫 ! ”

“然后你就能摆脱痛苦了，你这个该死的懦夫！”

“ [gɒd] [nəʊz] . . . .
“ God knows . . . .
“ 上帝 知道 . . . .

“天晓得....

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ” [sed] - , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
But I think not , ” said Graylock , under his breath .
但 我 思考 不是 , ” 说 - , 在下面 他的 气息 .

“但我并不这么认为,”格雷洛克低声说道。

- ['twɪstɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , [rəʊz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [twɜːl] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] .
Drene twisted the automatic , rose and continued to twirl it , considering .
- 扭曲 这 自动的 , 玫瑰 和 持续 到 捻 它 , 考虑 .

德琳转动着自动手枪，站起身来，一边思考一边继续转动着它。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .
Presently he began to pace the floor , no longer noticing the other man .
目前 他 开始 到 步伐 这 地面 , 不 更长 注意到 这 其他 男人 .

他开始在房间里踱步，不再注意到另一个人。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [ˌprɒmə'nɑːd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kælɪndə(r)] [hʌŋ] .
Once his promenade brought him up facing the wall where a calendar hung .
一次 他的 长廊 带来 他 向上 面向 这 墙 在哪里 一个 日历 悬挂 .

有一次，他散步时走到了墙边，墙上挂着一个日历。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] .
He stood for a while looking at it absently .
他 站立 为了 一个 尽管 寻找 在 它 心不在焉地 .

他站在那里，心不在焉地看着它，过了好一会儿。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [stept] ['nɪərə(r)] , [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [ʃiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] ,
After a few moments he stepped nearer , detached the sheet for the present month ,
后 一个 很少 时刻 他 步 更近 , 分离的 这 床单 为了 这 展示 月 ,

过了一会儿，他走近几步，取下了本月的床单。

[ðen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃiːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌnθ] [mɑːkt] [dɪ'sembə(r)] ,
then one by one tore off the remaining sheets until he came to the month marked December ,
然后 一 经过 一 撕裂 离开 这 其余的 纸张 直到 他 来了 到 这 月 标记 十二月 ,

然后他一张张撕掉剩下的纸，直到撕到标有十二月的那张为止。

- ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
Graylock watching him all the while .
- 观看 他 全部 这 尽管 .

格雷洛克一直在注视着他。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn] ['krɪsməs] ,
“ I think it happened on Christmas ,
“ 我 思考 它 发生 在 圣诞节 ,

“我想这件事发生在圣诞节那天,”

” [ri'mɑːk] - ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] -
” remarked Drene turning toward the other and laying a finger on the number 25
” 评论 - 转弯 朝向 这 其他 和 躺下 一个 手指 在 这 数字 -
['prɪntɪd] [ɪn] [red] .
printed in red .
打印 在 红色的 .

德雷内说着，转向另一边，用手指按了按用红色印刷的数字 25。

- [hed] [bent] ['slaɪtli] .
Graylock's head bent slightly .
- 头 弯曲 轻微地 .

格雷洛克的头微微低了下来。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[sə'pəʊz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə]
Suppose about eleven o'clock on Christmas night you give your automatic a thorough
认为 关于 十一 点钟 在 圣诞节 夜晚 你 给 你的 自动的 一个 彻底
['kliːnɪŋ] .
cleaning .
打扫 .

假设你在圣诞节晚上11点左右对你的自动洗衣机进行了一次彻底的清洁。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . ”
“ If you say so . ”
“ 如果 你 说 所以 . ”

“如果你这么说的话。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ? ”
“ You have one ? ”
“ 你 有 一 ? ”

“你有一个吗？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [bai] [wʌn] . ”
“ I shall buy one . ”
“ 我 将 买 一 . ”

“我要买一个。”

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ɑːmd] ? ”
“ Didn't you come here armed ? ”
“ 没有 你 来 这里 武装 ? ”

“你来的时候不是带着武器吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['veri] [ɪn'tentli] .
” Drene looked at him very intently .
” - 看起来 在 他 非常 专注地 .

德雷恩非常专注地看着他。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['laɪə(r)] .
But Graylock had never been a liar .
但 - 有 绝不 到过 一个 说谎者 .

但格雷洛克从来就不是一个说谎的人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['wepən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
After a few moments he went over to his desk , replaced the weapon under the papers ,
后 一个 很少 时刻 他 去 超过 到 他的 桌子 , 替换 这 武器 在下面 这 文件 ,

过了一会儿，他走到桌前，把武器放回文件下面。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['bɪzi] , [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :
and , still busy , said over his shoulder :
和 , 仍然 忙碌的 , 说 超过 他的 肩膀 :

他一边忙着，一边回头说道：

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

” ['sɪksθ]
” VI
” 六年级

六世

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [si'siːl] [wʌns] :
He wrote to Cecile once :
他 写道 到 塞西尔 一次 :

他曾给塞西尔写过一封信：

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [men] [laɪk] - [ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Hereafter keep clear of men like Graylock and like me .
此后 保持 清除 的 男人 喜欢 - 和 喜欢 我 .

以后要远离像格雷洛克和我这样的人。

[wɪr] [bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [straɪp] — [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [skɪnz] .
We're both of a stripe — the same sort under our skins .
是 两个都 的 一个 条纹 — 这 相同的 种类 在下面 我们的 皮肤 .

我们俩本质上是一样的。

[aɪv] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I've known him all my life .
我已经 已知 他 全部 我的 生活 .

我认识他一辈子了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .
It all depends upon the opportunity , the circumstances , and the woman .
它 全部 取决于 之上 这 机会 , 这 情况 , 和 这 女士 .

这一切都取决于机会、环境和女性本身。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] — [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] - [ænd; ənd][ai]
what is a woman between friends — between such friends as Graylock and I
什么 是 一个 女士 之间 朋友们 — 之间 这样的 朋友们 作为 - 和 我
[wʌns][wɜː(r); wə(r)] — [ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [frendz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ?
once were — or between the sort of friends we have now become ?
一次 是 — 或者 之间 这 种类 的 朋友们 我们 有 现在 变得 ?

女人在朋友之间——像我和格雷洛克曾经那样的朋友之间——或者在我们如今成为的那种朋友之间，究竟是什么关系?

[kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
Keep clear of such men as we are .
保持 清除 的 这样的 男人 作为 我们 是 .

远离我们这样的人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] .
We were boys together .
我们 是 男孩们 一起 .

我们曾是男孩。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [lɒkt] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [wɒt] [ðə; ði]
For a week or two he kept his door locked and lived on what the
为了 一个 星期 或者 二 他 保留 他的 门 已锁定 和 居住地 在 什么 这
['dʒænɪtə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
janitor provided for him ,
清洁工 假如 为了 他 ,

他把自己锁在房间里一两个星期，靠清洁工提供的食物度日。

['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][æt; ət][ɔːl] .
never going out of the studio at all .
绝不 去 出去 的 这 工作室 在 全部 .

从未离开过工作室。

[hiː; hi][dɪd][nəʊ] [wɜːk] ,
He did no work ,
他 做过 不 工作 ,

他什么也没做。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ʌn'eksɪˌkjuːtɪd] [kə'mɪʃnz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
although there were several unexecuted commissions awaiting his attention and
虽然 那里 是 一些 未执行 佣金 等待中 他的 注意力 和
[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sketʃɪz] ,
a number of sketches ,
一个 数字 的 草图 ,

尽管还有几份未完成的委托稿件和一些草图等着他处理，

[kleɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][wʌn]['mɑːb(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]
clay studies , and one marble standing around the studio in various stages of
黏土 研究 , 和 一 大理石 常设 大约 这 工作室 在 各种各样的 阶段 的
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

工作室里摆放着一些黏土雕塑，以及一颗处于不同制作阶段的弹珠。

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
The marble was the Annunciation .
这 大理石 曾是 这 圣母领报 .

那块大理石雕刻的是圣母领报像。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ænd; ənd]['slendə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][wʌn][slɪm]
The head and throat and slender hands were completed , and one slim
这 头 和 喉 和 苗条 双手 是 完全的 , 和 一 苗条的
['neɪkɪd] [fʊt] .
naked foot .
裸 脚 .

头部、喉部和纤细的双手都已完成，还有一只纤细的裸足。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wɔndə] [frɒm; frəm][wʌn] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [veɪg] - [aɪd] , ['stændɪŋ]
Sometimes he wandered from one study to the next , vague - eyed , standing
有时 他 漫步 从 一 学习 到 这 下一个 , 模糊的 - 眼睛 , 常设
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ,
for a long time before each ,
为了 一个 长的 时间 前 每个 ,

有时他会眼神空洞地从一间书房走到另一间书房，在每间书房前站很久。

['steərɪŋ] , [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
staring , lost in thought .
凝视 , 丢失的 在 想法 .

凝视着前方，陷入沉思。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [riːd] ,
Sometimes , in the evening he read ,
有时 , 在 这 晚上 他 读 ,

有时，他会在晚上读书。

[tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]['rændəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɒtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [keɪs] — [ə; eɪ]
choosing a book at random among the motley collection in a corner case — a
选择 一个 书 在 随机的 之中 这 杂乱无章 收藏 在 一个 角落 案件 — 一个
['dʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,

从角落书柜里琳琅满目的书籍中随机挑选一本——一本布满灰尘的书，

[sɔɪld] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɪ'femərəl] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
soiled assortment of books , ephemeral novels of the moment ,
脏的 品种 的 图书 , 短暂的 小说 的 这 片刻 ,

一堆脏兮兮的书籍，一些昙花一现的流行小说，

['pɒndərəs] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɛvri,bɑːdiz] ['laɪbrəri][bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [riːdz] , [sets]
ponderous volumes which are in everybody's library but which nobody reads , sets
沉重的 卷 哪个 是 在 每个人的 图书馆 但 哪个 无人 阅读 , 套
[ɒv; əv]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
of histories ,
的 历史 ,

那些每个人书架上都有但却无人阅读的厚重书籍，例如成套的历史著作。

['memwɑːz] , ['eseɪz; e'seɪz] , ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ænd; ənd][wʌns] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] ['dɜːti]
memoirs , essays , beautifully bound and once cared for , but now dirty
回忆录 , 散文 , 非常漂亮 边界 和 一次 关心 为了 , 但 现在 肮脏的
[frɒm; frəm] [nɪ'glekt] — ['dʒetsəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rekt] [həʊm] .
from neglect — jetsam from a wrecked home .
从 忽视 — 残骸 从 一个 损毁 家 .

回忆录、散文，装帧精美，曾经被精心呵护，但现在却因疏于照管而变得肮脏——如同被毁家园的残骸。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [lɔː] ,
There had been a time when law ,
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 法律 ,

曾几何时，法律，

['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [fɔːmd] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] - ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
order and neatness formed the basis of Drene's going forth and coming in .
命令 和 整洁 形成 这 基础 的 - 去 前进 和 未来 在 .

秩序和整洁是德雷内出入行为的基础。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zækt] , [prɪ'saɪs] , [fæ'stɪdiəs] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sensətɪv] [tuː; tə]
He had been exact , precise , fastidious ; he had been sensitive to
他 有 到过 精确的 , 精确的 , 挑剔 ; 他 有 到过 敏感的 到
[ɪn'vaɪrənmənt] , [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
environment , a lover of beautiful things ,
环境 , 一个 情人 的 美丽的 事物 ,

他做事严谨细致，一丝不苟；他对环境很敏感，热爱美好的事物。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] ['diːpli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['eni] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [sə'dʒestid] [həʊm] [ænd; ənd] [hɑːθ] [ænd; ənd]
a man who deeply appreciated any symbol that suggested home and hearth and
一个 男人 WHO 深 感谢 任何 象征 那 建议 家 和 炉 和
['fæməli] .
family .
家庭 .

他非常珍视任何象征家、炉火和家人的符号。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ]
But when these three were shattered in the twinkling of an eye , something
但 什么时候 这些 三 是 破碎 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 某物
[els] [brəʊk] , [tuː] .
else broke , too .
别的 打破 , 也 .

但当这三者在一瞬间破碎时，其他一些东西也随之破碎了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] ['keɪɒs] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
And he gradually emerged from chaos , indifferent to all that had
和 他 逐步地 出现 从 混乱 , 冷漠 到 全部 那 有
['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
formerly been a part of him ,
以前 到过 一个 部分 的 他 ,

他逐渐从混乱中挣脱出来，对曾经属于他的一切都漠不关心。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] [ɪ'məʊʃənləs] , [bɜːnt] [aʊt] [θɪŋ] , ['kæləs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [kɛəd]
a silent emotionless , burnt out thing , callous to all that he had once cared
一个 沉默的 冷漠无情 , 烧焦的 出去 事物 , 冷酷 到 全部 那 他 有 一次 关心
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

一个沉默寡言、冷漠麻木、精疲力竭的人，对他曾经在乎的一切都漠不关心。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['leɪt(ə)nt] [wɪ'ðɪn]
Yet something of what he had been must have remained latent within
然而 某物 的 什么 他 有 到过 必须 有 剩余 潜 之内
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌʌnɪm'peəd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪk] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [ænd; ənd]
him for with unimpaired precision and logic he constructed his clay and
他 为了 和 未受损 精确 和 逻辑 他 建造 他的 黏土 和
['tʃɪz(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['mɑːb(ə)l] ;
chiseled his marble ;
凿刻 他的 大理石 ;

然而，他过去的某些特质一定仍然潜藏在他体内，因为他以丝毫不受影响的精准度和逻辑性塑造了他的黏土，雕刻了他的大理石；

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and there must have been in him something to express , for the
和 那里 必须 有 到过 在 他 某物 到 表达 ， 为了 这
['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
beauty of his work ,
美丽 的 他的 工作 ，

他的作品如此优美，一定有某种情感想要表达。

['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][mə'tɪəriəl] , [hæd; həd][set][hɪm] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
spiritual and material , had set him high among the highest in his profession .
精神 和 材料 ， 有 放 他 高的 之中 这 最高 在 他的 职业 .

精神和物质上的双重提升，使他在业内跻身顶尖行列。

['sʌmtaɪmz] ['sɒrəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [drɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Sometimes sorrow changes the dross from the lamp of the spirit so that it
有时 悲哀 变化 这 浮渣 从 这 灯 的 这 精神 所以 那 它
[bɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ]['pjʊərəti]['ɔːlməʊst] [ʌn'ɜːθli] ;
burns with a purity almost unearthly ;
烧伤 和 一个 纯度 几乎 超凡脱俗的 ；

有时悲伤能去除心灵之灯中的杂质，使之燃烧得纯净无瑕，宛若超凡脱俗；

['sʌmtaɪmz] ['sɒrəʊ] [sɪəz] , ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɒrəʊ]
sometimes sorrow sears , rendering the very soul insensible ; and sometimes sorrow
有时 悲哀 西尔斯 ， 渲染 这 非常 灵魂 麻木不仁 ； 和 有时 悲哀
[rɪ'meɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] ,
remains under the ashes ,
遗迹 在下面 这 灰烬 ，

有时悲伤会灼伤灵魂，使之麻木；有时悲伤会留在灰烬之下。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kəʊl] ['stedəli] [kən'sjuːmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['nəʊb(ə)l] , ['hɑːdnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪg'nəʊb(ə)l] ;
a living coal steadily consuming all that is noble , hardening all that is ignoble ;
一个 活的 煤炭 稳步 消费 全部 那 是 高贵 ， 硬化 全部 那 是 卑鄙的 ；

如同燃烧的煤炭，不断吞噬一切高尚的事物，使一切卑劣的事物变得坚硬；

[ænd; ənd][ɪz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [sleɪ]
and is extinguished leaving a devil behind it — fully equipped to slay
和 是 熄灭 离开 一个 魔鬼 在后面 它 — 完全 配备 到 杀戮
[ðə; ði]['krɪp(ə)ld] [səʊl] .
the crippled soul .
这 残疾的 灵魂 .

火焰熄灭后，留下一个恶魔——它装备齐全，足以杀死残废的灵魂。

[ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][æt; ət] [naɪt] , ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , - [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
Alone in his studio at night , motionless in his chair , Drene was becoming
独自的 在 他的 工作室 在 夜晚 ， 静止不动 在 他的 椅子 ， - 曾是 成为
[ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dev(ə)l] .
aware of this devil .
意识到的 的 这 魔鬼 .

夜里，德雷恩独自一人待在工作室里，一动不动地坐在椅子上，渐渐地，他开始意识到这个魔鬼的存在。

['riːdɪŋ] [baɪ] ['læmplaɪt] [hiː; hi] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
Reading by lamplight he grew conscious of it ; recognized it as a
阅读 经过 灯光 他 生长 有意识的 的 它 ； 认可 它 作为 一个
[kəm'pænjən][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ,
companion of many years ,
伴侣 的 许多 年 ，

他借着灯光读书，渐渐意识到它的存在；认出它是陪伴多年的伙伴。

[naʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [peɪn][hæd; həd] [endid] , ['heɪtrɪd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , ['haɪdɪŋ] ,
now understanding that although pain had ended , hatred had remained , hiding ,
现在 理解 那 虽然 疼痛 有 结束 , 仇恨 有 剩余 , 隐藏 ,
['baɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] .
biding , and very , very quiet .
竞标 , 和 非常 , 非常 安静的 .

现在明白，虽然痛苦已经结束，但仇恨仍然存在，它隐藏着、潜伏着，而且非常、非常安静。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['heɪtrɪd][hæd; həd] [fleɪmd] [laɪk] [hel] - ['faɪə(r)] , [ə'meɪzɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪm'self] —
And suddenly this hatred had flamed like hell - fire , amazing even himself —
和 突然 这 仇恨 有 火焰 喜欢 地狱 - 火 , 惊人的 甚至 他自己 —
[ðæt] [deɪ] [wen] ,
that day when ,
那 天 什么时候 ,

突然间，这股仇恨如同地狱之火般熊熊燃烧，连他自己都感到惊讶——就在那天，

['lɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['geɪəti] —
lifted out of his indifference for an instant by a young girl's gaiety —
抬起 出去 的 他的 漠不关心 为了 一个 立即的 经过 一个 年轻的 女孩们 欢乐 —
[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
and with a smile ,
和 和 一个 微笑 ,

一个年轻女孩的欢快笑容瞬间将他从冷漠中唤醒——他脸上露出了微笑。

[hɑːf] - [rɪ'spɒnsɪv] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [lɪps] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]
half - responsive , on his own unaccustomed lips , he had learned from
一半 - 响应式设计 , 在 他的 自己的 不习惯 嘴唇 , 他 有 学习 从
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
her in the same instant ,
她 在 这 相同的 立即的 ,

他半梦半醒地用自己不习惯的嘴唇说道，就在同一瞬间，他从她那里得知了这件事。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
that the man he had almost ceased to remember was honestly in love with
那 这 男人 他 有 几乎 停止 到 记住 曾是 诚实地 在 爱 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他几乎已经忘记的那个男人，竟然真的爱上了她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ,
And suddenly he knew that he hated and that he should strike ,
和 突然 他 知道 那 他 憎恨 和 那 他 应该 罢工 ,

他突然意识到自己憎恨对方，应该反击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['heɪtrɪd][ænd; ənd]
and that there could be no comparison in perfection between hatred and
和 那 那里 可以 是 不 比较 在 完美 之间 仇恨 和
[wɒt] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [lʌv] .
what perhaps was love .
什么 也许 曾是 爱 .

仇恨与或许是爱的东西之间，在完美程度上是无法相提并论的。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [kaʊtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] .
Sometimes , at night , lying on the studio couch , he found himself still hesitating .
有时 , 在 夜晚 , 说谎 在 这 工作室 长椅 , 他 成立 他自己 仍然 犹豫不决 .

有时，到了晚上，躺在工作室的沙发上，他发现自己仍然犹豫不决。

[kʊd; kəd] - [biː; bi] [riːtʃt] ['ɑːftə(r)] [deθ] ?
Could Graylock be reached after death ?
可以 - 是 达到 后 死亡 ?

格雷洛克死后还能被联系到吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗?

[ɪf] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] - [wɒz; wəz] [ded] [kʊd; kəd][hiː; hi] [stɪl] [straɪk] [ænd; ənd]
If he broke his word after Graylock was dead could he still strike and
如果 他 打破 他的 单词 后 - 曾是 死的 可以 他 仍然 罢工 和
[riːtʃ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] ,
reach him through the woman for whose sake he ,
抵达 他 通过 这 女士 为了 谁 清酒 他 ,

如果格雷洛克死后他违背了诺言，他是否还能通过他为之效力的那个女人来打击格雷洛克，并最终联系到他?

- , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
Graylock , was going to step out of things ?
- , 曾是 去 到 步 出去 的 事物 ?

格雷洛克打算置身事外吗?

[ðæt] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] , [naʊ] .
That occupied his mind continually , now .
那 占领 他的 头脑 持续 , 现在 .

现在，这件事一直萦绕在他的心头。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['enibɒdi] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] ?
Was there anybody who could tell him about such matters ?
曾是 那里 任何人 WHO 可以 告诉 他 关于 这样的 事情 ?

有没有人能告诉他这些事情?

[dɪd] ['klɜːdʒɪmən] ['riːəli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaivd] ?
Did clergymen really know whether the soul survived ?
做过 神职人员 真的 知道 无论 这 灵魂 幸存下来 ?

神职人员真的知道灵魂是否会存续吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['truːli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [hel] ,
And if it did , and if truly there were a hell ,
和 如果 它 做过 , 和 如果 真的 那里 是 一个 地狱 ,

如果真有地狱，如果地狱真的存在，

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪts][tɔː'ment, 'tɔːm-][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz]
could a living man add anything to its torments for his enemy's
可以 一个 活的 男人 添加 任何事物 到 它是 折磨 为了 他的 敌人的
['benɪfɪt] ?
benefit ?
益处 ?

一个活着的人还能为了敌人的利益，给它增加什么痛苦呢?

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] , ['lɪŋgərɪŋ] , ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] - ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ]
One day the janitor , lingering , ventured to ask Drene whether he was feeling
一 天 这 清洁工 , 挥之不去的 , 冒险 到 问 - 无论 他 曾是 感觉
[kwaɪt] [wel] .
quite well .
相当 出色地 .

有一天，清洁工徘徊不去，鼓起勇气问德雷恩是否感觉良好。

“ [jes] ” [sed] - , “ [ai][ˌeɪ 'em] [wel] .
“ Yes ” said Drene , “ I am well .
“ 是的 ” 说 - , “ 我 是 出色地 .

“是的，”德雷恩说，“我很好。”

” [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['iːtɪŋ] .
” The janitor spoke of his not eating .
” 这 清洁工 辐 的 他的 不是 吃 .

清洁工说他没吃饭。

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [sed] ['nʌθɪŋ] ,
And , as Drene said nothing ,
和 , 作为 - 说 没有什么 ,

而德雷内什么也没说。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] - [hæd; həd] [nɒt] [set] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔ:təz] [ɪn] ['meni] [wi:ks] .
he mentioned the fact that Drene had not set foot outside his own quarters in many weeks .
他 提及 这 事实 那 - 有 不是 放 脚 外部 他的 自己的 四分之一 在 许多 周 .

他提到，德雷内已经好几个星期没有离开过自己的住处了。

- [n'ɒdɪd] : “ [ai] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
Drene nodded : “ I expect to go for a walk this evening .
- 点头 : “ 我 预计 到 去 为了 一个 走 这 晚上 .

德雷内点点头：“我打算今晚出去散步。”

” [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] .
” But he did not .
” 但 他 做过 不是 .

但他没有。

[hi:; hi] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [aɪz] ['əʊpən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] - [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
He lay on his couch , eyes open in the darkness , wondering what Graylock was doing ,
他 躺 在 他的 长椅 , 眼睛 打开 在 这 黑暗 , 好奇 什么 - 曾是 正在做 ,

他躺在沙发上，在黑暗中睁着眼睛，想知道格雷洛克在做什么。

[haʊ] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [wɒt] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] .
how he lived , what occupied his days .
如何 他 居住地 , 什么 占领 他的 天 .

他如何生活，他每天做什么。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] [laɪk] ?
What were the nights of a condemned man like ?
什么 是 这 夜晚 的 一个 谴责 男人 喜欢 ?

死刑犯的夜晚是怎样的?

[dɪd] - [sli:p] ?
Did Graylock sleep ?
做过 - 睡觉 ?

格雷洛克睡着了吗?

[dɪd] [hi:; hi] ['sʌfə(r)] ?
Did he suffer ?
做过 他 遭受 ?

他受苦了吗?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'spens] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [tu:; tə] [hɪm] ?
Was the suspense a living death to him ?
曾是 这 悬念 一个 活的 死亡 到 他 ?

对他来说，这种悬念是不是如同活死人一般?

[hæd; həd] [hi:; hi] ['evə(r)] [sə'spektɪd] [hɪm] , - , [ɒv; əv] ['tretʃəri] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] , - ,
Had he ever suspected him , Drene , of treachery after he , Graylock ,
有 他 曾经 怀疑 他 , - , 的 背信弃义 后 他 , - ,

他是否曾怀疑过德雷恩，在他，格雷洛克之后，背叛了他?

[hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] .
had fulfilled his final part of the bargain .
有 已完成 他的 最终的 部分 的 这 便宜货 .

他已经履行了协议的最后一部分。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [naʊ] ,
For a long time , now ,
为了 一个 长的 时间 , 现在 ,

很长一段时间以来，

[ə; eɪ] [fɪəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [wɒt] - [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hæd; həd]
a fierce curiosity concerning what Graylock was thinking and doing had
一个 凶猛的 好奇心 有关 什么 - 曾是 思维 和 正在做 有
[pə'zest] - .
possessed Drene .
拥有 - .

德蕾妮对格雷洛克的想法和所作所为充满了强烈的好奇心。

[wɒt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [ɪz][ɪn] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] , [duː; də] ,
What does a man , who is in good physical health , do ,
什么 做 一个 男人 , WHO 是 在 好的 身体的 健康 , 做 ,

一个身体健康的男人会做什么？

[wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] [haʊ] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
when he is at liberty to compute to the very second how many seconds
什么时候 他 是 在 自由 到 计算 到 这 非常 第二 如何 许多 秒
[ɒv; əv][laɪf] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
of life remain for him ?
的 生活 保持 为了 他 ?

当他可以精确计算自己还剩下多少秒的生命时？

- [sɪk] [breɪn] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Drene's sick brain ached with the problem day and night .
- 生病的 脑 疼痛 和 这 问题 天 和 夜晚 .

德琳生病的脑袋日夜都饱受这个问题的折磨。

[ɪn][nəʊ'vembə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [fel] .
In November the snow fell .
在 十一月 这 雪 跌倒 .

十一月下雪了。

- [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɪk'sept] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Drene had not been out except in imagination .
- 有 不是 到过 出去 除了 在 想像力 .

德雷恩除了在想象中，从未真正离开过家。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] - , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
Day after day , in imagination , he had followed Graylock , night after night ,
天 后 天 , 在 想像力 , 他 有 随后 - , 夜晚 后 夜晚 ,
['slaɪli] ,
slyly ,
狡猾地 ,

日复一日，他在想象中跟踪着格雷洛克，夜复一夜，他偷偷地跟踪着他。

['stelθɪli] , ['ʃɜːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [θruː] ['bɪzi] ['ævənjuːs][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , ['lɜːkɪŋ] [baɪ] ['ʃædəʊi]
stealthily , shirking after him through busy avenues at midday , lurking by shadowy
悄悄地 , 偷懒 后 他 通过 忙碌的 途径 在 正午 , 潜伏 经过 阴暗的
['haʊzɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
houses at midnight ,
房屋 在 午夜 ,

偷偷摸摸地，在正午时分穿过熙熙攘攘的大街小巷尾尾随他，在午夜时分潜伏在阴暗的房屋旁，

['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn][wɔː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

burning to see what expression this man wore , what was imprinted on his

燃烧 到 看 什么 表达 这 男人 穿着 ， 什么 曾是 印记 在 他的

['fiːtʃəz] ;

features ;

特征 ;

我迫切地想看看这个人脸上是什么表情，他的五官上印着什么；

— [əb'sest] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] — [wɪð] [deθ]

— obsessed by a desire to learn what he might be thinking — with death

— 痴迷 经过 一个 欲望 到 学习 什么 他 可能 是 思维 — 和 死亡

['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] .

drawing nearer .

绘画 更近 .

——执着于了解他可能在想什么——而死亡却越来越近。

[bʌt; bət] - , [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] , [hæd; həd]['nevə(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪli] [ruːm] — [ə; eɪ]

But Drene , in the body , had never stirred from his own chilly room — a

但 - ， 在 这 身体 ， 有 绝不 搅拌 从 他的 自己的 寒冷 房间 — 一个

[gɔːnt] ,

gaunt ,

瘦削 ，

但德雷恩，以这具躯体的形式，却从未离开过他那间冰冷的房间——一个面容憔悴、瘦骨嶙峋的人。

[fɪəs] - [aɪd] [θɪŋ] , [ˌʌn'kempt] , [hɑːf] - [kləʊðd] , ['hʌdld] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['bruːdɪŋ] [ə'bʌv]

fierce - eyed thing , unkempt , half - clothed , huddled all day in his chair brooding above

凶猛的 - 眼睛 事物 ， 蓬头垢面 ， 一半 - 穿着衣服 ， 蜷缩着 全部 天 在 他的 椅子 沉思 多于

[hɪz; ɪz] ['bɪtn] [neɪlz] ,

his bitten nails ,

他的 被咬 指甲 ，

一个眼神凶狠、衣衫不整、蓬头垢面的家伙，整天蜷缩在椅子上，低头看着自己被咬得血肉模糊的指甲，闷闷不乐。

[ɔː(r)] [flʌŋ] ['stɑːkli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [æt; ət] [naɪt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [θruː] [ðə; ði] ['dɜːti]

or flung starkly across his couch at night staring at the stars through the dirty

或者 扔 鲜明地 穿过 他的 长椅 在 夜晚 凝视 在 这 明星 通过 这 肮脏的

[krʌst] [ɒv; əv] [glɑːs] [ə'bʌv] .

crust of glass above .

地壳 的 玻璃 多于 .

或者晚上孤零零地躺在沙发上，透过头顶脏兮兮的玻璃碎片凝视着星星。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][dɪ'sembə(r)] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['steərɪŋ] ['stedəli] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,

One night in December when the stars were all staring steadily back at him ,

一 夜晚 在 十二月 什么时候 这 明星 是 全部 凝视 稳步 后退 在 他 ，

十二月的一个夜晚，繁星都静静地凝视着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and his thoughts were out somewhere in the darkness following his enemy ,

和 他的 想法 是 出去 某处 在 这 黑暗 下列的 他的 敌人 ，

他的思绪飘向黑暗深处，追随着他的敌人。

[hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmbədi] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

he heard somebody laughing in the room .

他 听到 某人 笑 在 这 房间 .

他听到房间里有人在笑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] ;

For a while he lay very still , listening ;

为了 一个 尽管 他 躺 非常 仍然 ， 聆听 ；

他静静地躺了一会儿，侧耳倾听；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] ,
but when he realized that the laughter was his own he sat up ,
但 什么时候 他 已实现 那 这 笑声 曾是 他的 自己的 他 卫星 向上 ,

但当他意识到笑声是自己的时，他坐了起来。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['templz] [bɪ'twiːn] [hɒt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .
pressing his temples between hot and trembling fingers .
紧迫 他的 寺庙 之间 热的 和 发抖 手指 .

他用滚烫颤抖的手指按压着太阳穴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] :
It seemed to silence the laughter :
它 似乎 到 沉默 这 笑声 :

它似乎让笑声戛然而止：

['terə(r)] [səb'said] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ˌæprɪ'henʃn] — [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]
terror subsided to a tremulous apprehension — as though he had been on
恐怖 平静下来 到 一个 颤抖的 忧虑 — 作为 尽管 他 有 到过 在
[ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [bʌt; bət]
the verge of something horrible sinking into it for a moment — but
这 边缘 的 某物 可怕 下沉 进入 它 为了 一个 片刻 — 但
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
had escaped .
有 逃脱 .

恐惧渐渐消退，取而代之的是一种颤抖的忧虑——仿佛他曾一度濒临某种可怕的东西沉入其中——但最终逃脱了。

[ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lɑːft] ; [ðen]
Again he found himself thinking of Graylock , and presently he laughed ; then
再次 他 成立 他自己 思维 的 - , 和 目前 他 笑了 ; 然后
['fraɪt(ə)nd] , [tʃekt] [hɪm'self] .
frightened , checked himself .
害怕 , 已检查 他自己 .

他又想起了格雷洛克，不一会儿就笑了；然后又害怕起来，赶紧止住了笑声。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'faɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] ;
But his fevered brain had been afire too long ;
但 他的 发烧 脑 有 到过 着火 也 长的 ;

但他那颗高烧不退的大脑已经燃烧了太久；

[hiː; hi] [leɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [liːʃ] [lest] [ðeɪ] [slɪp] [aʊt] ['ɪntuː]
he lay fighting with his thoughts to hold them in leash lest they slip out into
他 躺 斗争 和 他的 想法 到 抓住 他们 在 牵引绳 免得 他们 滑 出去 进入
[ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [blʌd] [haʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɒgɪd] [səʊ] [lɒŋ] .
the night like blood hounds on the trail of the man they had dogged so long .
这 夜晚 喜欢 血 猎犬 在 这 踪迹 的 这 男人 他们 有 顽强 所以 长的 .

他躺在床上，与自己的思绪搏斗，试图将它们束缚起来，以免它们像猎犬一样，在夜色中溜走，追赶它们已经跟踪了很久的那个人。

[tremblɪŋ] , ['terɪfaɪd] , [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz]
Trembling , terrified , he set his teeth in his bleeding lip , and clenched his
发抖 , 恐惧 , 他 放 他的 牙齿 在 他的 出血 唇 , 和 紧握 他的
[gɔːnt] [fɪsts] :
gaunt fists :
瘦削 拳头 :

他浑身颤抖，惊恐万分，咬着流血的嘴唇，紧紧攥着瘦削的拳头：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [liːʃ] ; [kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ]
He could not hold his thoughts in leash ; could not control the terrifying
他 可以 不是 抓住 他的 想法 在 牵引绳 ; 可以 不是 控制 这 恐怖
['lɑːftə(r)] ;
laughter ;
笑声 ;

他无法控制自己的思绪；无法控制那可怕的笑声；

['heɪtrɪd] [bleiz] [laɪk] [hel] - ['faɪə(r)] ['skɔːtʃɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [hɪm] , ['sɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [breɪn] [wɪð]
hatred blazed like hell - fire scorching the soul in him , searing his aching brain with
仇恨 燃烧的 喜欢 地狱 - 火 灼热 这 灵魂 在 他 , 灼烧 他的 疼痛 脑 和
[fleɪmz] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] .
flames which destroy .
火焰 哪个 破坏 .

仇恨如同地狱之火般灼烧着他的灵魂，用毁灭性的火焰灼烧着他疼痛的大脑。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['blaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
In the darkness he struggled blindly to his feet ;
在 这 黑暗 他 挣扎 盲目地 到 他的 脚 ;

他在黑暗中摸索着站了起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ruːf] [ɔːl] [ə'bleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ;
and he saw the stars through the glass roof all ablaze in the midnight sky ;
和 他 锯 这 明星 通过 这 玻璃 屋顶 全部 燃烧 在 这 午夜 天空 ;

他透过玻璃屋顶看到午夜的星空璀璨夺目；

[sɔː] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [peɪl] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ə'raʊnd] [hɪm] ,
saw the infernal flicker of pale flames in the obscurity around him ,
锯 这 地狱 闪烁 的 苍白 火焰 在 这 朦胧 大约 他 ,

他看到周围黑暗中闪烁着凄厉的惨白火焰。

[hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] —
heard a voice calling for help — his own voice —
听到 一个 嗓音 呼叫 为了 帮助 — 他的 自己的 嗓音 —

他听到一个呼救的声音——是他自己的声音——

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [hiː; hi] ['lɪsnd] , [stɛərd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði]
Then something stirred in the darkness ; he listened , stared , striving to pierce the
然后 某物 搅拌 在 这 黑暗 ; 他 听着 , 凝视 , 努力 到 刺穿 这
[əb'skjʊərəti] [wɪð] ['fiːvəd] [aɪz] .
obscurity with fevered eyes .
朦胧 和 发烧 眼睛 .

这时，黑暗中传来一阵骚动；他侧耳倾听，目不转睛，用灼热的目光努力穿透黑暗。

[lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði] [klɒθs] [ðæt] [sweið, swɔð][ðə; ði] [kleɪ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][hæd; həd][draɪd] [aʊt]
Long since the cloths that swathed the clay figures in the studio had dried out
长的 自从 这 布料 那 裹挟着 这 黏土 数据 在 这 工作室 有 干燥 出去
[ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][hɪm] .
unnoticed by him .
未被察觉 经过 他 .

很久以前，工作室里包裹着陶俑的布料就已经干透了，而他却浑然不觉。

[hiː; hi] [geɪzd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He gazed from one to another , holding his breath .
他 凝视 从 一 到 其他 , 保持 他的 气息 .

他屏住呼吸，目光在两人之间来回游移。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [piːs] , [fel] [ɒn][ðə; ði] ['snəʊi] [fʊt] ,
Then his eyes rested upon the altar piece , fell on the snowy foot ,
然后 他的 眼睛 休息 之上 这 坛 片 , 跌倒 在 这 下雪的 脚 ,

然后他的目光落在了祭坛画上，最后落在了雪白的底座上。

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][fəʊldz] ['ʌpwəd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][slɪm]
were lifted inch by inch along the marble folds upward slowly to the slim
是 抬起 英寸 经过 英寸 沿着 这 大理石 折叠 向上 缓慢地 到 这 苗条的
[ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk][hændz] —
and child - like hands —
和 孩子 - 喜欢 双手 —

沿着大理石的褶皱，一寸一寸地向上抬起，缓缓地送到纤细稚嫩的小手中——

“ [əʊ] , [gɒd] !
“ Oh , God !
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [mæd][æt; ət][lɑːst] .
” he whispered , knowing he had gone mad at last .
” 他 低声说道 , 会心 他 有 已消失 疯狂的 在 最后的 .

他低声说道，知道自己最终还是疯了。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɑːv(ə)n] ['fɪŋgəz] ,
For , under the carven fingers ,
为了 , 在下面 这 卡文 手指 ,

因为，在雕刻的手指下，

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊb]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm]
the marble folds of the robe over the heart were faintly glowing from
这 大理石 折叠 的 这 长袍 超过 这 心 是 淡淡的 发光 从
[sʌm; səm] ['ɪnwəd] ['reɪdiəns] .
some inward radiance .
一些 向内 辐射 .

长袍覆盖在心脏处的褶皱，如同大理石般晶莹剔透，隐隐透着某种内在的光芒。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːld] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [drɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [fʊt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
And , as he reeled forward and dropped at the altar foot , lifting his
和 , 作为 他 卷曲 向前 和 掉落 在 这 坛 脚 , 举重 他的
['bɜːnɪŋ] [aɪz] ,
burning eyes ,
燃烧 眼睛 ,

他踉跄着向前，跌倒在祭坛脚下，抬起灼热的双眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [hed] [bend] [tə'wɔːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['slendə(r)] [nek] — [sɔː] [ðæt]
he saw the child - like head bend toward him from the slender neck — saw that
他 锯 这 孩子 - 喜欢 头 弯曲 朝向 他 从 这 苗条 脖子 — 锯 那
[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] [bluː] —
the eyes were faintly blue —
这 眼睛 是 淡淡的 蓝色的 —

他看到那颗稚嫩的脑袋从纤细的脖颈处向他弯下——看到那双眼睛是淡淡的蓝色——

“ ['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] !
“ Mother of God !
“ 母亲 的 上帝 !

“圣母玛利亚！”

” [hiː; hi] [skriːmd] , “ [maɪ][maɪnd][ɪz] ['daɪɪŋ] — [maɪ][maɪnd][ɪz] ['daɪɪŋ] ! . . .
” he screamed , “ my mind is dying — my mind is dying ! . . .
” 他 尖叫 , “ 我的 头脑 是 垂死 — 我的 头脑 是 垂死 ! . . .

他尖叫道：“我的意识快要崩溃了——我的意识快要崩溃了！……”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] . . . .
We were boys , he and I . . . .
我们 是 男孩们 , 他 和 我 . . . .

我和他当时都是男孩……

[let] [gɒd] [dʒʌdʒ] [hɪm] . . . .
Let God judge him . . . .
让 上帝 法官 他 . . . .

让上帝审判他吧……

[let] [hɪm] [biː; bi] [dʒʌdʒd] . . . ['mɜːsɪfəli] . . . .
Let him be judged . . . mercifully . . . .
让 他 是 评判 . . . 仁慈地 . . . .

让他接受审判……仁慈地审判他……

[ai][ˌeɪ 'em] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] . . . .
I am worse than he . . . .
我 是 更糟 比 他 . . . .

我比他更糟糕……

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hel] .
There is no hell .
那里 是 不 地狱 .

世上没有地狱。

[ai] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [wʌn] — [ai] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [send] [hɪm] ['ðɪðə(r)] — ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] — [si'siːl] —
I have striven to fashion one — I have desired to send him thither — Mother of God — Cecile —
我 有 努力 到 时尚 一 — 我 有 想要的 到 发送 他 那里 — 母亲 的 上帝 — 塞西尔 —

我努力塑造了一个——我渴望送他去那里——天主之母——塞西尔——

" ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [aɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [naʊ] ,
" Under his fevered eyes he was confusing them , now ,
" 在下面 他的 发烧 眼睛 他 曾是 令人困惑 他们 , 现在 ,

"他那双发烧的眼睛让他们感到困惑，现在……"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ef] [eɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [kəʊld] [fʊt] .
and he sank down close against the pedestal and laid his f ace against her small cold foot .
和 他 沉没 向下 关闭 反对 这 座 和 铺设 他的 f 高手 反对 她 小的 寒冷的 脚 .

他紧紧地靠在基座上，把脸贴在她冰冷的小脚上。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [sɪk] , " [hiː; hi] ['ræmbl] [ɒn] — " [ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd] . . . .
" I am sick , " he rambled on — " and very tired . . . .
" 我 是 生病的 , " 他 漫无目的地闲聊 在 — " 和 非常 疲劳的 . . . .

"我病了,"他语无伦次地说，"而且非常累……"

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] , [si'siːl] . . . .
We were boys together , Cecile . . . .
我们 是 男孩们 一起 , 塞西尔 . . . .

塞西尔，我们小时候一起长大……

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [maɪnd] [ai] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] . . . .
When I am in my right mind I would not harm him . . . .
什么时候 我 是 在 我的 正确的 头脑 我 会 不是 伤害 他 . . . .

如果我神志清醒，我是不会伤害他的……

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] .
He was so handsome and daring .
他 曾是 所以 英俊的 和 大胆 .

他英俊潇洒，胆识过人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [duː; də] . . . .
There was nothing he dared not do . . . .
那里 曾是 没有什么 他 敢于 不是 做 . . . .

他无所不能……

[səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] ['deərɪŋ] . . . .
So young , and straight , and daring . . . .
所以 年轻的 , 和 直的 , 和 大胆 . . . .

如此年轻，如此正直，如此大胆……

[ai] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] .
I would not harm him .
我 会 不是 伤害 他 .

我不会伤害他。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] , [si'siːl] . . . .
Or you , Cecile . . . .
或者 你 , 塞西尔 . . . .

或者你，塞西尔……

['əʊnli] [ai] [ˌeɪ 'em] [sɪk] , ['bɜːnɪŋ] [aʊt] ,
Only I am sick , burning out ,
仅有的 我 是 生病的 , 燃烧 出去 ,

只有我生病了，快要精疲力竭了。

[wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] [maɪnd] [left] — [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['bædli] [hɜːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [gɒt] [wel] . . . .
with only a crippled mind left — from being badly hurt — It never got well . . . .
和 仅有的 一个 残疾的 头脑 左边 — 从 存在 糟糕 伤害 — 它 绝不 得到 出色地 . . . .

由于遭受重创，他只剩下残缺的心灵，而且他的精神也再没有恢复。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [hɜːt] — [si'siːl] ! — ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !
And now it is dying of its hurt — Cecile ! — Mother of God !
和 现在 它 是 垂死 的 它是 伤害 — 塞西尔 ! — 母亲 的 上帝 !

现在它正因伤势过重而死去——塞西尔！——天主之母！

— [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [ai] [duː; də] [fə'gɪv] [hɪm] — [ænd; ənd] [ɑːsk] [fə'gɪvnəs] — [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] —
— before it dies I do forgive him — and ask forgiveness — for Christ's sake —
— 前 它 死亡 我 做 原谅 他 — 和 问 饶恕 — 为了 基督的 清酒 —

——在他死去之前，我原谅他——也请求他的原谅——看在基督的份上——

” [tə'wɔːd] [nuːn] [ðə; ði] ['dʒænɪtə(r)] [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
” Toward noon the janitor broke in the door .
” 朝向 中午 这 清洁工 打破 在 这 门 .

“临近中午时分，清洁工破门而入。”

[sevn]
VII
七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .
It was late in December before Drene opened his eyes in his right senses .
它 曾是 晚的 在 十二月 前 - 打开 他的 眼睛 在 他的 正确的 感官 .

直到十二月下旬，德雷恩才恢复了神智。

[hiː; hi] [ʌn'kləʊzd] [ðem; ðəm] ['læŋgwɪdli] , [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ðen] ,

He unclosed them languidly , gazed at the footboard of his bed , then ,

他 未关闭 他们 懒洋洋地 , 凝视 在 这 踏板 的 他的 床 , 然后 ,

他懒洋洋地打开门，目光落在床尾板上，然后，

[ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['ʃæbi] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

around at the four shabby walls of his room .

大约 在 这 四 破旧 墙壁 的 他的 房间 .

环顾他房间四面破旧的墙壁。

“ [si'siːl] ? ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] .

“ Cecile ? ” he said , distinctly .

“ 塞西尔 ? ” 他 说 , 明显地 .

“塞西尔？”他清晰地问道。

[ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

The girl who had been watching him laid aside her sewing , rose , and bent over him .

这 女孩 WHO 有 到过 观看 他 铺设 旁边 她 缝纫 , 玫瑰 , 和 弯曲 超过 他 .

一直注视着他的女孩放下手中的针线活，站起身来，俯身看着他。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [fluː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Suddenly her pale face flushed and one hand flew to her throat .

突然 她 苍白 脸 酡 和 一 手 飞翔 到 她 喉 .

她苍白的脸突然涨红，一只手下意识地捂住了喉咙。

“ ['dɪərɪst] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

“ Dearest ? ” he said , inquiringly .

“ 亲爱的 ? ” 他 说 , 询问地 .

“亲爱的？”他问道。

[ðen] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [fel] [ðə; ði] [gɜːl] ,

Then down on her knees fell the girl ,

然后 向下 在 她 膝盖 跌倒 这 女孩 ,

然后，女孩跪倒在地。

[ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hænd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] .

and groped for his wasted hand and laid her cheek on it , crying silently .

和 摸索 为了 他的 浪费 手 和 铺设 她 脸颊 在 它 , 哭泣 默默 .

她摸索着找到他那只瘦弱的手，把脸颊贴在上面，默默地哭泣。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [aɪz] ['rəʊmɪŋ] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

As for Drene , he lay there , his hollow eyes roaming from wall to wall :

作为 为了 - , 他 躺 那里 , 他的 空洞的 眼睛 漫游 从 墙 到 墙 .

至于德雷恩，他躺在那里，空洞的眼神从一面墙游移到另一面墙。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

At last he turned his head on the pillow and looked down at her .

在 最后的 他 转向 他的 头 在 这 枕头 和 看起来 向下 在 她 .

最后，他把头转向枕头上，低头看着她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] [hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz]
The next day when he opened his eyes from a light sleep his skin was
这 下一个 天 什么时候 他 打开 他的 眼睛 从 一个 光 睡觉 他的 皮肤 曾是
[mɔɪst] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd][hiː; hi]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [hɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
moist and cool and he managed to move his hand toward hers as she
潮湿 和 凉爽的 和 他 管理 到 移动 他的 手 朝向 她的 作为 她
[bent]['əʊvə(r)][hɪm] .
bent over him .
弯曲 超过 他 .

第二天，当他从浅眠中睁开眼睛时，他的皮肤湿润凉爽，当她俯身靠近他时，他设法将手伸向她的手。

“ [aɪ] [wɒnt] — - , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ I want — Graylock , ” he whispered .
“ 我 想 — - , ” 他 低声说道 .

“我想要——格雷洛克，”他低声说道。

[ðə; ði][gɜːl] [flʌʃt] , [bent] ['nɪərə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] .
The girl flushed , bent nearer , gazing at him intently .
这 女孩 酡 , 弯曲 更近 , 凝视 在 他 专注地 .

女孩脸颊泛红，俯身靠近，专注地凝视着他。

“ - , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Graylock , ” he repeated .
“ - , ” 他 重复 .

“格雷洛克，”他重复道。

“ [nɒt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [nɒt] [tə'deɪ] .
“ Not now , ” she murmured , “ not today .
“ 不是 现在 , ” 她 低声说道 , “ 不是 今天 .

“现在不行，”她低声说，“今天不行。”

[rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . ”
Rest for a while . ”
休息 为了 一个 尽管 . ”

休息一会儿吧。

“ [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['trʌstfəli] — “ - .
“ Please , ” he said , looking up at her trustfully — “ Graylock .
“ 请 , ” 他 说 , 寻找 向上 在 她 值得信赖地 — “ - .

“请，”他抬头，充满信任地看着她说道——“格雷洛克。”

[naʊ] . ”
Now . ”
现在 . ”

现在。”

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] — ”
“ When you are well — ”
“ 什么时候 你 是 出色地 — ”

“等你身体好些的时候——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wel] .
“ I am — well .
“ 我 是 — 出色地 .

“我——嗯。

[pliːz] , [dɪə(r)] .
Please , dear .
请 , 亲爱的 .

拜托了，亲爱的。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
” For a while she continued sitting there on the side of his bed ,
” 为了 一个 尽管 她 持续 坐着 那里 在 这 边 的 他的 床 ,

“她就这样在他床边坐了一会儿，

[hɪz; ɪz][lɪmp][hændz][ɪn] [hɜːz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [prest] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
his limp hands in hers , her lips pressed against them .
他的 跛行 双手 在 她的 , 她 嘴唇 按下 反对 他们 .

她握着他无力的手，嘴唇贴着他的手。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
But he never took his eyes from her ,
但 他 绝不 采取 他的 眼睛 从 她 ,

但他始终没有将目光从她身上移开。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
and in them she saw only the same wistful expression , unchanging ,
和 在 他们 她 锯 仅有的 这 相同的 怅惘 表达 , 不变 ,

她从他们身上看到的只有同样的惆怅神情，一成不变。

['trʌstfʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
trustful that she would do his bidding .
值得信赖的 那 她 会 做 他的 投标 .

他相信她会听从他的命令。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] - .
So at last she went into the studio and wrote a note to Graylock .
所以 在 最后的 她 去 进入 这 工作室 和 写道 一个 笔记 到 - .

于是，她最终走进录音室，给格雷洛克写了一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] .
It was late .
它 曾是 晚的 .

当时已经很晚了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtərz] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [kɔːl]
She went downstairs to the janitor's quarters where there was a messenger call
她 去 楼下 到 这 清洁工的 四分之一 在哪里 那里 曾是 一个 信使 称呼
.
.
.

她下楼去了清洁工的房间，那里有信使的呼叫。

[bʌt; bət][nəʊ]['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ['prɒbəbli] ['krɪsməs] [deɪ] [kept] [ðem; ðəm] ['bɪzi] .
But no messenger came probably Christmas day kept them busy .
但 不 信使 来了 大概 圣诞节 天 保留 他们 忙碌的 .

但可能因为圣诞节他们太忙了，所以没有信使来。

[pə'hæps] , [tuː] , [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
Perhaps , too , some portion of the holiday was permitted them ,
也许 , 也 , 一些 部分 的 这 假期 曾是 允许 他们 ,

或许，他们也被允许享受部分假期。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ɪn] [taʊn]
for it was long after dinner and the full tide of gaiety in town
为了 它 曾是 长的 后 晚餐 和 这 满的 潮 的 欢乐 在 镇
[wɒz; wəz] ['daʊtləs] [æt; ət][ɪts] [flʌd] .
was doubtless at its flood .
曾是 毫无疑问 在 它是 洪水 .

因为那时已过晚饭时间很久，镇上的欢乐气氛无疑正值高潮。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [nəʊ]['mesɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;
So she waited until it was plain that no messenger was coming ;
所以 她 等待 直到 它 曾是 清楚的 那 不 信使 曾是 未来 ;

于是她等到确定不会有信使来之后才离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntri] ['dɑːknəs]
then she rose from the chair and stood gazing out into the wintry darkness
然后 她 玫瑰 从 这 椅子 和 站立 凝视 出去 进入 这 冬季 黑暗
[θruː] [ðə; ði] ['dɜːti] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊ] .
through the dirty basement window .
通过 这 肮脏的 地下室 窗户 .

然后她从椅子上站起来，透过肮脏的地下室窗户凝视着冬日的黑暗。

[klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] .
Clocks were striking eleven .
时钟 是 引人注目 十一 .

时钟敲响了十一下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
As she turned to go her eye fell upon the telephone .
作为 她 转向 到 去 她 眼睛 跌倒 之上 这 电话 .

她转身要走时，目光落在了电话上。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] - [aɪz] , [ðeə(r)] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] [trʌst] [dɪ'saɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] .
But the memory of Drene's eyes , their wistfulness and trust decided her .
但 这 记忆 的 - 眼睛 , 他们的 怅惘 和 相信 决定 她 .

但德琳的眼神，她眼中流露出的渴望和信任，最终让她下定了决心。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɒt] - [ə'pɑːtmənt] .
After a little waiting she got Graylock's apartment .
后 一个 小的 等待 她 得到 - 公寓 .

稍等片刻后，她就住进了格雷洛克的公寓。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['waɪə(r)] .
A servant asked her to hold the wire .
一个 仆人 问 她 到 抓住 这 金属丝 .

一个仆人让她帮忙拿着电线。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ʃiː; ʃi]['rekəg'naɪzd] - [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['plez(ə)nt] ,
After an interval she recognized Graylock's voice at the telephone , pleasant ,
后 一个 间隔 她 认可 - 嗓音 在 这 电话 , 令人愉快的 ,
['kɜːtiəs] ,
courteous ,
有礼貌 ,

过了一会儿，她认出电话那头是格雷洛克的声音，和蔼可亲，彬彬有礼。

[sə'riːnli] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
serenely wishing her the happiness of the season .
平静地 祝 她 这 幸福 的 这 季节 .

平静地祝愿她节日快乐。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] ?
“ What are you doing this Christmas night ?
“ 什么 是 你 正在做 这 圣诞节 夜晚 ?

你圣诞夜有什么安排?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl][ə'ləʊn][ðeə(r)][æt; ət][həʊm] ? ”
“ Surely you are not all alone there at home ? ”
“ 一定 你 是 不是 全部 独自的 那里 在 家 ? ”

“你肯定不是一个人待在家里吧? ”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am rather too old for anything else , ” he said .
“ 我 是 相当 也 老的 为了 任何事物 别的 , ” 他 说 .

“我年纪太大了，不适合做其他事了,”他说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
“ But what are you doing ?
“ 但 什么 是 你 正在做 ?

“但是你在做什么? ”

['riːdɪŋ] ? ”
Reading ? ”
阅读 ? ”

阅读? ”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ As a matter of fact , ” he said ,
“ 作为 一个 事情 的 事实 , ” 他 说 ,

“事实上,”他说,

“ [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kliːnɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'vɒlvə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp] . ”
“ I happened to be cleaning an automatic revolver when you called up . ”
“ 我 发生 到 是 打扫 一个 自动的 左轮手枪 什么时候 你 称为 向上 . ”

“你打电话来的时候，我正好在擦拭一把自动左轮手枪。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [geɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [naɪt] !
“ What a gay employment for Christmas night !
“ 什么 一个 同性恋 就业 为了 圣诞节 夜晚 !

“圣诞夜能找到这么棒的工作，真是太有趣了! ”

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] ? ”
Is that your idea of celebrating ? ”
是 那 你的 主意 的 庆祝 ? ”

这就是你所谓的庆祝方式吗?

“ [ðeə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [tə'naɪt] . ”
“ There happens to be nothing else for me to do tonight . ”
“ 那里 发生 到 是 没有什么 别的 为了 我 到 做 今晚 . ”

“我今晚正好也没什么事可做。”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] .
“ But there is .
“ 但 那里 是 .

但确实有。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] . ”
You are requested to make a call . ”
你 是 请求 到 制作 一个 称呼 . ”

请您拨打电话。

“ [ɒn] [huːm] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kwaɪətli] .
“ On whom ? ” he asked , quietly .
“ 在 谁 ? ” 他 问 , 悄悄 .

“对谁? ”他轻声问道。

“ [ɒn] ['mɪstə(r)] . - .
“ On Mr . Drene .
“ 在 先生 . - .

“关于德雷内先生。

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [twaɪs] ,
” For a full minute he remained silent , although she spoke to him twice ,
” 为了 一个 满的 分钟 他 剩余 沉默的 , 虽然 她 辐 到 他 两次 ,

“她跟他说话两次，他却沉默了一整分钟。”

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
thinking the connection might have been interrupted .
思维 这 联系 可能 有 到过 中断 .

怀疑连接可能中断了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] , ['kjʊəriəsli] ['ɔːltəd] :
Then his voice came , curiously altered :
然后 他的 嗓音 来了 , 奇怪的是 已修改 :

然后他的声音传了过来，但听起来有些奇怪：

“ [huː] [ɑːskt] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? ”
“ Who asked that of me ? ”
“ WHO 问 那 的 我 ? ”

谁问我这个问题了？

“ ['mɪstə(r)] . - . ”
“ Mr . Drene . ”
“ 先生 . - . ”

“德雷恩先生。”

“ ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ai] [hɪə(r)] . ”
“ Mr . Drene is very ill , I hear . ”
“ 先生 . - 是 非常 患病的 , 我 听到 . ”

“我听说德雷恩先生病得很重。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] . ”
“ He is convalescent . ”
“ 他 是 康复期 . ”

“他正在康复中。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ? ”
“ Did he ask you to call me ? ”
“ 做过 他 问 你 到 称呼 我 ? ”

“是他让你给我打电话的吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ðen] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɪm] ? ”
“ Then — you are with him ? ”
“ 然后 — 你 是 和 他 ? ”

“那么——你是和他在一起的？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [weə(r)] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
“ In his apartment .
“ 在 他的 公寓 .

“在他的公寓里。

[ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtərz][rʊmz; ruːmz] .
I came downstairs to the janitor's rooms .
我 来了 楼下 到 这 清洁工的 房间 .

我下楼来到了清洁工的房间。

[ai][ˌeɪ 'em] ['telɪfəʊnɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .
I am telephoning from there what he wished me to ask you .
我 是 电话 从 那里 什么 他 希望 我 到 问 你 .

我正在那里打电话，问他想让我问你什么。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] - [sed] : “ [ɪz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ? ”
” After a pause Graylock said : “ Is his mind perfectly clear ? ”
” 后 一个 暂停 - 说 : “ 是 他的 头脑 完美 清除 ? ”

格雷洛克顿了顿，问道：“他头脑完全清醒吗？”

“ ['pɜːfɪktli] , [naʊ] . ”
“ Perfectly , now . ”
“ 完美 , 现在 . ”

“现在完美了。”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ He asked for me ? ”
“ 他 问 为了 我 ? ”

“他找我？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Will you come ? ”
将要 你 来 ? ”

你会来吗？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
“ He asked for me ?
“ 他 问 为了 我 ?

他找我吗？

[tə'naɪt] ?
Tonight ?
今晚 ?

今晚？

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ?
At eleven o'clock ?
在 十一 点钟 ?

十一点钟？

” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] ['iːv(ə)n] [wɒt] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
” She said : “ I don't think he knows even what month it is .
” 她 说 : “ 我 不 思考 他 知道 甚至 什么 月 它 是 .

她说：“我觉得他甚至不知道现在是几月。”

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] ['kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
He has only been conscious for a day or two .
他 有 仅有的 到过 有意识的 为了 一个 天 或者 二 .

他恢复意识才一两天。

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [naɪt] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv]
Had he known it was Christmas night perhaps he might not have
有 他 已知 它 曾是 圣诞节 夜晚 也许 他 可能 不是 有
[dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] .
disturbed you .
不安 你 .

如果他知道是圣诞夜，或许就不会打扰你了。

[bʌt; bət] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
But — will you come ? ”
但 — 将要 你 来 ? ”

但是——你会来吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ I am afraid it is too late — to - night . ”
“ 我 是 害怕的 它 是 也 晚的 — 到 - 夜晚 . ”

“恐怕太晚了——今晚。”

“ [tə'mɒrəʊ] , [ðen] ?
“ Tomorrow , then ?
“ 明天 , 然后 ?

“那么，明天吗? ”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] ?
Shall I tell him ?
将 我 告诉 他 ?

我该告诉他吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
” There was a silence .
” 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
She repeated the question .
她 重复 这 问题 .

她重复了一遍问题。

[bʌt; bət] - [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl]
But Graylock's reply was inaudible
但 - 回复 曾是 听不清

但格雷洛克的回答听不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gʊd] [naɪt] .
and she thought he said good - bye instead of good night .
和 她 想法 他 说 好的 - 再见 反而 的 好的 夜晚 .

她以为他说的是再见而不是晚安。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]
Somewhere in the rear of the basement the janitor and his family and
某处 在 这 后部 的 这 地下室 这 清洁工 和 他的 家庭 和
['prɒbəbli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] .
probably all his relatives were celebrating .
大概 全部 他的 亲属 是 庆祝 .

在地下室深处的某个地方，管理员和他的家人，可能还有他所有的亲戚，正在庆祝。

[ə; eɪ] ['fɪdl] [skwiːk] [ɪn][ðeə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]
A fiddle squeaked in there ; there was a steady tumult of voices and
一个 小提琴 吱吱作响 在 那里 ; 那里 曾是 一个 稳定的 骚乱 的 声音 和
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

里面传来一阵小提琴的吱呀声；还有此起彼伏的人声和笑声。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['lɪsənɪŋ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
The girl stood a while listening , a slight smile on her lips .
这 女孩 站立 一个 尽管 聆听 , 一个 轻微 微笑 在 她 嘴唇 .

女孩站着听了一会儿，嘴角带着一丝微笑。

['blesɪd; blest] ['hæpinəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] — [ə; eɪ]
Blessed happiness had come to her in time for Christmas — a
蒙福 幸福 有 来 到 她 在 时间 为了 圣诞节 — 一个
[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['hæpinəs] ,
strange and heavenly happiness ,
奇怪的 和 天上 幸福 ,

圣诞节前夕，她迎来了无比幸福的时刻——一种奇异而美好的幸福。

[mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] [speəd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] ,
more wonderful than when a life is spared to one who loves ,
更多的 精彩的 比 什么时候 一个 生活 是 幸存 到 一 WHO 爱 ,

没有什么比让爱人拯救生命更美好的了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
for it had been more than the mere life of this man she had
为了 它 有 到过 更多的 比 这 仅仅 生活 的 这 男人 她 有
[ɑːskt] [ɒv; əv][gɒd] :
asked of God :
问 的 上帝 :

因为她向上帝祈求的，不仅仅是这个人的生命：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
it had been his mind .
它 有 到过 他的 头脑 .

那是他自己的想法。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]
He lay asleep when she entered and stood by the shaded lamp , looking down
他 躺 睡着了 什么时候 她 进入 和 站立 经过 这 阴影 灯 , 寻找 向下
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

她进来时，他正睡着，她站在灯罩旁，低头看着他。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .
After a while she seated herself and took up her sewing .
后 一个 尽管 她 坐着 她自己 和 采取 向上 她 缝纫 .

过了一会儿，她坐了下来，继续缝纫。

[bʌt; bət] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ə'gen] [æz; əz][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
But laid it aside again as there came a low knocking at the door .
但 铺设 它 旁边 再次 作为 那里 来了 一个 低的 敲门 在 这 门 .

但这时，有人轻轻敲门，他又把东西放到了一边。

- ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] - ['entəd] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Drene opened his eyes as Graylock entered all alone and stood still beside the
- 打开 他的 眼睛 作为 - 进入 全部 独自的 和 站立 仍然 旁 这
[bed] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
bed looking down at him .
床 寻找 向下 在 他 .

德雷恩睁开眼睛，看到格雷洛克独自一人走了进来，站在床边，低头看着他。

[ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [si'siːl] [muːvd] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
In the studio Cecile moved about singing under her breath .
在 这 工作室 塞西尔 已搬 关于 歌唱 在下面 她 气息 .

在录音棚里，塞西尔一边走动一边低声哼唱。

[ðeɪ] [bəuθ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
They both heard her .
他们 两个都 听到 她 .

他们俩都听到了她的话。

- [n'ɒdɪd] ['wiːkli] .
Drene nodded weakly .
- 点头 弱 .

德雷恩虚弱地点了点头。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] :
After a moment he made the effort to speak :
后 一个 片刻 他 制成 这 努力 到 说话 :

过了一会儿，他才开口说话：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] — [tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] — ['betə(r)] — [lɪv; laɪv] [mɔː(r)] — ['nəʊbli] . . . .
“ I am trying to get well — to start again — better — live more — nobly . . . .
“ 我 是 尝试 到 得到 出色地 — 到 开始 再次 — 更好的 — 居住 更多的 — 高贵地 . . . .

“我正在努力康复——重新开始——变得更好——活得更有意义。……

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , [tuː] . ”
Take your chance , too . ”
拿 你的 机会 , 也 . ”

你也试试看吧。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , - . ”
“ If you wish , Drene . ”
“ 如果 你 希望 , - . ”

“如果你愿意的话，德琳。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] — ['veri] — [wel] .
I was not — very — well .
我 曾是 不是 — 非常 — 出色地 .

我当时身体不太好。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] — ['veri] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] . . .
I had been ill — very — a long while . . .
我 有 到过 患病的 — 非常 — 一个 长的 尽管 . . .

我病了很久，而且病得很重……

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] . . . .
And you are not to clean the automatic . . . .
和 你 是 不是 到 干净的 这 自动的 . . . .

你不可以清洗自动装置……

['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - [səʊl] . . . .
Only your own - soul . . . .
仅有的 你的 自己的 - 灵魂 . . . .

只有你自己的灵魂……

[ɑːsk] [help] . . . .
Ask help . . . .
问 帮助 . . . .

寻求帮助……

[jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] . . . . .
You'll get it . . . . .
你会 得到 它 . . . . .

你会明白的……

[ai][dɪd] . . . .
I did . . . .
我 做过 . . . .

我确实这么做了……

[ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] — [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] — [æz; əz] [bɔɪz] . . . .
And — all that is true — what we believed — as boys . . . .
和 — 全部 那 是 真的 — 什么 我们 相信 — 作为 男孩们 . . . .

而这一切——都是真的——我们小时候所相信的……

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪv] [siːn] .
I've seen .
我已经 已见 .

我见过。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [truː] — [ɔːl] [truː] — [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] — [æz; əz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
And it's all true — all true — what we believed — as little boys .
和 它是 全部 真的 — 全部 真的 — 什么 我们 相信 — 作为 小的 男孩们 .

这一切都是真的——都是真的——我们小时候所相信的。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - , [ðen] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl]
” He looked up at Graylock , then closed his eyes with the shadow of a smile
” 他 看起来 向上 在 - , 然后 关闭 他的 眼睛 和 这 阴影 的 一个 微笑
[ɪn][ðem; ðəm] .
in them .
在 他们 .

他抬头看了看格雷洛克，然后闭上眼睛，眼中带着一丝微笑。

“ [gʊd] - [baɪ] — [dʒæk] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Good - bye — Jack , ” he whispered .
“ 好的 - 再见 — 杰克 , ” 他 低声说道 .

“再见，杰克，”他低声说道。

- [maʊθ] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] - [hɜːd]
Graylock's mouth quivered , his lips moved in speech ; and perhaps Drene heard
- 嘴 颤抖 , 他的 嘴唇 已搬 在 演讲 ; 和 也许 - 听到
[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ,
and understood ,
和 理解 ,

格雷洛克的嘴唇颤抖着，翕动着，似乎在说话；或许德雷恩听到了，也听懂了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [frend] .
for he opened his eyes and looked once more at his boyhood friend .
为了 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 一次 更多的 在 他的 童年 朋友 .

他睁开眼睛，再次看向他儿时的朋友。

“ ['sʌmweə(r)] — ['sʌmbədi] [wɪl] ['streɪtn] [aʊt] — [ɔːl] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Somewhere — somebody will straighten out — all this , ” he murmured , closing his
“ 某处 — 某人 将要 拉直 出去 — 全部 这 , ” 他 低声说道 , 结束 他的
[aɪz] [ə'gen] : “ [wiː; wi] [kænt] ;
eyes again : “ We can't ;
眼睛 再次 : “ 我们 不能 ;

“总有一天——总有一天——会有人把这一切理顺的，”他喃喃自语，再次闭上眼睛：“我们做不到；

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][traɪ] — [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] — [ɑː'selvz] .
we can only try — to straighten out — ourselves .
我们 能 仅有的 尝试 — 到 拉直 出去 — 我们自己 .

我们只能尽力——让自己走上正轨。

” - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm][ɪn]['saɪləns] , [ðen] , [tɔːl][ænd; ənd] ['hevɪli] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [tɜːnd]
” Graylock looked down at him in silence , then , tall and heavily erect , he turned
” - 看起来 向下 在 他 在 沉默 , 然后 , 高的 和 重度 直立 , 他 转向
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

格雷洛克默默地低头看着他，然后，他身形高大挺拔，转过身去。

[si'siːl] [met] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .
Cecile met him from the studio .
塞西尔 遇见 他 从 这 工作室 .

塞西尔在工作室遇到了他。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] . . . .
“ Good night , ” she said , offering her hand . . . .
“ 好的 夜晚 , ” 她 说 , 提供 她 手 . . . .

“晚安,”她说着，伸出手……

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] . . . .
“ And a happy Christmas . . . .
“ 和 一个 快乐的 圣诞节 . . . .

祝您圣诞快乐……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友之间(Between Friends)

第4/4页

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['ləʊnli] .
I hope you will not be lonely .
我 希望 你 将要 不是 是 孤独 .

希望你不会感到孤独。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['greɪvli] , [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [fər'evə(r)] .
" He took her hand , gravely , thanked her , and went his way forever .
" 他 采取 她 手 , 严重地 , 谢谢 她 , 和 去 他的 方式 永远 .

他郑重地握住她的手，向她道谢，然后永远地离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [kə'nektɪŋ] - ['bedruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] .
For a few minutes she lingered in the doorway connecting Drene's bedroom with the studio .
为了 一个 很少 分钟 她 徘徊不去 在 这 门口 连接 - 卧室 和 这 工作室 .

她在连接德琳卧室和工作室的门口逗留了几分钟。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['hɒli] .
She held a sprig of holly .
她 握住 一个 枝 的 冬青 .

她手里拿着一小枝冬青。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
After a little while he opened his eyes and looked at her , and ,
后 一个 小的 尽管 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 , 和 ,

过了一会儿，他睁开眼睛看着她，然后

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
smiling , she came forward to the bedside .
微笑 , 她 来了 向前 到 这 床头 .

她面带微笑，走到床边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [driːm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] — " [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] .
" It was a terrible dream , " he whispered — " all those years .
" 它 曾是 一个 糟糕的 梦 , " 他 低声说道 — " 全部 那些 年 .

"那真是一场可怕的梦,"他低声说道，"那些年都是如此。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] . "
But it was a dream . "
但 它 曾是 一个 梦 . "

但那只是一场梦。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [driːm] [nəʊ] [mɔː(r)] . "
" You must dream no more . "
" 你 必须 梦 不 更多的 . "

你不要再做梦了。

" [nəʊ] . [kʌm] ['nɪərə(r)] .
" No . Come nearer .
" 不 . 来 更近 .

"不，再靠近点。"

” [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bɛdz] [edʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][leɪd][wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .
” She rested on the bed's edge beside him and laid one hand on his .
” 她 休息 在 这 床的 边缘 旁 他 和 铺设 一 手 在 他的 .

她靠在他身旁的床边，将一只手放在他的手上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [ðə; ði] ['hɒli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] .
The other held the holly , but he did not notice it until she offered it .
这 其他 握住 这 冬青 , 但 他 做过 不是 注意 它 直到 她 提供 它 .

另一个人手里拿着冬青，但他直到她递给他才注意到。

“ [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [naɪt] .
“ Dear , ” she whispered , “ it is Christmas night .
“ 亲爱的 , ” 她 低声说道 , “ 它 是 圣诞节 夜晚 .

“亲爱的，”她低声说，“今天是圣诞夜。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And you did not even know it .
和 你 做过 不是 甚至 知道 它 .

而你却毫不知情。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tɪəz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” Suddenly the tears he had not known for years burned in his eyes ,
” 突然 这 眼泪 他 有 不是 已知 为了 年 烧伤 在 他的 眼睛 ,

“突然间，他多年未曾流下的泪水涌上眼眶，灼烧着他的双眼。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] , ['tremblɪŋ] ,
and he closed them , trembling ,
和 他 关闭 他们 , 发抖 ,

他颤抖着关上了眼睛。

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [vautʃ'seif] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði]
awed by the mercy of God that had been vouchsafed to him at the
敬畏 经过 这 怜悯 的 上帝 那 有 到过 担保 到 他 在 这
[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,
eleventh hour ,
第十一 小时 ,

他被上帝在最后一刻赐予他的恩典所深深震撼。

[els] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][hɪz; ɪz][səʊl] .
else he had slain his soul .
别的 他 有 被杀 他的 灵魂 .

否则他就扼杀了自己的灵魂。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][felt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
After a while he felt her lips touching his brow .
后 一个 尽管 他 毛毡 她 嘴唇 接触 他的 眉头 .

过了一会儿，他感觉她的嘴唇碰到了他的额头。

[ænd; ənd] [naʊ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
And now silent in the spell of the dream that invaded her — the exquisite
和 现在 沉默的 在 这 拼写 的 这 梦 那 入侵 她 — 这 精美的
['vɪʒn] [ɒv; əv] ['waɪfhʊd] — [ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
vision of wifehood — she sat motionless with childlike eyes lost in thought .
想象 的 妻子 — 她 卫星 静止不动 和 孩子气 眼睛 丢失的 在 想法 .

现在，她沉浸在梦境的魔力中——对为人妻的美好憧憬——她静静地坐着，一动不动，眼神如同孩童般深邃，陷入沉思。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Once more he turned his head and looked at her .
一次 更多的 他 转向 他的 头 和 看起来 在 她 .

他再次转过头去看她。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [nek] [bent] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Then her slender neck bent , and he saw that her eyes were
然后 她 苗条 脖子 弯曲 , 和 他 锯 那 她 眼睛 是

[dɪ'vaɪnli] [bluː] —
divinely blue —
神圣地 蓝色的 —

然后她纤细的脖颈微微弯曲，他看到她的眼睛是神圣的蓝色——

“ [si'siːl] ! ” — [hiː; hi] ['fɔːltəd] — “ [mə'dɒnə] [ɪn'vaɪələt] ! . . .
“ Cecile ! ” — he faltered — “ Madonna inviolate ! . . .
“ 塞西尔 ! ” — 他 犹豫不决 — “ 麦当娜 不可侵犯 ! . . .

“塞西尔！”他结结巴巴地说，“圣母玛利亚，神圣无瑕！……

[ðə; ði] ['wʊmən] — [bɪ'twiːn] — [frendz] —
The woman — between — friends —
这 女士 — 之间 — 朋友们 —

这位女士——介于——朋友之间——

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神